

OCTAVIA NEDELCU

**FILOLOGIA SÂRBO(CROATĂ)
LA UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**



www.dbsr.ro

Uniunea Sârbilor din România
Ediții speciale
Monografii
Cartea nr. 100

OCTAVIA NEDELCU
FILOLOGIA SÂRBO(CROATĂ)
LA A 75-a ANIVERSARE

Editor: **ing. Ognean Crîstici**

Directorul Casei de editură: **dr. Sașa Iașin**

Referenți științifici: **prof. dr. Anca Irina Ionescu, conf. dr. Mariana Jatop,**
prof. dr. Mihai Radan

Corector: **lect. dr. Dușica Ristin**

Consilier editorial: **dr. Slavomir Gvozdenovici**

Tehnoredactor: **Svetlana Bandu**

Coperta: **Senadin Crîstici**



www.dbsr.ro

© U.S.R. și autor
ISBN: 978-606-004-082-8

OCTAVIA NEDELCU

**FILOLOGIA SÂRBO(CROATĂ)
LA A 75-a ANIVERSARE**



**Uniunea Sârbilor din România
Timișoara, 2024**

Ова се књига објављује уз финансијску помоћ
Владе Румуније / Департман
за међуетничке односе

Această carte este tipărită cu sprijinul financiar
al Guvernului României / Departamentul Pentru
Relații Interetnice

ДБСР



Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
NEDELCU, OCTAVIA

Filologia sârbo(croată) la a 75-a aniversare / Octavia Nedelcu.
- Timișoara : Uniunea Sârbilor din România, 2024

Conține bibliografie

Index

ISBN 978-606-004-082-8

378

CUPRINS

007	Argument
009	Filologia sârbo(croată) la Universitatea din București. Scurt istoric
017	Историјат србистике у Букурешту
028	Organizarea studiilor de limbă sârbo(croată)
037	Spații de învățământ
041	Personalia
109	Lectori străini
118	Alumni. Absolvenții de ieri și de azi
121	Ciclul – Licență
153	Ciclul – Studii aprofundate / Masterat
163	Bibliografie
165	Impresarium
183	Amintiri în imagini

www.dbsr.ro



www.dbsr.ro

Filologia slavă, în diversele sale ipostaze instituționale, are o îndelungată tradiție la Universitatea din București, de la prima prelegere a marelui slavist Ioan Bogdan din 1891, privind însemnătatea studiilor slave pentru cultura română, până la Reforma Învățământului Superior din 1948 când se înființează primele lectorate de limbi slave. În rândul acestora se afla și lectoratul de limba sârbă, condus de Bogoljub Pisarov, inaugurat în anul universitar 1949-1950, an de referință pentru sârbistica din România.

De atunci și până în prezent, studierea limbilor slave la Universitatea din București, organizate sub titulatura de facultate, departament, catedră, secție, colectiv, a avut și are un loc important în slavistica românească. În configurarea actuală, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, una dintre cele mai mari și importante instituții de învățământ superior ale Universității din București, cu o bogată tradiție în predarea limbilor și literaturilor străine, este unica din țară unde se studiază zece limbi slave (bulgară, cehă, croată, macedoneană, polonă, rusă, sârbă, slovenă, slovacă, ucraineană), cu un total de peste 30 de limbi în diverse combinații.

Despre istoricul slavisticii românești, al filologiei sârbo(croate), al Catedrei de Limbi și Literaturi Slave, au scris, ori au coordonat volume de studii de-a lungul timpului, acad. Gheorghe Mihăilă, conf. dr. Elena Lința, conf. dr. Victor Vescu, prof. dr. Constantin Geambașu, prof. dr. Radan Mihai, lect. dr. Lidija Čolević ș.a. (a se vedea Bibliografia).

În cele trei sferturi de veac de existență a Filologiei sârbo(croate) și de predare neîntreruptă a limbii și literaturii sârbe la Universitatea din București, au absolvit peste 350 de specialiști (a se vedea capitolul Alumni), respectiv 45 de generații de absolvenți care și-au desfășurat activitatea ulterioară în instituții de învățământ superior, de cercetare științifică, în învățământul preuniversitar, în diplomatie, cultură, presă, radio, televiziune. În prezent, oportunitățile de

carieră pentru absolvenți sunt mai diversificate în noul context european, al interconexiunilor dintre cultura română și lumea slavă.

Am avut marele privilegiu să fiu colegă cu profesorii mei, cu unii dintre foștii mei studenți, să îndrum timp de aproape un sfert de veac, douăzeci de generații de studenți, să-mi susțin colegii de catedră sau departament în calitate de prodecan, ori în cea de director de departament, străduindu-mă permanent să mențin prestigiul învățământului slavistic. Am venit cu plăcere la locul meu de muncă, același în care mi-am petrecut studenția – clădirea din str. Pitar Moș – și tot aici am organizat alături de colegii și studenții noștri diferite sesiuni științifice și manifestări culturale care să promoveze limba, literatura și cultura sârbă.

Publicarea istoricului de față reprezintă nu doar marcarea a 75 de ani de existență a secției de limbă și literatura sârbă ci, în același timp și un pios omagiu adus dascălilor noștri pentru eforturile întreprinse în direcția formării noastre ca specialiști sârbiști și a afirmării slavisticii ca disciplină de sine stătătoare. Elaborarea acestui volum nu ar fi fost însă posibilă fără contribuția colegelor de la secție, fără ajutorul neprețuit al unuia dintre cei mai dedicați absolvenți „sârbiști”, Bogdan Mihai Damian, cărora le adresez calde mulțumiri. Nu în ultimul rând, gratitudinea mea se îndreaptă către Uniunea Sârbilor din România care ne-a fost mereu alături în activitatea noastră.



www.dbsr.ro

FILOLOGIA SÂRBO(CROATĂ) LA UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI SCURT ISTORIC

Universitatea din București, a doua cea mai veche universitate din România, a fost înființată în 1864 de către domnitorul Alexandru Ioan Cuza (1859-1866), reclamându-se ca succesoare a structurilor de învățământ superior inaugurate de Academia Domnească (1694).

În prezent, aceasta cuprinde 19 facultăți, cu 97 de programe de licență, 215 programe de masterat, 9 programe de masterat didactic, 21 de școli doctorale pe domenii specifice și o școală pentru studii doctorale interdisciplinare, având o ofertă educațională care include numeroase arii de studiu. Din rândul filologilor de seamă care au ocupat funcția de rector al Universității din București de-a lungul timpului, amintim următoarele personalități: Ioan Bogdan, slavist (1912), Alexandru Rosetti, lingvist (1946-1949), Constantin Balmuș, clasicist (1950-1952), Iorgu Iordan, lingvist (1957-1958), Jean Livescu, germanist (1959-1963; 1968-1972), Ion Dodu Bălan, românist (1989), Ioan Pânzaru, specialist în literatura medievală franceză (2005-2011).

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (FLLS), una dintre cele mai mari și mai importante instituții de învățământ superior din cadrul Universității din București, are o bogată tradiție în predarea limbilor și literaturilor străine, unde se învață peste 30 de limbi străine dintre care 10 limbi slave, unele unice în țară. Facultatea de Limbi și Literaturi Străine școlarizează studenți pentru 4 programe de studii de licență distincte (filologie, studii culturale, traducere și interpretare și limbi moderne aplicate), 17 programe de master din domeniile Filologie și Studii culturale, 2 programe de master din domeniul Științelor educației (germană și franceză) organizate în colaborare cu Facultatea de Psihologie și Științele Educației și 2 școli doctorale.

Filologia slavă la Universitatea din București este o disciplină veche,

având peste un secol de activitate. *Însemnătatea studiilor slave pentru români* este chiar titlul lecției inaugurale susținute la 19 octombrie 1891 de Ioan Bogdan (1864-1919), întemeietorul studiilor moderne de slavistică, slavist de renume european, primul iugoslavist în adevăratul sens al cuvântului, mai apoi rector al Universității din București. În urma unei activități asidue pe tărâmul cercetării în domeniul filologiei slavo-române, acesta a fost ales membru de onoare al Academiei Sârbe de Științe și Arte în 1914.

După Ioan Bogdan, la Catedra de slavistică a Universității din București urmează elevul acestuia, Petre Cancel (1890-1947). Născut la Bacău, absolvent al Universității bucureștene, istoric, filolog român și slavist, tânărul profesor, cu specializări la Sofia, Viena, Praga și Belgrad predă și cursuri de istoria literaturii iugoslave, mai ales din domeniul literaturii populare. În aceste prelegeri publicate va insera și tălmăcirea uneia dintre cele mai frumoase balade sârbești, *Hasanaginica*, ceea ce denotă o bună cunoaștere a limbii sârbe. În rândul colaboratorilor săi, se evidențiază activitatea lui Anton B. Balotă (1901-1971), cu specializare la Belgrad unde și-a susținut teza de doctorat cu titlul: *Reči slovenskog porekla i rumunska nazalizacija / Cuvinte de origine slavă și nazalizarea în limba română*, sub îndrumarea cunoscutului lingvist sârb, prof. dr. Aleksandar Belić. Din 1927 este numită asistentă la aceeași catedră Maria Timuș Cancel, iar din 1935 asistent suplinitor, Bogoljub Pisarov (1907-1971), unul dintre cei mai talentați traducători interbelici din literatura sârbă cu studii teologice la Sremski Karlovci și la Cernăuți. Acesta a tradus, printre altele, câteva volume importante din opera lui Jovan Dučić (*Legende albastre, Orașe și himere, Comoara împăratului Radovan*), cel mai reprezentativ poet al literaturii sârbe, la vremea aceea, primul ambasador al Iugoslaviei la București. Fără îndoială că strădania acestuia a contribuit ca la 8 mai 1939 Jovan Dučić să fie numit membru de onoare al Societății Scriitorilor Români.

În actuala sa formă, Catedra de Limbi Slave ființează din anul universitar 1949-1950, sub formă de lectorate cu limbile bulgară, cehă, polonă, slovacă, sârbocroată (Bogoljub Pisarov) în cadrul Facultății de Filologie a Universității din București. Din anul universitar 1951-1952, limbile slave au statut de specializare principală, având ca a doua specialitate limba română, iar rusa ca a treia limbă străină.

În anul 1952 se înființează la București Institutul de Limbi Străine care cuprindea patru catedre: engleză, germană, franceză și sârbă, aceasta din urmă fiind condusă de Mirco Jivcoviți în calitate de șef de catedră.

În cadrul Catedrei de Limba Sârbă, din al doilea semestru al anului universitar 1952-1953 activează și asistentul Čedomir Čonka Klisurac, (1929-

1982), ziarist, scriitor talentat, autor al unor volume interesante de reportaje literare, unul dintre cei mai buni cunoscători ai limbii sârbe literare. Domeniul său de interes științific se îndreaptă spre probleme de dialectologie. Din 1955 a lucrat în Timișoara la redacția ziarului „Pravda”.

Un an mai târziu (1953-1954) este numit asistent Victor Vescu (1928-1991), din prima generație de absolvenți de filologie sârbocroată. Acesta e promovat în 1956 lector universitar, iar între 1972-1976 activează ca lector de limba română la Universitatea din Belgrad. În 1990 a fost promovat conferențiar. Victor Vescu a fost specialist nu numai în domeniul dialectologiei, ci și în domeniul istoriei limbii, elaborând cursuri de gramatică istorică, istoria limbii, manuale de curs practic și un ghid de conversație.

În toamna anului 1954 cele patru catedre sunt anexate Facultății de Filologie a Universității din București în cadrul căreia Catedra de Limba Sârbă funcționează în paralel cu cea de Limbi Slave, aflată la momentul respectiv sub conducerea doamnei profesoare Lucia Djamo-Diaconiță.

Din 1955, cele două catedre (de Limba Sârbă și cea de Limbi Slave) se unesc, formând Catedra de Slavistică, condusă de Mirco Jivcovi (1977-1986). Acesta își începe cariera didactică universitară la Facultatea de Filologie din București, inițial în calitate de conferențiar, ulterior, din 1980 ca profesor universitar până la pensionare (1986). La începutul activității sale s-a ocupat de aproape toate ramurile filologiei din cadrul secției de sârbocroată, iar ulterior s-a dedicat, odată cu formarea tinerelor cadre didactice, istoriei literaturii sârbe și croate, precum și cercetării relațiilor literare și culturale româno-sârbe.

Un aport deosebit în dezvoltarea învățământului limbilor slave la Universitatea din București l-a avut academicianul Emil Petrovici (1899-1968), titularul Catedrei de Slavistică de la Universitatea din Cluj (din 1931), care a condus nemijlocit Catedra de Slavistică în perioada 1956-1958. Pe parcursul următorilor patru ani la Secția de limbă și literatură sârbă au studiat peste 70 de studenți, perioadă în care, datorită împărțirii cursurilor practice pe grupe de câte aproximativ 10 studenți, s-a simțit nevoia sporirii numărului de cadre, singurul criteriu de selecție fiind acela al cunoașterii limbii sârbe. În această perioadă crește numărul posturilor didactice, ajungându-se la un efectiv de 11 cadre: Mirco Jivcovi, Victor Vescu, Elena Barbu-Manoliu, traducătorul Traian Axente, lectorii iugoslavi Branko Berić, Milivoj Georgijević (a se vedea în Personalia), Duško Novaković, asistenții Ivan Antin, Aleksandar Filipović, Milorad Blagojev și Felicia Dima, româncă din Banatul iugoslav. În 1956 sunt angajați preparatori Sava Iancovici, Zagorca Pașici și Aurelia Anton-Niculescu.

În anul universitar 1957-1958, în urma hotărârii Ministerului

Învățămintului, catedra se împarte în două entități: Catedra de Limbi Slave Vestice (ceha, polona, slovacă, ucraineană) condusă de Ecaterina Fodor și Catedra de Limbi Slave Sudice (sârba, bulgara și slava veche), condusă inițial de Mirco Jivcoviți și ulterior de Gheorghe Mihăilă.

Din iunie 1958 este numit preparator Dorin Gămulescu, absolvent al secției de filologie sârbocroată în 1957, promovat în același an asistent. După absolvirea facultății, acesta beneficiază de o specializare la Belgrad și Novi Sad între 1957-1958. În perioada 1963-1964 efectuează un nou stagiul de specializare în Iugoslavia (Belgrad-Sarajevo-Skopje-Zagreb-Ljubljana). În acest context are prilejul să ia contact direct cu cele mai noi cercetări lingvistice din principalele centre universitare iugoslave ceea ce îl determină să înceapă seria studiilor privind relațiile lingvistice și interculturalitatea româno-sârbă, româno-sud-slavă care l-au consacrat. În perioada 1969-1972 activează la Universitatea din Sofia ca lector de limba română. În 1968 obține gradul didactic de lector, în 1973 cel de conferențiar, din 1986, profesor universitar, ulterior îndrumător de doctorat, iar după pensionare, profesor emerit. Profesorul Dorin Gămulescu și-a adus contribuția în domeniul toponimiei, dialectologiei, al lexicografiei, al relațiilor culturale. A tradus numeroase și importante opere din literatura sârbă și croată. De-a lungul timpului a colaborat și publicat studii și articole în cele mai prestigioase reviste de specialitate din spațiul lingvistic româno-sud-slav. A fost președintele Asociației Slaviștilor din România (1998-2006), redactor responsabil al revistei „Romanoslavica”, membru în comitete prestigioase ale slaviștilor din străinătate. Profesorul univ. dr. Dorin Gămulescu a îndeplinit funcțiile de decan (1976-1978) și de șef de catedră (1996-2004).

În 1962 este angajată ca preparator Voislava Stoianovici (1934-1989) care s-a numărat printre cei mai merituoși absolvenți ai secției, preocupată încă din anii studenției de istoria și teoria literaturii. Urcă pe rând treptele carierei didactice universitare ca asistent, iar în urma susținerii tezei de doctorat în 1972, este promovată lector dr. universitar. Ani la rând profesoara Voislava Stoianovici a fost titulara cursului de literatură, epoca romantismului, a susținut în fața studenților prelegeri exemplare de literatură sârbocroată. A elaborat manuale școlare în colaborare cu Mirco Jivcoviți și Milivoj Georgijević. A publicat un număr considerabil de recenzii literare, prefețe, studii cu tematică din domeniul literaturilor iugoslave, al relațiilor literare româno-sârbe, al literaturilor slave contrastive. De asemenea, a îngrijit ediții, antologii valoroase din creația literară a minorității sârbe.

La secția de sârbocroată este angajată în 1964 pe post de preparator

Victoria Elena Frâncu, ulterior fiind promovată asistent în 1969 și lector în 1986. A fost titulara cursului de literatură medievală sârbă și croată, de civilizație și cultură, fiind, de asemenea, un asiduu practicant al limbii la cursurile practice, mai ales în domeniul limbajelor specializate. A publicat articole și studii despre folclorul sârb și croat. A tradus din literatura sârbă și croată. Din 1996, odată cu înființarea secției de croată, devine unul din membri de bază ai acestei secții.

În 1963 se înființează Facultatea de Limbi Slave rezultată din unirea secțiilor de Limba Rusă și Limbi Slave de la fosta Facultate de Filologie cu Institutul de Limba și Literatura Rusă „Maxim Gorki” (1948-1963). Alături de Facultatea de Limbi Germanice și Facultatea de Limbi Romanice în cadrul Institutului de Limbi și Literaturi Străine (1963) de pe lângă Universitatea din București, învățământul limbilor slave în Universitate, precum și al altor limbi străine, a fost lărgit și perfecționat. Începând cu anul 1963 Catedra de Limbi Slave din cadrul Facultății de Limbi Slave este condusă de profesorul Gheorghe Mihăilă. Decani ai Facultății de Limbi Slave au fost: Teodor Rudenco (1963-1967), Gheorghe Mihăilă (1967-1971), Corneliu Barborică (1971-1975) și Dorin Gămulescu (1976-1978).

Perioada 1963-1978, cât timp a ființat Facultatea de Limbi Slave, este și perioada când majoritatea cadrelor didactice mai tinere din cadrul secției de sârbocroată își elaborează tezele de doctorat și publică intens articole, studii, monografii, cursuri universitare și traduceri. În 1977 cele trei facultăți se contopesc în Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, avându-l ca decan pe prof. dr. Paul Miclău (1977-1986). În aceeași perioadă funcția de șef de Catedră a Limbilor Slave este ocupată de prof. dr. Mirco Jivcovi.

Începând din 1984 până în 1989, slavistica traversează o adevărată criză, se reduce drastic numărul de locuri la secțiile umaniste și se schimbă statutul limbilor slave de mică circulație ca specializare B, cu un număr mai mic de ore, înregistrându-se, în consecință cele mai slabe rezultate în procesul didactic. În 1986 are loc unificarea Catedrei de Limba și Literatura Rusă cu cea de Limbi și Literaturi Slave sub conducerea prof. dr. Gheorghe Mihăilă. În ianuarie 1990 se reînființează Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, avându-i ca decani pe prof. dr. Iancu Fischer (1990-1996), prof. dr. Sanda Rîpeanu (1996-2004), prof. dr. Alexandra Cornilescu (2004-2012), prof. dr. Liviu Franga (2016-2020) și conf. dr. Laura Sitaru (2020 – prezent). Cele două catedre se despart, iar Catedra de Limbi și Literaturi Slave va fi condusă de prof. dr. Ioan Petrică (1990-1996), prof. dr. Dorin Gămulescu (1996-2004) și prof. Constantin Geambașu (2004-2012).

Absolventă a secției de sârbocroată-franceză, după un stagiu de 3 ani în învățământul preuniversitar, și după o perioadă de ucenicie în domeniul editorial (redactor la redacția sârbă a editurii Kriterion, 1984-1990) își începe activitatea în învățământul universitar ca asistent în 1991, Octavia Nedelcu. În cadrul activității didactice, Octavia Nedelcu a predat o paletă largă de cursuri magistrale, opționale, facultative și cursuri practice de limbă la licență și de masterat: Istoria literaturii sârbe, Stilistica limbii sârbe, Teoria și practica traducerii, Literatura populară, Metodica predării limbii sârbe, Literaturi comparate, Relații literare româno-slave. În 1995 în urma concursurilor didactice este promovată lector universitar, (1999 lector dr.), din 2001 conferențiar și din 2009, profesor universitar până la pensionare (2022) când i se acordă titlul de profesor emerit. Este autoare de programe școlare, implicată activ în activitatea de perfecționare a cadrelor didactice preuniversitare cu o bogată activitate științifică la nivel național și internațional.

În 1995 devine membră a secției, preparator Clara Căpățînă, specializarea sârbocroată-franceză. După puțin timp, colega Clara Căpățînă va face parte din colectivului de limbă croată înființat în 1996 la inițiativa șefului de catedră, profesorul Dorin Gămulescu. În prezent, Clara Căpățînă este lector dr. la secția mai sus amintită, alături de lect. dr. Maria Lațchici, absolventă a Universității din Zagreb. Un colaborator entuziast la secția de limbă croată a fost Constantin Ghirdă (1939-2021), absolvent al secției de sârbocroată, generația 1965, doctor în filologie și care a urcat cele mai înalte trepte în sfera diplomației, îndeplinind funcția de ambasador extraordinar și plenipotențiar al României la Zagreb (1998-2001). A fost, de asemenea un traducător talentat din literaturile sârbă și croată.

După 1990 un număr semnificativ de absolvenți au optat pentru studii doctorale, pentru desăvârșirea pregătirii profesionale, pentru cariera universitară, integrându-se în cadrul secției de limba sârbă. Este și cazul colegei lect. dr. Anca Maria Bercaru care, în urma susținerii tezei de doctorat, se alătură colectivului secției de limba sârbă în 2008, preluând disciplinele lingvistice din curricula de învățământ.

Odată cu înființarea slavisticii la Universitatea din București în cadrul Facultății de Filologie, exceptând disciplinele specifice pentru fiecare limba slavă, au fost introduse discipline complementare precum: Slava veche, Gramatica comparată a limbilor slave, Introducere în filologie slavă, predate în decursul anilor de Lucia Djamo-Diaconiță, Maria Zavera, Olga Stoicovici, Gheorghe Mihăilă, Elena Lința, Mihai Mitu, Emil Vrabie, Maria Dumitrescu. Printre titularii acestor cursuri s-au numărat și Tiberiu Pleter, Anca Irina Ionescu,

Victoria Elena Frâncu, Mariana Mangiulea, Cristina Sârbu, Sorin Paliga, Diana Popescu, Cătălina Puiu, Clara Căpățină, Roman Petrașuc, Octavia Nedelcu. În urma restrângerii numărului de ore în prezent aceste discipline sunt predate de lect. dr. Ruxandra Lambriu și de lect. dr. Dușica Ristin la toate secțiile de limbi slave, precum și la Facultatea de Litere.

Din 2012, în urma unor reforme administrative, Catedra de Limbi și Literaturi Slave împreună cu cea de Filologie Rusă formează Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, condus de următorii directori de departament: prof. dr. Antoaneta Olteanu (2012-2015), prof. dr. Octavia Nedelcu (2015-2019) și prof. dr. Axinia Crasovschi (2019 – prezent). Departamentul de Filologie Rusă și Slavă pregătește specialiști în științe umaniste: domeniul licență *Limba și Literatură*: Rusă, Bulgară, Cehă, Croată, Polonă, Slovacă, Sârbă, Ucraineană, *Limbi moderne aplicate*: Rusă, Cehă, Croată, Slovacă, Polonă, Domeniul *Traducere și Interpretare*: Rusă, precum și în limbile armeană, macedoneană și slovenă, prin respectivele lectorate.

Manifestările științifice, simpozioanele, colocviile, mesele rotunde, sesiunile comemorative organizate de secția de limbă sârbocroată în cadrul Catedrei de Limbi Slave vădesc preocupări concrete pentru cercetare și efervescență științifică, membrii acesteia fiind prezenți la sesiunile anuale ale catedrei, respectiv ale departamentului, la congresele internaționale ale slaviștilor. O mențiune specială se cuvine a se acorda seriei celor șase Simpozioane internaționale dedicate Relațiilor româno-iugoslave în plan cultural, literar și lingvistic, trei dintre acestea organizate în țară, cu participarea a renumiți slaviști din Iugoslavia: Asim Peco, Radu Flora, Svetozar Marković, Radoje Simić, Đorđe Trifunović, Milan Vanku, Dragiša Živković, Momčilo Savić, Jovan Deretić, Lia Magdu, Slobodan Ž. Marković și din România, în perioada 1974-1982. Comunicările acestora au fost publicate în volumele: *Actele simpozionului dedicat interferențelor lingvistice-dialectale și paralelismelor filologice iugoslavo-române*, Pančevo/Zrenjanin, 1977; *Actele simpozionului româno-iugoslav*, București, TUB, 1979; *Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului româno-iugoslav de la București VI*, București, TUB, 1984.

Sesiunile jubiliare în cadrul Catedrei și ulterior ale Departamentului au constituit o altă direcție de cercetare în ultima perioadă prilejuind o reevaluare a operelor unor scriitori reprezentativi: *Simpozion centenar Ivo Andrić*, București, 2 XII 1992; *Simpozion centenar Miloš Crnjanski*, București, 2 XI 1993; *Centenar Oskar Davičo*, 2 X 2009; „Andrić-initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu”, 12-14 octombrie 2017, *Andrićev Simpozijum Omerpaša*

Latas, nr. 10, București, în colaborare cu Institutul de Slavistică din Graz, Austria; *Centenar Vasko Popa*, 21-23 X 2022 ș.a.

Cadrele didactice de la secția de limba sârbă au organizat de-a lungul timpului diferite activități culturale, seri literare, lansări de carte, (multe dintre acestea în colaborare cu Uniunea Sârbilor din România, Radiodifuziunea română, Ambasada Serbiei din România, Uniunea Scriitorilor din România, Ministerul Culturii, Departamentul pentru Relații Interetnice, Catedra de Limbi Slave de la Universitatea de Vest din Timișoara etc.), preocupate de promovarea literaturilor iugoslave în general și a literaturii sârbe în special prin traduceri publicate.¹

Prezența lectorilor nativi din Iugoslavia, ulterior din Serbia, a fost constantă, contribuția acestora la promovarea culturii și la învățarea limbii sârbo(croate) fiind majoră și binevenită (vezi Lectorii străini). Unii dintre colegii secției au fost pentru o perioadă de timp lectori de limba română în țările slave. Este vorba despre: Dorin Gămulescu (1969-1972 la Universitatea din Sofia); Victor Vescu (1972-1976 la Universitatea din Belgrad); Ruxandra Lambru (1996-1998 la Universitatea din Skopje), (februarie-iulie 2001 la Universitatea din Sofia) și (2010-2017 la Universitatea din Veliko Târnovo); Clara Căpățînă (2000-2006, 2010-2017 la Universitatea din Zagreb) și Dușița Ristin (2000-2004 la Universitatea din Skopje), (2005-2011 la Universitatea din Belgrad).

În decursul celor trei sferturi de veac de existență a secției de filologie sârbo(croată), toți membri acesteia au fost preocupați pe lângă activitatea didactică și de cea științifică, rezultatele parțiale ale acestor cercetări fiind publicate în diferite reviste de specialitate, cu precădere în revista „Romanoslavica” sub egida Asociației Slaviștilor din România, înființată în 1956. De-a lungul anilor, în fruntea Asociației au fost următorii președinți: acad. Emil Petrovici, acad. Alexandru Rosetti, prof. Mihai Novicov, acad. Gheorghe Mihăilă, prof. Dorin Gămulescu, prof. Constantin Geambașu, prof. Antoaneta Olteanu.

În prezent, în cadrul secției de Filologie sârbă a Departamentului de Filologie Rusă și Slavă își desfășoară activitatea următoarele cadre didactice: lect. dr. Anca Maria Bercaru (șef de colectiv), lect. dr. Ruxandra Lambru, lect. dr. Dușița Ristin, lect. dr. Lidija Čolević și prof. dr. emerit Octavia Nedelcu (pensionar).

¹ Vezi *Bibliografia traducerilor din literaturile slave 1945-2011*, coordonată de Constantin Geambașu, EUB, 2011. Capitolul dedicat literaturii sârbe cuprinde 150 de titluri (volume de autor, antologii și traduceri din literatura de expresie sârbă). Există capitole distincte pentru traduceri din literatura croată, macedoneană și slovenă.

ИСТОРИЈАТ СРБИСТИКЕ У БУКУРЕШТУ

Присутна више од једног века, словенска филологија, односно прва Катедра за славистику основана је у Букурешту 1891. године. *Значај славистике за Румуне/ Însemnătatea studiilor slave pentru români* био је управо наслов уводног предавања које је 19. октобра 1891. одржао реномирани професор Јоан Богдан (Ioan Bogdan 1864-1919), утемељивач модерних студија славистике, први изучавалац југословенске филологије у правом смислу те речи, угледни европски слависта, а касније и ректор Универзитета у Букурешту. Након активности на пољу истраживања у области словенско-румунске филологије, изабран је за почасног члана Српске академије наука 1914. године. Мотивисани културним тежњама, румунски слависти овладавају српскохрватским језиком. Снажан подстрек Катедри за славистику Универзитета у Букурешту пружиће наследник Јоан Богдана, његов ученик Петре Канћел (Petre Cănel: 1890-1947). Петре Канћел је рођен у Бакау, дипломирао је на Универзитету у Букурешту, а по професији је био историчар, румунски филолог и слависта. Као млад професор усавршавао се у Софији, Бечу, Прагу и Београду, где је држао предавања из историје југословенске књижевности, прецизније из народне књижевности. Од његових објављених дела издвајамо тумачење једне од најлепших српских балада, *Хасанагинице*. Позитивну улогу у систематској практичној настави српскохрватског језика одиграо је његов сарадник, Антон Б. Балота / Anton B. Balotă (1901-1971), који је студије завршио у Београду где је и одбранио докторску дисертацију под насловом: *Речи словенског порекла и назализација у румунском језику / Cuvinte de origine slavă și nazalizarea în limba română* под менторством чувеног српског лингвисте, проф. др Александра Белића. Године 1927. за асистента на истој катедри именована је Марија Тимуш Канћел (Maria Timuș Cănel). Од 1935. године наставу ће преузети дипломирани теолог Богољуб Писаров (1907-1971) који је

студије завршио у Сремским Карловцима и Черновцима. Био је својевремено један од најталентованијих преводаца српске међуратне књижевности и између осталог, превео је и неколико књига из стваралаштва једног од најрепрезентативнијих песника тога доба, Јована Дучића.

Академска слика научне и културне садашњости и прошлости Срба у Букурешту умногоме је обликована од стране интелектуалне елите сачињене од универзитетског круга врских професора, познавалаца српског књижевног језика и лингвистичке теорије, али и преводаца. Они се имају у виду и на уму као мерила и оријентир када треба нешто поуздано сагледати и проверити изван матичног културног и духовног простора, а односи се на српски језик, књижевност, културу, преводе књига, организацију међународних славистичких скупова, сусрете писаца, као и могућности упоредних друштвено-историјских истраживања (српско-румунских, румунско-српских). Продирање србистике у област универзитетско-академског живота на румунском простору везује се за средину XX века и може се сагледати са више нивоа. У времену које се сада већ простире на више од седамдесет година, негује се настава српскохрватског језика на Одсеку за српски језик и књижевност. Одсек за српскохрватски језик на Филолошком факултету, почео је са радом 1949. године.

У свом првобитном облику Катедра за словенске језике постојала је од школске 1949-1950 године са лекторатима за бугарски, чешки, пољски, словачки и српскохрватски језик у оквиру Филолошког факултета Универзитета у Букурешту. Године 1951-1952 словенски језици имали су статус главне специјализације са румунским језиком који се изучава као други језик и руским који се студирао као трећи страни језик. У септембру 1952. године у Букурешту се оснива *Институт за стране језике* који је на почетку обухватао четири катедре: за енглески, немачки, српскохрватски и француски језик. У оквиру *Катедре за српскохрватски језик* од другог семестра академске 1952-1953. године био је ангажован као асистент Чедомир Чонка Клисурац/*Cedomir Cionca Clisuraț* (1929-1982), новинар, талентовани писац, аутор занимљивих књига из области књижевне репортаже и уједно један од најбољих познавалаца књижевног српског језика. Његово уже интересовање односило се на дијалектологију. Од 1955. године ће радити у Темишвару за редакцију часописа „Правда”. Годину дана касније (1953-1954) из прве генерације дипломираних студената српскохрватске филологије за асистента изабран је Виктор Веску /*Victor Vescu* (1928-1991). Професор Веску је 1956.

године изабран у звање лектора. Боравак у Београду искористио је у периоду од 1972. до 1976. радећи на Универзитету као лектор за румунски језик. Од 1990. године био је запослен као ванредни професор на Факултету у Букурешту. Његова научна интересовања била су везана не само за дијалектологију, већ и за историју језика, а био је аутор уџбеника и приручника за конверзацију.

У јесен 1954. године четири одсека су припојена Филолошком факултету Универзитета у Букурешту у оквиру којег паралелно са Катедром за словенске језике постоји и Одсек за српски језик, у то време под руководством професорке Лучије Ђамо-Дијаконица (Lucia Djamodiasconiță). Ове две поменуте јединице (за српски језик и словенске језике) убрзо ће постати обједињене у *Катедру за славистику*. Креирању политике учења српског језика на *Катедри за славистику* у огромној мери доприноси професор Мирко Живковић који се нашао у улози руководиоца од 1955. до 1956. године. Професор Живковић је своју наставну каријеру започео на Филолошком факултету у Букурешту најпре као ванредни професор, да би 1980. године постао редовни универзитетски професор, а на факултету је остао све до одласка у пензију (1986). На почетку своје каријере бавио се готово свим гранама филологије у оквиру Одсека за српскохрватски језик, а касније се, поред обуке младог наставног кадра, посветио историји српске и хрватске књижевности, као и истраживањима румунско-српских књижевних и културних односа. Као реномирани стручњак у изучавању српскохрватског језика и књижевности од 1977. до 1986. године обављао је функцију шефа *Катедре за словенску филологију*.

Доба успона; Подршку развоја славистике на Универзитету у Букурешту пружио је академик Емил Петровић / Emil Petrovici (1899-1968), редовни професор на Катедри за славистику Универзитета у Клужу (од 1931), који је руководио *Катедром за славистику* између 1956 и 1958. године. У овом периоду на *Одсеку за српски језик и књижевност студије* је похађало више од 70 студената. Промена концепта наставе практичних предмета изазвала је потребу за увећањем броја запослених предавача, а једини критеријум за избор у звање било је познавање српског језика. На катедри је у том тренутку било запослено укупно 11 предавача: Мирко Живковић, Виктор Веску, Елена Барбу-Манолиу (Elena Barbu-Manoliu), преводилац Трајан Аксенте (Traian Axente), Бранко Берић, Миливој Георгијевић, Душко Новаковић, асистенти Иван Антин, Александар Филиповић, Милорад Благојев и Феличија

Дима (Felicia Dima), Румунка из југословенског Баната. Током касних педесетих и почетком шездесетих година XX столећа наставило се са попуњавањем Катедре наставним кадром. Овом списку наставног кадра се већ наредне 1956. године придружују асистенти-приправници: Сава Јанковић, Загорка Пашић и Аурелија Антон-Никулеску (Aurelia Anton-Niculescu). На тај начин и Катедра надраста своје пређашње оквири и постаје средиште научног проучавања и неговања словенске филологије. Школске 1957/1958. године одлуком Министарства просвете, Катедра је подељена у два департмана: *Одсек за западнословенске језике* (чешки, пољски, словачки, украјински) на челу са Екаторином Фодор (Ecaterina Fodor) и *Одсек за јужнословенске језике* (српски, бугарски и старословенски), који је на самом почетку водио професор Мирко Живковић. Ово је било веома повољно раздобље изучавања српскохрватског језика у високом румунском школству. Долазак Дорина Гамулескуа (Dorin Gămulescu) на Одсек за српскохрватски језик у јуну 1958. године представљао је значајан помак у развоју славистичке катедре у Букурешту. Након завршетка студија на истом факултету, усавршавао се у Београду и Новом Саду у периоду од 1957. до 1958. године. Између 1963 и 1964. године указала му се прилика да успостави директан контакт са језичком климом у главним југословенским универзитетским центрима, Београду, Сарајеву, Загребу и Љубљани. Ово драгоцену искуство послужило му је за интензивније бављење лингвистичким контактима усмереним на румунско-српску интеркултуралност, а затим румунско-јужнословенске односе. У периоду од 1969. до 1972. године радио је на Универзитету у Софији као лектор за румунски језик. Знање стечено у Бугарској искористио је за оријентацију на компаративна изучавања и продубљивање знања из области јужнословенских језика. Докторску тезу под називом *Прилози проучавању елемената српскохрватског порекла дако-румунског речника / Contribuții la studiul elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, одбранио је 1970. године у Букурешту под менторством академика професора Александру Граура (Alexandru Graur), са стручном комисијом у саставу: И. К. Кицимија (I. C. Chițimia), као председником комисије, А. Росети (Al. Rosetti), Г. Михаила (G. Mihăilă) и Г. Болокан (G. Bolocan). Године 1968. стекао је звање лектора, 1973. године бива унапређен у ванредног професора, а од 1986. године радио је као редовни универзитетски професор и ментор на докторским студијама. За истакнут научни рад и допринос високом образовању након пензионисања добио је звање професора емеритуса. Преводачки

углед професора Гамулескуа потврђен је чланством у Удружењу румунских књижевника. У периоду од 1998. до 2006. године био је председник Удружења слависта Румуније (1998-2006), главни уредник часописа „Романославика“, покретач и организатор бројних симпозијума, скупова и научних догађаја. Године 1998. изабран је за члана Међународног комитета слависта. Захваљујући свом научном и моралном ауторитету као декан (1977-1978), продекан (1978-1979) и шеф катедре (1996-2004), успео је да уједини напоре колега у остварењу високих професионалних идеала. Свој научни допринос дао је у бројним прилозима у специјализованим листовима и зборницима на румунско-јужнословенском језичком подручју из области топонимије, дијалектологије, лексикографије и културних односа. Превео је значајна књижевна дела из српске и хрватске књижевности.

Целокупна српска славистичка мисао уздигнута је у висине ондашње србистике у Букурешту 1962. године доласком Војиславе Стојановић (1934-1989) на катедру. Још из студентских дана показала је интересовање за историју и теорију књижевности. Годианама је предавала српскохрватску књижевност везану за доба романтизма. У сарадњи са М. Живковићем и М. Георгијевићем била је ауторка неколико уџбеника намењених за учење српског језика. Објавила је знатан број књижевних приказа, предговора, студија на тему југословенских књижевности, румунско-српских књижевних односа, упоредне словенске књижевности и антологија књижевног стваралаштва српске мањине. Након одбране докторске тезе 1972. године, унапређена је у звање доцента. Својим ангажовањем на Одсеку за српскохрватски језик од 1962. године допринос развоју србистике у Букурешту пружала је и Викторија Елена Франку (Victoria Elena Frâncu). Све до 1996. године предавала је упоредо средњовековну српску и хрватску књижевност и језик, цивилизацију и културу. Објављивала је чланке и студије из народне српске и хрватске књижевности. Преводила је дела са српског и хрватског језика. Од 1996. године, постаје један од водећих кадрова Одсека за хрватски језик. И након одласка у пензију све до 2007. године наставила је да предаје: Историју хрватске књижевности, Културу и хрватску цивилизацију, Савремени хрватски језик, Методику и Дијалектологију хрватског језика. Године 1995. Клара Капацина/ (Clara Căpățină) постаје члан катедре и предаје на одсеку за српскохрватски језик. Ангажман на Одсеку за хрватски језик и књижевност отпочела је од 1996. године. Од 1999. изабрана је у звање асистента, а од 2002. доцента.

У септембру 1963. године у Букурешту је почео са радом *Институт за стране језике и књижевности*, у чијем је саставу била и *Катедра за словенске језике*. Оснивање *Факултета словенских језика*, у оквиру Института за стране језике и књижевности при Универзитету у Букурешту омогућено је на тај начин што су се ујединили са Одсеком за руски језик и књижевност „Максим Горки” (1948-1963), чиме је изучавање словенских и других страних језика знатно добило на квалитету. То је раздобље када се уводи дупла специјализација, односно студент по завршеном факултету добија диплому професора два језика. *Институт за стране језике и књижевности* је престао са радом у септембру 1976. године и 1978. основан је *Факултет за стране језике и књижевности* у оквиру Универзитета у Букурешту. Од 1963. године Катедру за словенске језике у оквиру Факултета словенских језика води професор Георге Михаила. Декан *Факултета словенских језика* био је најпре Т. Руденко / Т. Rudenco (1963-1967), а затим Г. Михаила (1967-1971), потом Корнелију Барборика / С. Barborică (1971-1975) и Дорин Гамулеску (1976-1978). Период од 1963. до 1978. колико је постојао *Факултет словенских језика*, уједно је и период када већина млађег наставног кадра на српскохрватској секцији брани своје докторске тезе и објављује чланке, студије, монографије и преводе. Године 1977. ова три факултета су се спојила у Факултет за стране језике и књижевности, а декан је био проф. др Паул Миклау (Paul Miclău).

Доба кризе; Од 1984. до 1989. славистика на Универзитету у Букурешту пролази кроз кризу. Број места на хуманистичким одсецима је драстично смањен и дошло је до великих организационих измена. Статус словенских језика промењен је у специјализацију Б, са мањим бројем часова. Као резултат ове мере показали су се лошији резултати у наставном процесу. Године 1986. Катедра за руски језик спојена је са Катедром за словенске језике под руководством проф. др Г. Михаилен. У јануару 1990. године поново је основан *Факултет за стране језике и књижевности*, са деканом проф. др Јанку Фишером (Iancu Fischer) на челу, а два одсека бивају поново раздвојена. Проф. др Јоан Петрика / Ioan Petrică (1990-1996) изабран је за шефа Катедре за словенске језике. На факултету се првих година почело са образовањем кадрова преводилачког смера, а нешто касније постаје актуелан и филолошки смер. Од свог оснивања па до данас, на факултету је радио велики број предавача чија се делатност није сводила само на рад са студентима и на формирање посленика у различитим културним и научним подручјима, већ је

подразумевала и њихово ангажовање на писању уџбеника и антологија књижевности за школске потребе. Уз те активности професори су радили на превођењу дела из југословенских књижевности на румунски језик. Треба посебно истаћи да је већина данашњих афирмисаних књижевника који пишу на српском језику студирала управо на овом Факултету код врских предавача српског порекла. Након 1990. године наступиле су промене друштвенополитичке природе, а биле су у вези са распадом заједничке државе Југославије. Осамостаљење њених појединих делова довело је до промена односа између језика, књижевности и култура, па самим тим и до самосталног конципирања језичке и културне политике у новонасталим државама. У новим условима Савет Факултета страних језика и књижевности у Букурешту и *Одсек за српскохрватски језик*, којим је руководио од 1996. до 2004. године проф. др Дорин Гамулеску доведени су у ситуацију да нису могли избећи ни лингвистичке ни социolingвистичке чињенице и морали су реаговати. Промена која је уследила, одвајање катедре за српски језик од хрватске, није у почетку имала велике садржајне последице јер су још увек постојале резерве у погледу оснивања два посебна студијска усмерења. У прилог овоме говори податак да су од 1996. до 1998. године оба одсека још увек функционисала у оквиру звања „Српска и хрватска филологија“.

Стожер афирмације српског језика у Букурешту јесу бројни студенти румунске националности који су имали част да упијају знања од родоначелника и посленика академске србистике у овој престоници. Битнији аспект од етничког састава студената у овом академско-уметничком простору подразумевало је ангажовање свестрано образованих и компетентних појединаца. Својим активним деловањем и стваралачким умећем да искуства из српске књижевне мисли прилагоди сензибилитету и традицији којој припада, потврђује (по оцу Румунка, по мајци Српкиња) проф. др Октавија Неделку (Octavia Nedelcu). Од великог значаја у њеном опредељењу за српску и југословенску књижевност представљају стипендије и боравци на летњим школама српскохрватског језика у Београду, Новом Саду, Загребу, Љубљани и Дубровнику у ондашњој Југославији. Стекавши високи реноме у домаћим и међународним оквирима, највећи део свог радног века професорка Октавија Неделку посветила је науци и универзитетској настави (1991-2022). Научна интересовања пружала су се како на југословенске / српске књижевне појаве саме по себи, тако и на њихову рецепцију у румунском културном простору. Списак предмета и семинара које је предавала у току

своје каријере како студентима основних студија, тако и студентима балканских културолошких мастер студија (Српска књижевност, култура и цивилизација; Књижевни балканизам; Упоредне словенске књижевности; Теорија и пракса превођења; Теорија текста; Старословенски језик; Практични течај српског језика; Савремене теорије превођења у контексту културе; Имагологија и менталитети; Оријентације и словенске културне идеје; Српска народна књижевност; Иво Андрић-књижевни медаљон; Стилистика српског језика; Правци постмодерног промишљања; Милош Црњански и експресионизам; Књижевност и култура; Педагошка пракса; Радионица за књижевно и некњижевно превођење и сл.), упућују на врло богату педагошку и научну активност проф. Октавије Неделку. Исту посвећеност, али са далеко већим опсегом обавеза и одговорности, професорка Неделку показала је на функцији шефа Одсека за руску и словенску филологију Факултета за стране језике и књижевности (2015-2019) чији је продекан за наставу била у два наврата (2001-2005) и (2005-2009).

Негујући интегритет независног статуса, од 1996. године Одсек за српски језик и књижевност наставио је да развија своје кадровске, научне и дидактичке капацитете. Након 1990. године значајан број дипломираних студената са одсека за српски језик определио се за докторске студије и универзитетску каријеру. Након одбране докторске тезе 2008. године Анка Марија Беркару (Anca Maria Bergaru), приступила је Одсеку за српски језик. Из наставног плана и програма преузела је наставу лингвистичких предмета. Од оснивања славистике на Универзитету у Букурешту поред основних предмета за сваки словенски језик појединачно, предају се такође Старословенски језик, Упоредна граматика словенских језика, Увод у словенску филологију и др. које су годинама предавали бројне колеге слависти. Након смањења броја часова, ове предмете на свим катедрама за словенске језике у оквиру Факултета страних језика и књижевности у Букурешту тренутно изводе доценти: Душица Ристин (Dușița Ristin) и Руксандра Ламбру (Ruxandra Lambriu). Последњи шеф Катедре за словенске језике и књижевности био је полониста, проф. др Константин Џамбашу / Constantin Geambașu (2004-2012). Од 2012. године након административних реформи, Катедра за словенске језике и књижевности заједно са Катедром за руску филологију ушле су у састав Департмана за руску и словенску филологију. Хронолошким редом катедром су руководили: проф. др Антоанета Олтеану/ Antoaneta Olteanu (2012-2016), проф. др Октавија Неделку (2016-2020) и проф. др

Аксиња Красовски/ Axinia Crasovschi (2020-данас).

Статус српског језика на Универзитету у Букурешту данас; Одсек за српски језик и књижевност, данас, игра врло важну улогу у оквиру *Департмана за руску и словенску филологију* на којем се изучава 10 словенских језика (српски, руски, украјински, хрватски, бугарски, пољски, чешки, словачки, македонски, словеначки). Данас српски језик има статус главног студијског предмета (језик А) који се изучава паралелно са неким другим страним језиком који може бити и румунски (језик Б). Неговање ћириличног и латиничког писма доприноси заштити српског језика као сегмента културног наслеђа. Сваке друге године Одсек за српски језик и књижевност уписује групу која броји 15-20 студената. Из ових редова у просеку сваке друге године изађе петнаестак студената. До 2003. године студије српског језика и књижевности биле су у трајању од 4 године, а од 2005. основне студије трају три године. Дупла специјализација коју студенти стичу након трогодишњих академских студија отвара веће могућности када је реч о њиховој оријентисаности на тржишту рада. Поред основних академских студија, организују се почев од 1993-1994 године прве мастер студије под називом *Словенска филологија* у трајању од једне године. Године 2007. мења се концепт мастер студија те нова интердисциплинарна структура названа *Балканске културолошке студије / Masteratul de Studii Culturale Balcanice* подразумева мастер у трајању од две године и посебан акценат ставља на елементе културе и цивилизације. Докторске студије су у трајању од 3 године. Немерљив је допринос генерација студената српског језика у Букурешту румунској култури. Највећи број њих ради у школству као сарадници угледних научних институција и преводилаштву.

Научне манифестације, симпозијуми, округли столови, комеморативни скупови које организује Одсек за српски језик у оквиру Катедре показују конкретну потребу за ревалоризацијом дела српских писаца. Доказ су: Симпозијум посвећен стогодишњици Ива Андрића у Букурешту, одржан 2. децембра 1992. године; Симпозијум посвећен стогодишњици Милоша Црњанског у Букурешту, одржан 2. новембра 1993; Симпозијум посвећен стогодишњици Оскара Давича, одржан у Букурешту 2. октобра 2009. године. Међународни скуп *Иво Андрић у европском контексту. Роман Омер-паша Латас/ Ivo Andric in context european. Romanul Omer pasa Latas* одржан 12-14. октобра 2017. године у Букурешту у сарадњи са Институтом за славистику у Грацу и уз подршку Савеза Срба у Румунији. Рецепција Попине поезије на румунском

тлу захваљујући преводима Никите Станескуа, Марина Сорескуа и Јоана Флоре учврстила је српско-румунски дијалог и обезбедила му место најпревођенијег српског песника у Румунији. Румунски студенти на одсеку за српски језик изучавају патриотску поезију Васка Попе инспирисану култом Светог Саве, кнеза Лазара, Косова поља и Видовданске етике.

Наставно особље са одсека за српски језик је током времена организовало разне културне активности, књижевне вечери, промоције књига (многе у сарадњи са Савезом Срба у Румунији, Амбасадом Републике Србије у Румунији, Удружењем књижевника Румуније, Министарством културе, Одељењем за међунационалне односе, Катедром за словенске језике Западног Универзитета у Темишвару). Поред наставног рада, професори србистике у Букурешту су се током времена истакли и на научно-истраживачком пољу, нарочито на подручју румунско-југословенских културних, књижевних и лингвистичких веза, југословенских књижевности, народне књижевности и дијалектологије. Такође, вредан посебног помена је и њихов рад на превођењу српске књижевности на румунски, поготово у домену прозе и драматургије². Резултати научно-истраживачког рада се поред разних монографских едиција објављују у часопису „*Romanoslavica*” који је већ афирмисан у међународној славистичкој јавности. Часопис је покренут 1958. године. Велику улогу има и објављивање часописа „*Filologie rusă*”.

Лектори (1960-данас); Када се узме у обзир дихотомија, словенска/несловенска средина, као важан предуслов у комплексној улози коју има лектор у факултетској настави српскохрватског /српског као страног језика показало се да је паралелно познавање румунског и српског језика незамењив образац квалитетне наставе. Велика се пажња поклањала избору основних носилаца практичне наставе на Катедри, у виду компетентних лектора са различитих говорних подручја бивше Југославије. На основу програма о културној сарадњи у оквиру Одсека за српскохрватски језик и књижевност присуство лектора из Југославије било је у континуитету. Први југословенски лектор био је Аугуст Ковачећ из Загреба (1960-1962). Затим су уследили: Петар Колунџија из Новог Сада (1962-1964), Крунослав Прањић из Загреба (1964-1966), Мирко Радојчић из Новог Сада (1966-1968), Кармен Милачић из Загреба (1968-

² Видети одломак Српска књижевност / *Literatura sârbă*, ауторке Октавије Неделку у делу Библиографија превода дела словенских књижевности 1945-2011/ *Bibliografia traducerilor din literaturile slave 1945-2011*, стр. 77-89, координатор Константин Џамбашу / Constantin Geambașu, Букурешт, 2011.

1970), Богдан Дабић из Сарајева (1970-1972), Јово Рашковић из Загреба (1972-1976), Радмила Шофранац из Новог Сада (1976-1980), Даворка Ринчић – Прањић из Загреба (1980-1984), Милица Веселинов из Новог Сада (1984-1986) и Елбиса Устамујић из Сарајева (1986-1989). Када је реч о очувању духовног наслеђа и националног идентитета Срба у Букурешту огромну улогу имали су лектори за српски језик и књижевност запослени на основу *Програма о културној сарадњи из области образовања, науке и културе између Владе Румуније и Владе Југославије за године 1998, 1999, 2000*. Након распада Југославије ангажован је лектор за српски језик из Београда (1991-2005) Миљурко Вукадиновић. А затим позицију лектора за српски језик преузима Лидија Чолевић из Новог Сада (2006- данас). На предлог припадајућег факултета путем конкурса у периоду (2019-2022) закључила је уговор о раду на одређено време у трајању од три године. По истеку уговора, Лидија Чолевић је наставила формално да делује у својству лектора за српски језик. Њеном заслугом је године 2007. године покренут пројекат „Научимо српски“ за помоћ студентима србистике у виду стипендија које су финансијски подржали српски привредници из Букурешта: Драган Царановић, Мишо Симовић, Драган Крстић, Властимир Вукадиновић и др.

Данас у оквиру катедре за српски језик и књижевност раде: доц. др Анка Марија Беркару (шеф колектива), доц. др Руксандра Ламбру, доц. др Душица Ристин, лектор др Лидија Чолевић и проф. др емеритус Октавија Неделку (у пензији).

Др Лидија Чолевић

www.dbsr.ro

ORGANIZAREA STUDIILOR DE LIMBĂ SÂRBO(CROATĂ)

Până la Reforma Învățământului Superior din 1948 cursurile și seminarele de slavistică au fost urmate de studenții de la Istorie, respectiv de la Litere pentru a avea o viziune completă asupra Filologiei slave.

Studiile de învățare a limbii sârbe în cadrul secției de Filologie sârbă, specializarea traducători au fost instituționalizate în 1949 cu durata de patru ani, majoritatea orelor fiind destinate cursurilor practice. În anul I se efectuau traduceri de texte facile, urmând ca din anul al II-lea să fie realizate retroversiuni, iar odată cu extinderea materialului didactic se trecea la traduceri specializate din domeniul agriculturii, industriei, învățământului, turismului, sportului, literaturii, artei etc. În cursul anilor III și IV se efectuau traduceri cu un grad de dificultate din ce în ce mai ridicat, cu precădere cele literare. Toate cursurile, inclusiv cele practice, erau ținute în limba sârbă, cu excepția primului semestru din anul întâi.

Începând cu anul universitar 1954-1955 studiile filologice au o durată de cinci ani, iar numărul orelor de curs se ridică la 36-40 pe săptămână, inclusiv sâmbăta. În afara specialității de bază, studenții urmau a doua specializare, de obicei limba și literatura română. De aceea, programa era destul de încărcată, cuprinzând în afara disciplinelor de specialitate și numeroase alte materii cum ar fi: Materialismul dialectic, Economia politică, Probleme fundamentale ale istoriei României, ulterior, Socialism științific, Filosofie, Literatura universală și discipline psiho-pedagogice. În general, se puneau accent pe metode de predare euristice, de transmitere a unui volum cât mai mare de cunoștințe teoretice și mai puțin pe formarea unor deprinderi de gândire și activitate independentă.

Din anul 1963 se introduce în planul de învățământ dubla specializare: A – limba sârbocroată, B – limba română, sau, la alegere, limba rusă. În perioada 1963-1978 (cât a funcționat Facultatea de Limbi Slave) se remarcă

un reviriment al secțiilor de slavistică în general și al secției de sârbocroată în special, cu examen de admitere la fiecare doi ani și un număr relativ mic de studenți. Este o perioadă benefică pentru cadrele didactice mai tinere ale secției care în această perioadă își elaborează tezele de doctorat și încep să publice intens articole, studii, monografii, cursuri universitare, manuale sau traduceri.

Din păcate, în anul universitar 1972-1973 se revine la învățământul universitar de patru ani, menținându-se însă dubla specializare. Dat fiind faptul că limba sârbocroată se studia ca limbă străină, de la „alfabet”, admiterea se organiza în „contul” unei limbi de circulație cunoscute cu o probă orală și două probe scrise, concurența fiind destul de ridicată. Reducerea studiilor umaniste de la cinci la patru ani și trecerea slavisticii în 1978 în cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine au avut repercusiuni asupra planului și programei de învățământ.

Din 1974 cele două specializări devin egale ca pondere și importanță, deși sunt denumite în continuare ca specializări A și B, absolvenții având posibilitatea de a le preda la nivel de liceu. Modulul de discipline psihopedagogice era obligatoriu: Psihologia copilului, Pedagogia, Metodica specializării A, Practica pedagogică A, Metodica specializării B, Practica pedagogică B. Menționăm că practica pedagogică era efectuată la Liceul teoretic cu predare în limba sârbă din Timișoara (Dositej Obradović), îndrumată de un profesor metodist. Cunoștințele de limbă ale studenților acumulate de-a lungul celor patru ani de studiu presupunea ca aceștia să poată preda, fără dificultate, elevilor care aveau ca limbă maternă, sârbocroată. Ulterior din rațiuni financiare, practica pedagogică s-a efectuat în cadrul secției, anilor inferiori.

Odată cu organizarea secției de slavistică la Universitatea din București, în cadrul Facultății de Filologie, cu excepția disciplinelor de specialitate s-au introdus și discipline fundamentale: Slava veche (curs teoretic 2+ seminar 1 pe două semestre), Gramatica comparată a limbilor slave și ulterior Introducere în filologie slavă. Slava veche, cea mai veche limbă literară, limba primelor traduceri ale textelor biblice din limba greacă pentru slavi în secolul al IX-lea (operă a primilor cărturari ai slavilor, Constantin Chiril și Metodie) – este obiect de învățământ în toate centrele universitare de slavistică din lume. În anii următori Slava veche a fost introdusă pentru o perioadă în planurile de învățământ la Facultatea de Litere (secția de limba și literatura română și de biblioteconomie), la Facultatea de Istorie (Paleografie slavo-română și Slavă veche), precum și la Facultatea de Teologie ortodoxă. Printre titularii acestor

discipline la secția de Filologie sârbocroată îi amintim pe profesorii: Lucia Djamo Diaconiță, Maria Osman-Zavera, Olga Stoicovici, Gheorghe Mihăilă, Mihai Mitu, Elena Lința, Clara Căpățînă, Ruxandra Lambru și Dușița Ristin.

Din rațiuni financiare slavistica, respectiv limba sârbocroată se studiază din anul universitar 1984/85 doar ca specializare B, în combinație cu una din limbile: română, rusă, franceză, engleză, germană cu statut de specializare A. Această situație a durat până în 1989. În acest interval s-au înregistrat cele mai slabe rezultate în procesul didactic, cauzate de numărul mai mic de ore, precum și de scăderea motivației studenților.

După 1990 se revine la regimul de specialitate A, păstrându-se admiterea la fiecare doi ani cu un număr de 10 locuri bugetate care va crește ulterior până la 15. Aproape în fiecare an se produc modificări mai mari sau mai mici în structura anului universitar, respectiv a planului de învățământ, în funcție de realitatea universitară României în tranziție. Se renunță la disciplinele: Economie politică, Socialism științific, Probleme fundamentale din istoria României, iar disciplinele din modulul psiho-pedagogic devin facultative. La solicitarea studenților volumul de ore scade la 30 (fără cursurile facultative).

În 1992 se înființează secția de Limba și literatura sârbă și croată în cadrul Catedrei de Limbi Slave a Facultății de Litere, Istorie și Teologie, de la Universitatea de Vest din Timișoara.

Ca urmare a formării unor state noi în spațiul ex-iugoslav, secția de sârbocroată se divide în 1996 în două entități distincte: secția de limba sârbă sârbă și secția de limba croată, admiterea alternând de cele mai multe ori. Acest fapt implică o revizuire fundamentală a programelor de învățământ, „divorțul lingvistic” generând și „un partaj literar”.

Începând cu anul universitar 2004-2005 s-a trecut la implementarea sistemului Bologna pe bază de credite transferabile, menit să armonizeze învățământul superior românesc cu cel european. Această concepție se bazează pe o structură în trei etape (3 ani licență + 2 ani masterat + 3 ani doctorat), fiecare etapă necesitând organizarea unui examen de admitere. În implementarea sistemului Bologna a fost necesară elaborarea unor noi planuri de învățământ, o selecție riguroasă a disciplinelor în contextul menținerii dublei specializări și a reducerii numărului de ore (16 pentru specializarea A și 10 pentru specializarea B). Dacă în trecut era impusă ca specializare B o limbă studiată în liceu, în prezent, din păcate, opțiunea rămâne în principiu la latitudinea candidatului, combinațiile fiind aleatorii și pur subiective de cele mai multe ori. Deseori se optează pentru două limbi necunoscute, ceea ce afectează, de regulă, însușirea acestora după doar trei ani de studiu.

Odată cu introducerea locurilor cu taxă după anul 2000, a sistemului de admitere pe bază de dosar (media de bacalaureat), a creșterii numărului de locuri bugetate (15 buget + 5 taxă), a crescut și numărul de candidați. În prezent, există, în continuare o cerere mare pe piața muncii de specialiști, buni cunoscători de limba sârbă, atât în cadrul instituțiilor publice, cât și în mediul economic privat, ceea ce, sperăm că-i va motiva pe viitorii studenți.

În acest context, colectivul de cadre didactice de la secția de Filologie sârbă a fost și este în permanență preocupat de elaborarea de cursuri și auxiliare didactice (dicționare, manuale, caiete de exerciții, antologii, culegeri ș.a.) în concordanță cu noile cerințe și găsirea de noi metode moderne de predare adecvate în însușirea limbii sârbe.

PROGRAME ȘI PLANURI DE ÎNVĂȚĂMÂNT

În decursul celor 75 de ani, studiile de Filologie sârbo(croată) au avut o durată de cinci, patru, respectiv trei ani în prezent. Pentru a ilustra dinamica programei de predare a limbii sârbe ca specializare A, vom prezenta pe scurt structura câtorva planuri de învățământ:

LICENȚĂ

1. Seria 1952-1956 (4 ani de studiu, specializare traducători de limba sârbă):

În această primă perioadă se remarcă un număr impresionant de studenți înscriși, împărțiți în două sau trei grupe de câte zece studenți. Pe lângă disciplinele de specialitate de limbă, literatură și cultură sârbă: Fonetică, Gramatică, Istoria limbii sârbe, Istoria literaturi sârbe, Lexicologie, Stilistică, Istoria Iugoslaviei, Istoria geografiei Iugoslaviei, Curs practic, Traducere, Retroversiune, se studiază discipline fundamentale filologice: Introducere în lingvistică, Introducere în literatura universală, discipline din modulul psihopedagogic: Psihologie, Pedagogie, Metodica predării limbii sârbe, discipline complementare: Limba rusă, Limba română și evident, discipline cu caracter politico-ideologic: Bazele marxism-leninismului, Economia

politică, ALA (Apărarea de luptă antiaeriană). Studiile se finalizau cu un complex Examen de stat (scris și oral) și susținerea unei Lucrări de diplomă de stat, pe care nu toți studenții reușeau să-l promoveze, obținând însă o diplomă de studii cu mențiunea „Fără examen de stat” care le permitea să profeseze ca traducători în diferite instituții, ori cadre didactice în învățământul preuniversitar.

2. Seria 1954-1959 (5 ani de studiu,
specializarea filologie sârbocroată):

Prin prelungirea studiilor, se diversifică paleta de discipline de specialitate și fundamentale: Limba sârbă, Istoria literaturii sârbe, Gramatica limbii sârbe, Limba slavă veche, Gramatica comparată a limbilor slave, Introducere în lingvistică, Introducere în literatură, Literatură universală, Istoria și geografia Serbiei. Anul V este dedicat cu precădere elaborării lucrării de stat (de diplomă): Tehnica cercetării științifice fundamentată pe discipline politico-ideologice: Socialism științific, Economie politică, Materialism dialectic și istoric, Limba rusă și Literatura sovietică. În continuare un rol important îl au disciplinele psihopedagogice: Psihologia copilului, Pedagogia generală, Metodica predării limbii sârbe, Pratica pedagogică. Deși nu putem încă vorbi de o dublă specializare, în toți anii de studii un loc important îl au disciplinele: Istoria limbii române, Limba română. Dubla specializare se instituie din 1963 cu limba română și ulterior limba rusă ca specializare B. Absolvenții de filologie sârbocroată lucrează de regulă în învățământ ca profesori sau în diverse instituții de stat ca traducători (edituri, arhiva, întreprinderi ș.a.).

3. Seria 1976-1980, (4 ani de studiu, dublă specializare,
egale ca pondere):

În funcție de finalitatea urmărită cu anul de studiu și caracterul cunoștințelor oferite, limba sârbocroată era studiată în trei forme de activități pe parcursul celor opt semestre (4 ani de studiu): I. Seminare de deprindere practică a limbii; II. Prelegeri (curs); III. Seminare aferente prelegerilor.

Programa **Cursului practic** prevedea în semestrele I, II, III, IV, V, VI câte 6 ore săptămânal, iar în semestrele VII și VIII câte 5 ore. În „Nota introductivă” a programei cursului practic de limba sârbocroată se menționează că este

„o disciplină fundamentală pentru studenții Facultății de Limbi Slave care studiază ca limbă A sîrbocroata și care urmărește să-i înarmeze pe studenți cu temeinice cunoștințe de practică a limbii, astfel ca la absolvirea facultății să poată îndeplini cu succes orice activitate de profil umanist care presupune cunoașterea practică și științifică a limbii sîrbocroate, în primul rând, activitatea de profesor în învățământul de toate gradele cu limba de predare sîrbocroată, dar și alte activități ca translator, documentarist, traducător, redactor, cercetător științific etc.”³ Cursul practic urmărea acumularea de cunoștințe și formarea deprinderilor de ordin practice în folosirea curentă, corectă și nuanțată a limbii sârbocroate, atât în exprimarea orală, cât și în cea scrisă, în cele mai diverse situații. Pentru atingerea acestui scop seminarele practice cuprindeau următoarele tipuri de activități: conversații, exerciții gramaticale, interpretări de texte, redactări, traduceri și retroversțiuni. Dat fiind faptul că majoritatea studenților în anul I nu cunoșteau limba, primele lecții aveau un caracter elementar, pornindu-se de la alfabet, o prezentare teoretică a locului pe care îl ocupa sârbocroata în familia limbilor slave, principalele etape de dezvoltare ale limbii, baza limbii literare contemporane, deosebiri între dialecte etc. Menționez că absolvenții Liceului cu predare în limba sârbă din Timișoara și alți cunoscători ai limbii erau angrenați în activități de fișare, extragere de informații bibliografice în vederea unor proiecte lexicografice. Treptat, aceste ore se desfășurau pe baza unor fragmente selectate din beletristică, cu aplicații gramaticale ale cursului teoretic. Orele de conversații aveau ca scop pe lângă îmbogățirea vocabularului și deprinderea de a alcătui corect propoziții și fraze uzuale pe o anumită temă. Exercițiile de compoziție aveau ca obiectiv însușirea principalelor forme de concepere și redactare a unor texte de specialitate. Metodele tradiționale și clasice se împleteau cu cele moderne (din vremea aceea) desfășurându-se, în mare parte în laboratorul fonetic.

Prelegerile și seminarele de **Limba sârbocroată contemporană** aveau prevăzute câte 2 ore de curs și 1 de seminar în semestrele I-VI, în timp ce în semestrul VII era prevăzută 1 oră de curs și 1 de seminar. Cursul de limbă sârbocroată era un curs teoretic fundamental care îngloba discipline lingvistice de la structura limbii la evoluția și tendințele acesteia cu cele mai importante noțiuni de fonetică, morfologie (substantivul, adjectivul, pronumele, numeralul, verbul, adverbul, prepoziția, conjuncția, particula, interjecția), sintaxă, lexic, precum și noțiuni fundamentale din Istoria limbii

³ Programul cursului de Limbă sîrbocroată, predat la secția de limbă și literatură sîrbocroată, TUB, 1975, p.3.

sârbocroate și elemente de dialectologie. La încheierea cursului se preconiza o cunoaștere temeinică a sistemului fonologic, structura gramaticală și fondul lexical care să le permită studenților o exprimare liberă, cursivă și corectă, în scris și oral.

Prelegerile și seminarele de **Literatură și Civilizație sârbă și croată** prevedeau câte 2 ore de curs și 1 de seminar pentru semestrele I-IV și câte 2 de curs și 2 de seminar pentru semestrele V-VI. Menționăm că în semestrele VII și VIII erau prevăzute cursuri opționale și redactarea lucrării de diplomă (de stat). În „Nota introductivă” a programei acestui curs se menționa : „...are drept scop să prezinte studenților datele fundamentale din istoria literaturii, culturii și civilizației acestor popoare, de la așezarea lor în Balcani și pînă în zilele noastre. [...] În partea consacrată problemelor de istorie literară, programa prevede studiul celor două literaturi, sîrbă și croată, referirile la celelalte literaturi fiind mai sporadice, dat fiind că literaturile slovenă și macedoneană se predau sub forma unor cursuri și seminarii speciale. Baza ideologică și metodologică a cursului o constituie învățătura marxist-leninistă cu privire la problemele de civilizație, literatură și cultură, precum și estetica și teoria marxist-leninistă. În felul acesta, cursului de literatură și civilizație, pe lângă un rol instructiv și formativ, îi revine și o sarcină importantă în educarea comunistă a studenților”.⁴ Acest curs cuprindea concepte de civilizație și cultură materială și spirituală cu elemente de istorie și geografie ale popoarelor iugoslave de-a lungul timpului, precum și studiul contrastiv al operelor literare sârbe și croate din cele mai vechi timpuri până în epoca modernă: Literatura sârbă și croată în epoca feudalismului timpuriu și dezvoltat (sec. XII-XVIII); Literatura croată. Umanismul și Renașterea (sec. XV-XVIII); Epoca barocă la sârbi; Literatura populară; Raționalismul la sârbi și croați; Clasicismul la sârbi; Iluminismul la sârbi; Romantismul în literaturile sârbă și croată; Realismul în literatura sârbă și croată; Literatura sârbă din prima jumătate a sec. al XX-lea; Moderna croată; Critica literară sârbă și croată ; Literatura sârbă și croată din perioada luptei populare de eliberare; Literatura sârbă și croată contemporană; Literaturile minorității sârbe din R. S. România.

⁴ Programa cursului de Literatură și civilizație sîrbă și croată, predat la secția sîrbocroată, TUB, 1975, p.3.

4. Seria 1998-2002 (4 ani de studiu, dublă specializare):

În perioada pre-Bologna cele două specializări sunt inegale ca număr de ore (16 pentru specializarea A vs. 10 pentru specializarea B). Limba sârbă, ca specializare A poate fi studiată în combinație cu o ofertă largă de limbi ca specializare B. Disciplinele fundamentale predate în limba sârbă: Limba sârbă contemporană și Istoria literaturii sârbe se studiază în primii trei ani câte 2 ore curs +1 oră seminar, iar în anul IV acestea sunt completate cu anumite cursuri opționale. Din păcate scade numărul de ore dedicate cursului practic la 4 ore săptămânal, suplinite de cursuri practice intensive însă cu statut de disciplină facultativă, anul I câte 4, iar în anul II câte 2 ore pe săptămână. Ca discipline de specialitate, predate în limba română se studiază: Teoria limbii, Teoria literaturii, Limba veche slavă, Civilizația, Literatură comparată, Lingvistică comparată, Introducere în filologia slavă. Cu regim facultativ sunt introduse Limba a III-a, Informatica și Educația fizică.

5. Seria 2016-2019 (3 ani de studiu, dublă specializare)

Din perioada implementării sistemului Bologna, studiile de licență durează 3 ani, ceea ce a implicat o regândire radicală a planurilor de învățământ (din păcate în detrimentul specializării) care au următoarea structură: Discipline fundamentale: Literatură și cultură și Structura limbii câte 2 curs+ 1 seminar în primii doi ani, iar în anul III a rămas doar un curs; Practica limbii câte 6 ore în anul I și 4 ore în anii II și III. Discipline generale: Concepte de teorie literară, Introducere în filologie slavă, Literatură comparată-spațiu slav. Discipline de specialitate: Civilizație sârbă, Slavă veche; Gramatica comparată a limbilor slave, Teoria traducerii, Curs opțional de literatură, Curs opțional de limbă, Practica profesională, Practica de cercetare în vederea elaborării lucrării de licență. Discipline complementare: Educația fizică.

Menționăm că în ultimii ani a fost introdus cu regim de disciplină opțională, cursul de Etică și integritate academică.

MASTERAT:

Din anul universitar 1992-1993 prof. dr. Dorin Gămulescu a organizat și coordonat primul masterat, (Studii aprofundate) cu specializarea **Filologie slavă** în cadrul Catedrei de Limbi și Literaturi Slave până în 2004 cu discipline specifice: Istoria slavilor, Paleografie și textologie slavă, Raporturi lingvistice și literare româno-slave, Folclor slav, Orientări în literaturile slave moderne, Istoria slavisticii românești.

Din 2004 funcționează masteratul de **Studii culturale slave** (cu regim de 1 an, iar din 2007 cu durata de 2 ani) condus de prof. dr. Constantin Geambașu cu următoarele discipline: Istoria slavilor, Istoria culturală româno-slavă, Etnologie slavă, Imagologie slavă (mentalități, mituri, stereotipii), Literatură comparată (curente și orientări, sec. XX), Lingvistică slavă (școli, curente, teorii), Curs practic, Cursuri opționale la care ulterior se vor adăuga și discipline aplicate: Tehnica traducerilor literare, Tehnica traducerilor non-literare. Și acest masterat are drept obiectiv să completeze și să aprofundeze cunoștințele generale de istorie, cultură, limbă și literatură cu noțiuni de sinteză din aceste domenii și cu accent pe specificul slav în context european.

Odată cu implementarea sistemului bolognez în învățământul superior, masteratele durează 2 ani. Astfel, în cadrul Departamentului de Filologie Rusă și Slavă a fost acreditat masteratul de **Studii culturale balcanice** din 2012 condus de prof. dr. hab. Antoaneta Olteanu, absolvit, alături de studenții de la facultățile de istorie, științe politice, teologie, sociologie, limbi străine, și de o parte din studenții secției de limba sârbă. La acest masterat, pe lângă discipline teoretice precum: Istoria Balcanilor, Etnologie balcanică, Imagologie, Antropologie vizuală, Balcanism literar, Mitologie balcanică, Discurs identitar în spațiul balcanic, Civilizație slavă, Elemente de lingvistică balcanică, Geopolitică și istoria Balcanilor, Memorie culturală și memorie literară, s-au alocat câte 4 ore pentru desăvârșirea cunoștințelor de limbă în funcție de specializarea de la licență, respectiv limba sârbă.

În prezent, în cadrul Departamentului de Filologie Rusă și Slavă funcționează masteratele: Studii culturale slave – Rusia și țările slave din Europa Centrală și de Est, respectiv, Limba rusă aplicată. Tehnici de traducere.

SPAȚII DE ÎNVĂȚĂMÂNT PITAR MOȘ

Imobilul din str. Pitar Moș 7-13 (mai exact o aripă a acestuia) a fost și este spațiul simbol în care s-au desfășurat de-a lungul vremii cursurile de limbi străine, respectiv limba sârbocroată. Numele străzii vine de la Moș Sârbul Pitarul (pitar, pentru că aproviziona cu pâine Curtea Domnească), unul din cei doi ctitori ai Bisericii de pe strada cu același nume, alături de Popa Ivașcu, în anul 1795.

Clădirea din str. Pitar Moș are o istorie de peste 160 de ani, fiind timp de aproape o sută de ani cea mai prestigioasă școală catolică de fete din București. Institutul „Sfânta Maria” a (azi Congregatio Jesu) s-a înființat în 1609, într-o perioadă când în Anglia, Biserica Catolică era persecutată. Congregația „Doamnelor engleze”, cum erau numite în trecut, a fost rodul unui ideal nutrit de o tânără de familie nobilă, venerabila Mary Ward. Dorința ei era să ofere o educație temeinică fetelor de orice origine socială. În acest context numeroase state europene le-au cerut să deschidă școli în țările lor. Invitate în 1852 de Principele Barbu D. Știrbei să înființeze o școală de fete, măicuțele catolice engleze de la mănăstirea Nymphenburg de lângă München au cumpărat terenul de la contele Carol Rosetti. Inaugurată la 10 octombrie 1858 Școala de fete „Sfânta Maria”, din strada Pitar Moș, alături de Școala „Azilului Elena Doamna” pentru fete orfane, patronată de Ana și Carol Davilla, au pregătit elita intelectuală feminină a Bucureștiului și a României până în 1948. La 1 octombrie 1859 începe noul an școlar în clădirea din strada Pitar Moș. Corpul didactic se compunea din 16 mame profesoare, iar în internat se aflau 38 de eleve. Datorită afluenței elevelor care se mărește în timp se înființează câteva filiale în țară. Foarte apropiată de Școala „Sfânta Maria”, familia regală a României a căutat în numeroase rânduri sprijin între zidurile clădirii din Pitar Moș. Astfel, regii Carol I și Ferdinand I, catolici prin naștere, s-au rugat deseori în capela școlii. Totodată, în contextul complicat al celui de-al Doilea Război Mondial, școala le-a primit ca eleve pe ficele principesei Ileana. Școala de fete „Sfânta Maria” a funcționat sub patronajul

Bisericii Catolice până în 1948, când a fost confiscată de regimul comunist și transformată în Institutul pedagogic de Limba și literatura Rusă „Maxim Gorki”. După preluarea puterii de către comuniști și confiscarea imobilului, 210 dintre profesoarele catolice s-au refugiat în 1948 la Roma, iar alte zeci au rămas în România la proprietatea din Popești Leordeni. Clădirea din str. Pitar Moș va adăposti, pe rând diverse instituții. Din 1963 clădirea a devenit sediul principal al Institutului de Limbi și Literaturi străine (rector prof. dr. Boris Cazacu). Retrocedată proprietarilor ei istorici în 2015, Congregației Jesu din România, imobilul urma să fie eliberat de Universitate în 2025.

Din fericire însă, la data de 8 decembrie 2021, printr-un contract încheiat între Universitatea din București și Congregația Jesu, Universitatea a aciziționat imobilul din strada Pitar Moș nr. 7-13, care găzduiește Facultatea de Limbi și Literaturi Străine (FLLS).

Într-un mesaj transmis de Congregatio Jesu România se arată că „școala de pe strada Pitar Moș a fost, începând cu sfârșitul secolului al XVIII-lea, un spațiu sacru dedicat culturii, educației și formării tinerelor din București. Pe porțile lui au fost primite, deopotrivă, ficele regilor noștri, ale miniștrilor, ambasadurilor, negustorilor, dar și cele ale unor simpli cetățeni. Astfel, interculturalitatea și interconfesionalitatea se îmbinau armonios cu educația civică, cu pregătirea pentru a deveni cetățene angajate și responsabile ale societății românești. Ne bucurăm că acest spațiu a fost încredințat unui colegiu profesoral cu viziuni și perspective foarte largi, umaniste, cu o mare deschidere și capacitate de înțelegere, precum și cu dorința de a colabora cu noi, ținând astfel atât porțile instituției, cât și inimile lor deschise pentru Congregația noastră. Ne dorim ca spiritul care a dăinuit atâtea decenii și în atâtea generații de eleve să continue în acest spațiu dedicat culturii, educației și formării!”⁵

Așa cum a precizat prof. univ. dr. Marian Preda, rectorul Universității din București, „prin această achiziție, Universitatea din București își rezolvă, pe de-o parte, o problemă funcțională majoră și, pe de altă parte, o problemă istorică, juridică și morală. Păstrând clădirea, care are zeci de săli de clasă, cabinete, birouri, biblioteci, o sală de sport, asigurăm continuitatea în spațiile de învățământ pentru FLLS, cea mai mare facultate de limbi străine din România și cea mai mare din UB ca număr de cadre didactice și de programe de studii. Gazdă pentru aproape 4.000 de studenți și peste 200 de cadre didactice și cercetători, facultatea are la licență și masterat aproximativ 150 de formațiuni de studii. Prin achiziția legală a clădirii deja retrocedată

⁵ Mare, Daniela CJ, *O școală la răscrucea istoriei: Pitar Moș (1865-1948)*, București, ed. Arcb, 2016, p. 23.

de instanță proprietarului istoric deposedat abuziv de regimul comunist, Universitatea din București face o dreptate istorică acestei congregații care a avut și are o contribuție majoră la educația copiilor și în special a fetelor din întreaga Europă și păstrează pentru clădire destinația inițială, cea de educație de elită.” Clădirea administrată în ultimele șase decenii de Universitatea din București și intrată definitiv în posesia Universității din București este, prin suprafață și volum, a patra dintre cele peste 30 de imobile din patrimoniul Universității, după Palatul Universității din București, clădirea din Complexul Panduri a fostului Azil Elena Doamna și Palatul Facultății de Drept.

În Palatul Universității din București din str. Edgar Quinet, nr. 5-7 se află Departamentul de Limba și Literatura franceză, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Neogreacă, Departamentul de Limbi Moderne și Biblioteca de limbi romanice, clasice și orientale. Tot în acest imobil își are sediul Departamentul administrativ general (decanat, prodecanat, secretariat general, administrator șef). Din 1990 au ocupat postul de secretar șef: Lia Miclescu (1990-2001), Gabriela Ursu (2001-2012) și Raluca Hassan (2012 – până în prezent).

În prezent, în imobilul din str. Pitar Moș nr. 7-13 își desfășoară activitatea cadrele didactice și studenții din cadrul departamentelor de: Limbă Engleză, Filologie Rusă și Slavă, Hungarologie, Studii Iudaice și Rromani, Limbi și Literaturi germanice, Limbi și Literaturi Orientale cu secretariatele aferente. La Departamentul de Filologie Rusă și Slavă, postul de secretară este ocupat de Mariana Andrei din 2012.

În clădire își au sediul: Centrul ARIEL, program de studiere a limbilor străine destinat adulților, British Studies, Asociația Slaviștilor din România, precum și Asociația studenților din facultate (ASLS).

Imobilul din str. Pitar Moș adăpostește și filiala Bibliotecii Universitare „Carol I”, secția de Limbi Germanice și Limbi Slave. Fondurile de documente, care s-au dezvoltat continuu prin achiziție de carte, schimb internațional de publicații și donații ale unor cadre didactice, asigură baza documentară necesară desfășurării programelor de studii, la toate nivelurile și formele de pregătire în cadrul facultății. Biblioteca deține colecții din operele clasicii literaturii universale, în original și în limba română, opere fundamentale reprezentative pentru culturile germanice și slave ale căror limbi se studiază în facultate, lucrări de istorie a literaturii, critică literară, lingvistică, dicționare, enciclopedii, bibliografii, publicații periodice de specialitate. De-a lungul timpului și-au desfășurat activitatea cu multă dăruire și abnegație numeroși bibliotecari, în rândul cărora menționăm cu recunoștință numele d-nei

Mioara Șendroi, absolventă de limba cehă, cea care a reorganizat biblioteca de slavistică, a elaborat catalogul alfabetic și sistematic de limbi slave, fiind recompensată în 1995 cu Diploma de onoare prilejuită de aniversarea a 100 de ani de la înființarea Bibliotecii Centrale Universitare.

CABINETUL DE LIMBA SÂRBĂ

Din 1976 la inițiativa prof. Dorin Gămulescu, decan la vremea aceea, activitatea didactică a secțiilor de limbi slave se desfășoară în săli distincte, cabinete dotate cu materiale didactice și de cercetare și o bogată bibliotecă proprie. În cazul secției de Filologie sârbă, biblioteca cabinetului este alcătuită din donațiile generoase oferite în decursul timpului de Biblioteca Națională a Serbiei din Belgrad (Ivana Nikolić, directorul Departamentului de schimburi internaționale), Biblioteca „Matica Srpska” din Novi Sad (Sonja Ivanović, responsabilă a Secției de achiziții și schimburi internaționale), TV Belgrad și prin strădania lectorilor străini, cu precădere, a lect. dr. Lidija Čolević, de la diferiți sponsori, a Ambasadei Iugoslaviei, respectiv Republicii Serbia. Întrucât cabinetul, unde se desfășoară activitatea didactică a devenit neîncăpător pentru fondul mare de carte primit, cu acordul decanului din vremea aceea, prof. dr. Alexandra Cornilescu, a fost oferit un spațiu la subsol care să adăpostească aceste cărți valoroase.

Cabinetul de limba sârbă, o sală primitoare cu care ne mândrim, are o capacitate de 25 de locuri în care își desfășoară activitatea studenții și cadrele didactice ale secției (și nu numai). Acesta este dotat cu o bibliotecă cu cele mai necesare instrumente didactice (manuale, dicționare, gramatici, antologii, cărți din bibliografia obligatorie, etc.), un retroproiector, o tablă inteligentă, un computer, o imprimantă, un televizor, un radiocasetofon și alte echipamente moderne, extrem de utile actului didactic de predare-învățare. La dotarea cabinetului cu materiale didactice moderne uzuale, un rol important l-a avut fostul nostru student și colaborator, Bogdan Mihai Damian care a lăsat o valoroasă „moștenire electronică” pentru secție, privind resursele lexicografice și materialele didactice auxiliare.



PERSONALIA

www.dbsr.ro



www.dbsr.ro



PROF. DR. MIRCO JIVCOVICI
(28 mai 1921- 28 mai 2018)

Specialist în domeniul sârbocroatisticii, istoric literar, promotor al relațiilor culturale româno-iugoslave, dascăl neobosit, apreciat de generații întregi de studenți, tălmăcitor înzestrat al creațiilor literare din literatura sârbă, croată și slovenă, șef de catedră timp de aproape un deceniu, profesorul dr. Mirco Jivcovici s-a născut la 28 mai 1921 în localitatea Foeni, județul Timiș. A absolvit Liceul pedagogic din Timișoara (1934-1941), desăvârșindu-și în

perioada postbelică studiile filologice la București. Din 1950 este redactor-șef în cadrul redacției de limba sârbă la E.S.P.L.A. În același an își începe cariera didactică universitară la Facultatea de Filologie din București, iar din 1980 este profesor universitar până la pensionarea sa (1986). Profesorul Mirco Jivcoviți a fost membru în diferite organisme de prestigiu în plan național și internațional (Uniunea ziariștilor din România, Uniunea scriitorilor din România, Asociația Slaviștilor din România).

Nevoit de circumstanțele vremii să se ocupe, la începutul activității sale, de aproape toate ramurile filologiei din cadrul secției de sârbocroată a Catedrei de Limbi Slave de la Universitatea din București, Mirco Jivcoviți s-a dedicat, ulterior, odată cu formarea tinerelor cadre didactice, istoriei literaturii sârbe și croate, precum și cercetării relațiilor literare și culturale româno-sârbe. Indiferent de disciplina predată, a dovedit o pregătire profesională temeinică, un talent și tact pedagogic deosebit, reușind nu numai să transmită cunoștințe, să trezească și să mențină în permanență interesul studenților pentru disciplinele respective, ci și să le formeze și să le dezvolte deprinderile și priceperile de analiză lingvistică și literară.

Doctor în filologie (1971) cu teza *Dositej Obradović în contextul relațiilor sârbo-române/ Dositej Obradović u kontekstu srpsko-rumunskih odnosa*, sub conducerea prof. dr. doc. I.C. Chițimia, Mirco Jivcoviți s-a aplecat cu multă pasiune asupra acestei tematici, concretizate într-un temeinic studiu monografic, apărut la Ed. Kriterion, un an mai târziu. Nu este întâmplător faptul că autorul acestui volum, bănățean de origine, a abordat această personalitate culturală a iluminismului sârb, Dositej Obradović, născut pe teritoriul de atunci al țării noastre, în localitatea Ciacova. Lucrarea, bazată pe un bogat aparat științific, precum și pe o minuțioasă cercetare arhivistică, constituie o contribuție de preț, reprezentând, prin stilul cursiv și prin modul atractiv de prezentare a datelor și faptelor, un studiu accesibil unui cerc larg de cititori. Ecourile acestei apariții editoriale sunt cunoscute atât în presa din țara noastră, cât și în cea din străinătate.

Neobosit descoperitor de date și mărturii noi privind relațiile culturale româno-iugoslave, excelent exeget al operei literare a numeroși scriitori clasici și contemporani sârbi, croați și sloveni, prof. Mirco Jivcoviți oferă în cartea, *Svedočanstva o srpsko (jugoslovensko)-rumunskim kulturnim i književnim odnosima/ Mărturii despre relațiile culturale și literare sârbo (iugoslavo)-române*, premiată de Uniunea Scriitorilor din România în 1977, fapte și date culese de-a lungul anilor din arhivele din țară și din străinătate. Volumul reprezintă o panoramă vastă a vieții și activității pe teritoriul României a

numeroase personalități culturale de primă mărime din Iugoslavia, printre care îi amintim pe Vuk Stefanović Karadžić, Djura Jakšić, Branko Radičević, Jovan Sterija Popović, Veljko Petrović, Ivo Andrić, Jovan Dučić, Vojislav Ilić, Miloš Crnjanski, Dušan Vasiljev ș.a.

Studiile de dialectologie cu privire la graiul sârbesc de pe teritoriul țării noastre întregesc un sumar bogat, oferind aspecte semnificative privind interferențele spirituale româno-sârbe. Și acest volum a fost bine primit de critica literară din țară și străinătate. Mai mult chiar, criticul Lazar Ćurčić, în recenzia la acest volum, apreciază cartea ca fiind una de referință pentru viitorii cercetători literari ai operei lui M. Crnjanski, V. Ilić, sau D. Vasiljev, exprimându-și, în același timp, regretul că astfel de lucrări nu apar în coeditare. De asemenea, rezultatele cercetărilor graiurilor sârbești din Banat, pe baza investigațiilor de teren ale profesorului Mirco Jivcovići și ale colaboratorilor săi, au fost preluate ca atare în *Dialectologia* reputatului lingvist Asim Peco.

Volumul care încheie ca un corolar aceste cercetări de interferențe culturale, *Nama u amanet/ Nouă în zălog* cuprinde o bio-bibliografie riguros întocmită a unor nume de referință din spațiul spiritual sârb și croat care au cunoscut țara noastră, precum și pagini alese din creația acestora. Îi amintim aici pe I. Andrić, M. Crnjanski, J. Dučić, V. Ilić ș.a.

O contribuție la fel de însemnată a prof. Mirco Jivcovići, de data aceasta pe tărâm lexicografic, o constituie elaborarea (în colaborare cu prof. Dorin Gămulescu) *Dicționarului sârbocroat-român*, publicat de Ed. Științifică din București și Ed. Libertatea din Pančevo. Cunoscut fiind faptul că un dicționar își dovedește valoarea printr-o întrebuintare îndelungată, ne luăm permisiunea să cităm aprecierea făcută la apariția sa de către Alexandru Graur („România literară”, 1971, nr. 6, p.108-109): „Un sondaj operat în câteva pagini luate la întâmplare mi-a arătat că noul dicționar este superior celor similare (cu traducere din sârbocroată în alte limbi) pe care le foloseam până acum (...). Impresia pe care mi-a făcut-o este excelentă”. Beneficiarii acestui dicționar pot confirma această apreciere.

Fără să insistăm asupra numeroaselor contribuții științifice cu prilejul diferitelor simpozioane și congrese naționale și internaționale, publicate în reviste de specialitate, trebuie să menționăm faptul că Mirco Jivcovići este prezent în diverse lexicoane și dicționare, cu articole substanțiale (*Jugoslavenski književni leksikon*, *Bio-bibliografski rečnik*, *Srbi u svetu-ko je ko 1996/1999*, *Scriitori și lingviști timișoreni*).

În activitatea sa de pionierat în domeniul editării, ca primul redactor-șef al redacției sârbe în cadrul E.S.P.L.A., între anii 1950-1968, inițiator al

tălmăcirilor în și din limba română, prof. Mirco Jivcovići s-a remarcat de-a lungul anilor și ca un traducător înzestrat, având în palmaresul său peste 15 volume de traduceri (unele în colaborare) din limbile sârbă, croată și slovenă, ale unor scriitori de marcă cum ar fi: B. Nušić, M. Krleža, A. Isaković, I. Tokar ș.a.; unele piese de teatru au fost publicate, altele au fost traduse pentru radio și televiziune.

Pedagog înăscut, sub îndrumarea căruia s-au format generații de elevi și studenți, prof. Mirco Jivcovići a lucrat neobosit la elaborarea a numeroase manuale, culegeri și alte auxiliare didactice destinate școlilor cu predare în limba sârbocroată, cât și a unor valoroase cursuri universitare în domeniul lingvistic și literar, ale căror ediții, revizuite de-a lungul anilor, constituie și astăzi momente de referință în procesul de predare.

În calitatea sa de șef de catedră, (1977-1986), a depus eforturi stăruitoare pentru buna organizare și desfășurare a procesului didactic, în ciuda vicisitudinilor vremii, reușind să organizeze manifestări științifice periodice, sub formă de simpozioane internaționale româno-iugoslave de mare prestigiu, dedicate interferențelor lingvistice și literare.

Se cuvine a fi amintite aici și calitățile de om și coleg ale profesorului Mirco Jivcovići, care s-a remarcat prin putere de muncă, energie debordantă, spirit excelent de organizare, franchețe, promptitudine, suflet generos, un om pe care te puteai baza oricând, calități profesionale și umane care i-au adus stima și aprecierea tuturor celor care l-au cunoscut și un binemeritat prestigiu în slavistica românească. Însă cea mai mare realizarea rămâne, cu certitudine, contribuția la formarea a generații și generații de studenți care și prin acest volum îi aduc un pios omagiu.

Bibliografie selectivă

Volume de autor. Auxiliare didactice:

Limba sârbocroată. Curs practic, I, București, TUB, 1953.

Limba sârbocroată. Curs practic, II, București, TUB, 1954.

Dositej Obradović, București, ESPLA, 1959.

Curs de limba sârbocroată contemporană, I, Fonetică, București, TUB, 1962.

Srpska i hrvatska književnost za I razred gimnazije, (în colaborare) București, EDP, 1965 1968, 1979, 1989.

Srpska i hrvatska književnost za II razred gimnazije, București, EDP, 1966, 1973, 1989.

Srpska i hrvatska književnost za III razred gimnazije, București, EDP, 1967, 1971, 1974, 1989.

Srpska i hrvatska književnost za IV razred gimnazije, (în colaborare), București, EDP, 1968, 1972, 1979, 1988.

Dicționar sârbocroat-român, (coautor Dorin Gămulescu), București, Ed. Științifică, Pančevo, Ed. Libertatea, 1970.

Dositej Obradović u kontekstu srpsko-rumunskih odnosa, București, Ed. Kriterion, 1972.

Istoria literaturii sârbe și croate, sec. XX, București, TUB, 1974.

Svedočanstva o srpsko (jugoslovensko)-rumunskim kulturnim i književnim odnosima, București, Ed. Kriterion, 1976.

Mic dicționar sârbocroat-român, București, Ed. Sport-Turism, 1981.

Antologija srpske i hrvatske književnosti, I, București, EDP, 1971, 1985.

Antologija srpske i hrvatske književnosti, II, București, EDP, 1972, 1985.

Mic dicționar român-sârbocroat, București, Ed. Sport-Turism, 1986.

Nama u amanet, București, Ed. Kriterion, 1991.

Dicționar sârbo(croat)-român, Timișoara, Helicon, 1994.

Dicționar român-sârb (croat), Timișoara, Helicon, 1994.

Dicționar sârb-român și român-sârb, București, Teora, 1999.

Studii. Articole:

Vuk Stefanović Karadžić, în „*Novi život*”, nr. 2, Timișoara, 1957, pp. 53-59.

Cuvânt înainte la vol. „*Haiducul Stanco*” de Janko Veselinović, București, Ed. Tineretului, 1958, pp. 5-14.

Relațiile de prietenie ale poporului sârb cu popoarele vecine oglindite în poezia populară sârbă, în „*Romanoslavica*”, nr. I, București, TUB, 1958, pp. 257-270.

Unele observații cu privire la graiul sârb din comuna Svinița, în „*Novi život*”, nr. 2, Timișoara, 1956, pp. 55-83.

Književnost u službi naroda, în „*Novi život*”, nr. 1, Timișoara, 1959, pp. 38-43.

Studiu introductiv în vol. „*Sânge stricat*” de Borisav Stanković, București, ESPLA, 1959, pp. 5-16.

O govorima Srba i Hrvata u Banatu, în „*Novi život*”, nr. 1, Timișoara, 1961, pp. 77-85.

Dositej Obradović, în „*Novi život*”, nr. 1, Timișoara, 1961, nr. 1, pp. 46-53.

Dositej Obradović, în „*Studii de literatură universală II*”, București, TUB, 1961, pp. 127-140.

Cuvânt înainte la vol. „*În vâltoare*” de Bora Ćosić, București, ELU, 1961, pp. 5-16.

Studiu introductiv la vol. „Pagini alese” de D. Obradović, București, ESPLA, 1961, pp. 5-29.

O govorima Srba i Hrvata u Banatu, în „Novi život”, nr. 2, Timișoara, 1961, pp. 82-90.

Janko Veselinović, în „Novi život”, nr. 2., Timișoara, 1962, pp. 45-51.

Studiu introductiv în vol. „Poezii” de V. Ilić, București, ESPLA, 1962, pp. 5-23.

Studiu introductiv în vol. „Luptătorii” de Janko Veselinović, București, ESPLA, 1962, pp. 5-28.

Cuvânt înainte în vol. „Popa Cira și popa Spira” de S. Sremac, București, ELU, 1963, pp. 5-12.

Studiu introductiv în vol. „Cununa munților” de Petar Petrović Njegoš, București, ESPLA, 1963, pp. 5-22.

Branislav Nušić, hroničar svoga doba, în „Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1964, pp. 44-53.

Studiu introductiv și Tabel cronologic în vol. „Un individ suspect” de Branislav Nušić, București, ELU, 1964, pp. 5-38.

Smrt Smail-age Čengića, spev o oslobodilačkoj borbi protiv Turaka, în „Kolo”, nr. 9-10, Zagreb, 1965, pp. 478-489

Articolul postpus la adjective în graiul sârbesc din Svinița, în „SCL”, nr. 1, București, 1969, pp. 62-69.

Dositej Obradović și românii, în „Actele simpozionului dedicat relațiilor sârbo (iugoslave) române”, Vârșeț-Pančevo, 1971, pp. 464-485.

Scriitorul clasic sârb Miloš Crnjanski și Timișoara, în „Banatske novine”, nr. 3196/3 mai Timișoara, 1972, pp. 12-13.

Sovjeti zdravago razuma a lui Dositej Obradović în limba română, în vol. „Analele Societății de limba română”, Panciova, 1972/73, pp. 219-228.

Dositej Obradović în Banat, în vol. „Analele Universității din București. Limbi slave”, București, TUB, 1973, pp. 25-37.

Iz Dositejevog detinjstva, în „Kovčežić” XI, Belgrad, 1973, pp. 15-31.

Aleksa Šantić, în „Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1974, pp. 33-38.

Aspecte inedite ale activității poetului sârb Vojislav Ilić la Turnu-Severin, în vol. „Raporturi literare româno-slave”, București, TUB, 1975, pp. 207-229.

Noi date despre șederea la Timișoara a lui Miloš Crnjanski, în vol. „Analele Societății de limba română”, Zrenjanin, 1976, pp. 137-143.

O srpskim novinama i časopisima u Rumuniji, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 5, Belgrad, 1976, pp. 325-338.

Dositej Obradović i narodni karakter Cikindealovog književnog jezika, în

vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 6, Belgrad, 1977, pp. 133-139.

Čovek koji je nadrastao svoje vreme. Jovan Skerlić, în „Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1977, pp. 52-62.

Fabulele lui Dositej Obradović în versiunea lui Dimitrie Țichindeal, în vol. „Analele Societății de limba română”, nr. 8, Zrenjanin, 1977, pp. 282-320.

Govori Srba i Hrvata u našoj zemlji. Nove težnje i orijentacije, în vol. „Analele Universității din București. Limbi slave”, nr. 2, București, TUB, 1977, pp. 5-14.

Jugoslavističke teme u publikacijama na srpskohrvatskom jeziku u Rumuniji, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 7, Belgrad, 1978, pp. 429-440.

Marele titan – Miroslav Krleža, în „Književni život”, nr. 2, Timișoara, 1978, pp. 67-73.

Sovjeti zdravago razuma... în limba română, în vol. „Studii literare româno-slave”, nr. 2, București, TUB, 1978, pp. 130-143.

Kosta Abrašević, în „Književni život”, nr. 1, Timișoara, 1979, pp. 58-69.

Tragika bola i borbenosti otpora – Đura Jakšić, în „Književni život”, nr. 1, Timișoara, 1979, pp. 38-48.

Scriitorii Veljko Petrović și Prežihov Voranc despre România, în vol. „Analele Simpozionului româno-iugoslav”, București, 1979, pp. 245-255.

Neki aspekti prevođenja sa srpskohrvatskom na rumunski jezik početkom XIX-og veka, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 8/II, Belgrad, 1979, pp. 27-34.

Jovan Sterija Popović u Rumuniji, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, Belgrad, nr. 9, 1980, pp. 285-291.

Recepcija književnosti jugoslovenskih naroda u Rumuniji od 1918. do danas, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 11/III, Belgrad, 1982, pp. 55-67.

Vuk Stefanović Karadžić u Rumuniji, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, Belgrad, nr. 15, 1986, pp. 393-403.

Traduceri:

Ćosić, Branimir, *În vâltoare*, București, ELU, 1959.

Dobričanin, Dragutin, *Strada „Trei privighetori”*, București, ESPLA, 1957.

Krleža, Miroslav, *Opere alese*, (coautor), București, ESPLA, 1964.

Nușić, Branislav, *Comedii. Un individ suspect. Doamna ministru. O familie îndoliată. Răposatul*, București, ESPLA, 1964.

Nușić, Branislav, *Doamna ministru. Comedie în patru acte*, București, ESPLA, 1954.

Nušić, Branislav, *Opere alese*, (în colaborare cu Dorin Gămulescu, Ioachim Botez, Pericle Martinescu), prefață de Mirco Jivcovi, București, ES-PLA, 1957.

Isaković, Antonije, *Ferigă și foc. Nuvele și povestiri*, București, Ed. Univers, 1970.





PROF. DR. DORIN GĂMULESCU
(4 aprilie 1936 – 5 mai 2021)

Recunoscut specialist pe plan național și internațional în domeniul filologiei sârbo-croate, personalitate puternică, marcată de o inteligență vie, profesorul universitar dr. Dorin Gămulescu și-a dedicat cu abnegație 45 de ani activității didactice și științifice, unind, grație autorității științifice și morale a decanului (1976-1978), prodecanului (1978-1979) și a șefului de catedră care a fost (1996-2004), eforturile colegilor în jurul unor elevate idealuri profesionale.

Fiu de dascăl, profesorul Dorin Gămulescu s-a născut la 4 IV 1936 în localitatea Șiacu, jud. Gorj. A absolvit liceul teoretic „Traian” în Drobeta Turnu-Severin (1946-1953), apoi și-a continuat studiile superioare la Facultatea de Filologie a Universității din București, specializarea limba sârbă, secția traducători (1953-1957) cu rezultate remarcabile materializate în obținerea

unei burse republicane în anul al treilea și recomandarea de a activa în învățământul superior. A beneficiat de o specializare la Belgrad și Novi Sad între 1957-1958, petrecând o lună și la Tršić, locul de baștină al marelui reformator sârb Vuk St. Karadžić. În această perioadă a lucrat sub îndrumarea acad. Mihailo Stevanović și a audiat cursuri de limba sârbă contemporană, folclor sârb, istoria limbii și lingvistică generală, reușind practic să atingă în domeniul limbii și culturii sârbocroate nivelul de cunoștințe al unui absolvent al Universității din Belgrad

Din iunie 1958 este numit preparator și promovat în același an în octombrie ca asistent. Între 1963-1964 beneficiază de un nou stagiul de specializare în Iugoslavia (Belgrad-Sarajevo-Skopje-Zagreb-Ljubljana) și are prilejul să ia contact direct cu stadiul cercetărilor lingvistice din Iugoslavia din acea perioadă. Astfel, începe seria studiilor privind contactele lingvistice și interculturalitatea româno-sârbă, româno-sud-slavă, studii publicate în reviste de specialitate („Balkanski ezikoznanie”, „Bălgarski ezik” – Bulgaria, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, „Književni jezik”, „Književni život”, „Književna istorija”, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, „Zadužbina” – Serbia, „Romanoslavica”, „Analele Universității București”, „Studii și cercetări lingvistice”, „Révue des études sud-est européennes” – România ș.a.). Începând cu anul 1964 va fi prezent la numeroase simpozioane științifice în țară și străinătate. Amintim aici de „Zilele lui Vuk Karadžić”, unde a luat parte cu referate, ulterior fiindu-i încredințată președinția unor secții. La ultima participare (2006) a fost unul din cei trei referenți în ședința plenară cu comunicarea *Preocupările lexicologice ale lui Jovan Sterija Popović în contextul interculturalității sârbo-române (200 de ani de la naștere)*.

În perioada 1969-1972 activează la Universitatea din Sofia ca lector de limba română, susține cursuri practice de limbă română și civilizație, publicând și un manual de limba română pentru uzul studenților bulgari. Stagiul petrecut în Bulgaria este folosit și pentru aprofundarea cunoștințelor de slavistică, prin extinderea cunoștințelor în domeniul limbilor slave de sud și asupra bulgareii, participarea la manifestări științifice de prestigiu și publicarea de studii și articole în publicații de primă mână.

Își susține teza de doctorat cu titlul *Contribuții la studiul elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân* în 1970 la București sub conducerea acad. Alexandru Graur. Comisia de specialiști a fost alcătuită din I. C. Chițimia – președinte, Al. Rosetti, G. Mihăilă și G. Bolocan – referenți. În 1968 obține gradul didactic de lector, în 1973 devine conferențiar, iar din 1986 profesor universitar și după pensionare, profesor emerit.

Cursurile sale de profil sunt un model de cercetare sistematică în domeniu, fiind foarte apreciate de studenți. De-a lungul a celor peste 45 de ani petrecuți în instituția de învățământ superior filologic în care s-a format, a asigurat cel mai înalt nivel cursurilor de limbă sârbocroată oferite promoțiilor succesive de studenți. A elaborat și a publicat cursuri universitare și dicționare care sunt și astăzi principalele instrumente de lucru pentru studenți, profesori, precum și pentru toți cei care doresc să aprofundeze această limbă. Dintre cursurile susținute de prof. dr. Dorin Gămulescu la Catedra de Limbi și Literaturi Slave menționăm: Limba sârbă contemporană (curs și seminar), Gramatica istorică a limbii sârbocroate (curs și seminar), Istoria limbii sârbocroate literare (curs și seminar), Dialectologia limbii sârbocroate (curs și seminar), Curs practic de limba sârbocroată (exerciții de fonetică, gramatică și conversație, interpretare de text și exerciții de traducere), Curs practic de limba bulgară (exerciții de fonetică și gramatică, traduceri și interpretare de texte), Relații lingvistice româno-sud-slave (curs special), Influențe românești în limbile slave: în sârbocroată, macedoneană, bulgară și în documentele slavo-române (curs special), Aspecte interculturale româno-sud-slave (curs special), Lingvistică balcanică (curs special).

A organizat și coordonat primul masterat (studii aprofundate) din cadrul catedrei în 1992-1993 cu specializarea Filologie slavă, fiind titularul unor discipline noi, cursuri de sinteză: Relații lingvistice româno-slave și Istoria slavisticii.

Nu a încetat niciodată să-și desăvârșească pregătirea profesională, efectuând stagii de documentare în centre universitare cu prestigiu în domeniul slavisticii: Belgrad (1990-1991 – bursa „Zadužbina Vuka Karadžića”), Moscova (1996), Cracovia (2000).

Conducător de doctorat din 1990 în domeniul filologiei slave, a îndrumat numeroase cercetări de valoare, permițând multor colegi universitari mai tineri de la catedră și din întreaga țară să se perfecționeze sub forma doctoratului, ajutându-i să ajungă la acest nivel pe care îl reclamă activitatea în învățământul superior. Sub competența sa conducere și-au susținut cu succes teza și au obținut titlul de doctor în filologie peste 20 de doctoranzi și a contribuit în calitate de referent și la pregătirea altor doctoranzi din cadrul catedrei.

Din bogata sa contribuție în domeniul contactelor lingvistice și interculturalității româno-sud-slave (antroponimie, toponimie, dialectologie, lexic, relații culturale), menționăm următoarele volume de referință: *Elemente de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân* având la bază teza de doctorat susținută în 1970 la București sub conducerea acad. A. Graur

(recenzii asupra lucrării efectuate de: A. Graur, D. Macrea, H. Mihăiescu, Florica Niculescu Dimitrescu, M. Mladenov – Bulgaria, M. Savić – Serbia ș.a.); *Influente românești în limbile slave de sud/Rumunski uticaji u južnoslovenskim jezicima*, București, 1983.

În plan științific a prezentat comunicări și prelegeri la diverse sesiuni, colocvii organizate de Universitatea din Belgrad (1978), Universitatea din Sofia (1969-1972), Universitatea din Cracovia, Varșovia și Katowice (2000), precum și la congrese și simpozioane naționale și internaționale ale slaviștilor, ca de exemplu: Congresul de la Sofia (1963), Congresul de studii sud-est-europene (București, 1974), Simpozioanele româno-iugoslave (1976, 1982), Congresul de tracologie și onomastică din Bulgaria (1972), Simpozioanele destinate relațiilor româno-iugoslave (1970, 1972, 1974, 1979), Simpozioanele organizate în „Zilele lui Vuk Karadžić” (1973, 1977, 1978, 1984, 1987), Congresele slaviștilor de la Praga (1968), Zagreb (1978) Cracovia (1998), Ljubljana (2003), comunicările sale atrăgând permanent atenția și aprecierile specialiștilor.

Datele biobibliografice ale prof. dr. Dorin Gămulescu au fost consemnate în lucrările: *Dicționarul lingviștilor români*, 1977, Iordan Datcu, *Dicționarul folcloriștilor, Folclorul muzical, coregrafic și literar românesc*, vol. II, București, Ed. Litera, 1983, *Биобиблиографски речник* (Dicționarul biobibliografic), Belgrad, 2005, *Who is Who în România*, 2002; 2006.

A tradus numeroase și importante opere din literatura sârbă și croată (B. Nušić, I. Andrić, O. Davičo, M. Đilas, M. Oljača, Jara Ribnikar, J. Dučić, M. Krleža, M. Božić ș.a.), fiind ales membru al Uniunii Scriitorilor din România. De-a lungul timpului a colaborat și publicat studii și articole în cele mai prestigioase reviste de specialitate din spațiul lingvistic româno-sud-slav („Balkanski ezikoznanie”, „Bălgarski ezik” – Bulgaria, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, „Književni jezik”, „Književni život”, „Književna istorija”, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, „Zadužbina” – Serbia, „Romanoslavica”, „Analele Universității București”, „Studii și cercetări lingvistice”, „Révue des études sud-est européennes” – România ș.a.).

Profesorul Dorin Gămulescu a fost președintele Asociației Slaviștilor din România (1998-2006), dovedind o grijă deosebită pentru bunul mers al activității Asociației, pentru atragerea de noi membri din rândul tinerilor și promovarea acestora în plan științific. A fost redactor responsabil al revistei „Romanoslavica”. În această calitate a citit toate articolele, făcând observații și sugestii menite a îmbunătăți atât conținutul acestora, cât și redactarea în limbi

străine în vederea publicării volumelor XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX și XL. De asemenea, de-a lungul carierei sale a inițiat și organizat împreună cu alți colegi activități care au dus la îmbunătățirea pregătirii cadrelor didactice și care au ridicat nivelul științific al cercetărilor în domeniul slavisticii.

În perioada cât a îndeplinit funcția de decan, a organizat și inițiat, alături de alți colegi, simpozioane bilaterale sârbo-române cu o remarcabilă participare internațională privind interferențele culturale și lingvistice. Se cuvine să menționăm cele șase simpozioane internaționale dedicate relațiilor româno-iugoslave în plan cultural, literar și lingvistic, trei dintre acestea fiind organizate în România, în perioada 1970-1982, comunicările participanților fiind publicate în *Actele* acestora. Primul simpozion organizat în România în 1976 (al patrulea după cele trei organizate de românii din Voivodina), a însemnat schimbarea instituției organizatoare care devenea Facultatea de Limbi Străine și implicit ridicarea nivelului științific al participanților. Acestui simpozion i-au urmat un simpozion româno-bulgar (1978) și unul româno-polon organizat un an mai târziu tot de Facultatea de Limbi Străine din București. Printre multe alte simpozioane organizate, menționăm aici și *Simpozionul internațional 50 de ani de existență a secțiilor de limbi slave moderne (bulgară, cehă, croată, polonă, rusă, sârbă, slovacă, ucraineană) la Universitatea din București*, București, 12-17 octombrie 1999 cu o deosebit de largă participare internațională (Bulgaria, Serbia, Polonia, Slovenia, Ucraina, Croația, Macedonia) și ale cărui acte au fost publicate în numărul XXXVI al revistei „Romanoslavica”, București, 2000.

Din 1998 a fost ales membru al Comitetului Internațional al Slaviștilor, iar din 1999 membru în Prezidiul acestui comitet, fiind primul reprezentant al Asociației Slaviștilor care ocupă această funcție. În calitate de membru al prezidiului a organizat la congresul de la Ljubljana împreună cu acad. Meveklowski o masă rotundă vizând problematica învățământului slavistic universitar, „Slavistica universitară-prezent și viitor” cu participare internațională (Ungaria, Slovenia, Polonia, Austria) sub egida Asociației Slaviștilor din România și a celor două catedre de limbi și literaturi slave și de limbă și literatură rusă. A participat activ la sesiunile ordinare ale Comitetului internațional al slaviștilor, iar slavistica românească a fost onorată de comitet în 2002 când a acordat calitatea de membru de onoare acad. G. Mihăilă.

Ca șef de catedră, prof. dr. Dorin Gămulescu a contribuit la bunul mers al activității catedrei și la menținerea prestigiului învățământului slavistic, dovedind putere de muncă, spirit de organizare, colegialitate, spirit vizionar, interes în promovarea colegilor și întinerirea catedrei, calități care i-au adus

prețuirea unanimă a membrilor Catedrei, a Consiliului profesoral-al cărui membru a fost mulți ani și a Senatului Universității din București.

Pentru exemplul personal pe care l-a dat, total dăruit menirii sale, ca și pentru meritele sale personale a fost ales în funcții de conducere: decan, prodecan, șef de catedră. Acordarea titlului de profesor emerit a încununat prestigioasa sa carieră didactico-științifică, oferind astfel studenților și colegilor săi o lecție vie despre satisfacțiile unei profesii slujite cu demnitate și devotament, cu conștiința datoriei îndeplinite, înconjurat de stimă și aprecierea celor pe care i-a ajutat și i-au cunoscut calitățile profesionale și umane.

Bibliografie selectivă

Volume de autor. Auxiliare didactice:

- Ghid de conversație sârbocroat-român*, București, Ed. Științifică, 1967.
Dicționar sârbocroat-român, (coautor), București/Pančevo, Ed. Științifică, 1970
Elementele de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân, București/Pančevo, Ed. Academiei / Ed. Libertatea, 1974.
Limba sârbocroată, II, Morfologia numelui, București, EUB, 1975.
Учебник по румънски език, Sofia, Ed. Nauka i izkustvo, 1976.
Influențe românești în limbile slave de sud I. Sârbocroata, București, Ed. Științifică și Pedagogică, 1983.

Studii. Articole:

- Împrumuturi lexicale sârbocroate în Banat* (pe baza ALR), în „Romanoslavica”, X, București, TUB, 1964, pp. 209-227.
Serbohorvatskie zaimstvovanija v Oltenii, în vol. „RÉSEE”, II, 1964, nr. 3-4, pp. 447-465.
Împrumuturi românești și aromânești în argourile sud-slave, în vol. „SCL”, XVI, 1965, nr. 4, pp. 531-540.
Etimologii românești (Contribuții la studiul unor cuvinte de origine slavă în limba română), în vol. „SCL”, XVIII, 1967, nr. 5, pp. 563-569.
Note slavo-române (În legătură cu etimologiile sârbocroate din DLRM), în „Romanoslavica”, nr. XIV, București, TUB, 1967, pp. 461-470.
L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves (Influența română asupra lexicului limbilor slave), (în colab.) în „Romanoslavica”, XVI, București, TUB, 1968, pp. 59-121.
Contribuții la studierea elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului daco-român, în „CMUB”, București, 1970, 19 p.

Sisteme antroponimice locale la sîrbii (și croații) din Banat, în „Romanoslavica”, XVII, București, TUB, 1970, pp. 41-52.

Note etimologice și lexicale, în vol. „LR”, XX, nr. 7, București, 1971, pp. 342-345.

Prilozi proučavanju srpskohrvatskog uticaja na rumunski jezik (u vezi sa « turcizmima » u Banatu), în vol. „Radovi Simpozijuma o srpsko(jugoslovensko)-rumunskim odnosima”, Vršac, 22-23.V.1970, Pančevo, 1971, pp. 126-128.

Note de etimologie sârbocroată (Contribuții la studierea influenței românești), în vol. „SCL”, XXIII, 1972, nr. 1, pp. 69-74.

Notes d'étimologie bulgare (Contribution à l'étude de l'influence roumaine), în vol. „RRLI”, XVII, 1972, nr. 2, pp. 159-165.

Sârbisme și turcisme în Banat, în vol. „Analele Societății de limba română”, nr. 3-4, Panciova-Zrenjanin, 1972-1973, pp. 193-200.

Juznoslavjanski dumi ot rumanski proizhod, în vol. „Bălgarski ezik”, XXII, nr. 3, 1972, pp. 243- 248.

Folclorul bănățean publicat de Iosif Popovici și legăturile lui cu folclorul sârbocroat, în vol. „Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim uzajamnostima u oblasti narodne književnosti”, Pančevo, 1974, pp. 247-258.

Prisustvo Vukovih dela u rumunskoj filologiji i folkloristici II popovine XIX i početka XX-og veka (Važniji momenti), în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 3, Beograd, 1974, pp. 391-403.

O rumyno-bolgarskoj antroponimiceskoj interferencii, în vol. „Actes du XI-ème Congrès international des science onomastiques”, Sofia, 1974, pp. 331-335.

Jedan momenat srpsko-rumunske naučne saradnje, în „Banatske novine”, XXXII, nr. 3376, din 21 octombrie, Timișoara, 1975, p. 4.

Adaptarea fono-morfo-sintactică a unor antroponime și toponime de origine română la sistemul sârbocroat, în vol. „Analele Societății de limba română”, nr. 6, Zrenjanin, 1975, pp. 121-191.

Milivoj Pavlović (1891-1974), în vol. „SCL”, XXVI, nr. 1, 1975, pp. 101-103.

Scr. Berbat, Berbatovo, Berbatov(s)ka roum. bărbat, bărbătesc, în vol. „RRLI”, XX, 1975, nr. 1-2, pp. 651-652.

Observații asupra segmentului final rom. -uga, în vol. „SCL”, XXVI, 1975, nr. 3, pp. 275-279

Étimologies serbo-croates (Nouvelle contribution à la connaissance de l'influence roumaine), în vol. „RRLI”, XX, 1975, nr. 4, pp. 353-355.

Vuk Karadžić i rumunski folklor, în „Kovčežić. Prilozi i građa o Dositeju i Vuku”, XIII, 1975, Beograd, pp. 5-14.

Uz jubilaru knjigu Dimitrie Țichindeal, Fabule și moralnice învățăături, ed. Facla, 1975, în „Književni život”, IX, nr. 11976, Timișoara, pp. 80-89.

Neki aspekti delatnosti D. Cikindealu u odnosu na delo D. Obradovića, în „Književna istorija”, IX, nr. 33, 1976, Beograd, pp. 183-188.

Intérférences onomastiques roumano-serbo-croates, în vol. „RÉSEE”, XIV, 1976, nr. 1, pp. 121-29.

Antroponymes roumains dans la Serbie Orientale, în vol. „RRLi”, XXI, 1976, nr. 3, pp. 409-416

Toponimi rumunskog porekla u Crnoj Reci, în vol. „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, XIX/2, Novi Sad, 1976, pp. 105 – 141.

Nekoliko zapažanja o rumunsko-srpskohrvatskim interferencijama na jezičkom planu, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 6/ I, Beograd, 1977, pp. 361-371.

Prilog Petra Skoka upoznavanju rumunsko-jugoslovenskih jezičkih odnosa, în vol. „Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim jezičko-dijalektalnim interferencijama i filološkim paralelizmima”, Zrenjanin, 1977, pp. 125-135.

Turcizmi – indirektno pozajmice iz srpskohrvatskog jezika u banatskim rumunskim govorima, în „Književni jezik”, Sarajevo, 1977.

Bejenar (beženar), în vol. „Analele Societății de limba română”, nr. 8, Zrenjanin, 1977, pp. 97-100.

Iz rumunsko-srpskih kulturnih odnosa, în „Banatske novine”, XXXIV, nr. 3454 din 20 mai, Timișoara, 1977, p. 5.

Toponimi rumunskog porekla u S.F.R. Jugoslaviji i njihov značaj za rumunsku dijalektologiju, în vol. „Analele Universității din București. Limbi slave”, nr. 2, București, TUB, 1977, pp. 14-20.

Arghezi în sârbocroată, în „România literară” din 16 august, București, 1979.

Jovan Sterija Popović și Lexiconul de la Buda, în vol. „Actele Simpozionului româno-iugoslav”, București, TUB, 1979, p. 181.

Povodom 110. godišnjice od prvih prevoda na rumunski srpskih balada o Kraljeviću Marku, în „Banatske novine”, decembrie, Timișoara, 1979.

Jovan Sterija Popović i pitanja književnog jezika srpskog în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 8/ I, Beograd, 1979, pp. 213-216.

Tudor Arghezi (1880-1967). Povodom stogodišnjice rođenja, în „Književni život”, XIII, nr. 1, Timișoara, 1980, pp. 13-17.

90 de ani de învățământ slavistic superior la Universitatea din București, în „Lumina”, nr. 9, Panciova, 1981.

Sterija – znalac i istraživač rumunskog jezika, în „Banatske novine”, nr.

3682, 3683, 3684, 3685, Timișoara, 1981.

Jovan Sterija Popović și românii (prin prisma volumului Davorje), în „Lumina”, nr. 10-11, Panciova, 1981, pp. 745-750.

Termes serbo-croates du vocabulaire de la peche empruntés au roumain, în vol. „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, Novi Sad, XXV/2, 1982, p. 21-36.

Jovan Sterija Popović i pitanja književnog jezika srpskog, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 8/I, Belgrad, 1982, pp. 213-216.

Metafora titlului în comedia lui Jovan Sterija Popović „Pokondirena tikva”, în „Romanoslavica”, XXIV, București, TUB, 1986, pp. 169-174.

Vuk Stefanović Karadžić u svesti svojih savremenika Rumuna, în „Književni život”, XX, Timișoara, 1987.

O literarizaciji dijalekatske građe u akademijinim rečnicima rumunskog i srpskohrvatskog jezika, 2FL, XXXIII, Novi Sad, 1990, pp. 77-78.

Sisteme antroponimice locale la sârbii (și croații) din Banat, „Romanoslavica”, XVII, București, TUB, 1970, pp. 41-52.

Takozvani filološki napis Jovana Sterije Popovića „Šta Vlasi o Serbima misle” i njegovo značenje za osvetljavanje Sterijinih odnosa prema rumunskom jeziku, 2 FL, XXXIV, nr. 1, Novi Sad, 1991, pp. 77-82.

Gramatičke upute u dvojezičnim rečnicima srpskog jezika, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 26/ II, Belgrad, 1995, pp. 421-425.

Traduceri:

Antologia nuvelei croate, (în colaborare), București, Ed. Univers, 1969.

Arte poetice. Romantismul, (în colaborare), București, Ed. Univers, 1982.

Andrić, Ivo, *Domnișoara*, (studiu introductiv Octavia Nedelcu), Timișoara, Ed. USR, 2016.

Basme sârbești și croate (în colaborare cu M. Sevastos), prefață de Dorin Gămulescu, București, ELU, 1965.

Davičo, Oskar, *Poezia, roman*, (în colaborare cu Gellu Naum), București, Ed. Univers, 1970.

Dučić, Jovan, *Rapoarte diplomatice (1937-1939)*, București, Ed. Universal Dalsi/Europoint/Prometej, 1998.

Đilas, Milovan, *Întâlniri cu Stalin* (cu o prefață), Craiova, Ed. Europa, 1991.

Kovačec, August, *Descrierea istroromânei actuale*, București, Ed. Academiei, 1971.

Nušić, Branislav, *Anii de școală*, (în colaborare cu Ioachim Botez), prefață de Ioachim Botez, București, ESPLA, 1956.

Nušić, Branislav, *Opere alese*, (în colaborare cu Mirco Jivcovići), București, ESPLA, 1957.

Oljača, Mladen, *Rugăciune pentru frații mei, roman*, (în colaborare cu Mircea Spiridoneanu), București, Ed. Univers, 1970.

Ribnikar, Jara, *Jan Nepomucki, roman*, (în colaborare cu Arcadiu Marinescu-Nour), București, Ed. Univers, 1973.

Îndrumător științific: prof. dr. Dorin Gămulescu
Domeniul: Filologie slavă

În calitatea sa de îndrumător științific de doctorat, prof. dr. Dorin Gămulescu a vegheat neobosit la perfecționarea pregătirii profesionale și științifice a colegilor mai tineri. Majoritatea cadrelor didactice din cele două catedre „surori” îi datorează această susținere la obținerea titlului științific de doctor în domeniul Lingvistică și Filologie sud-slavă, dovadă fiind titlurile tezelor de doctorat din tabel:

www.dbsr.ro

Octavia Nedelcu
Filologia sârbo(croată) la Universitatea din București

Nr. crt.	Numele și prenumele Doctorandului	Titlul tezei de doctorat	Anul susținerii
1.	Šušnjara Ružica	<i>Nehajev i njegov doprinos hrvatskoj moderni</i>	1998
2.	Paliga Sorin	<i>Influențe romane și preromane în limbile slave de sud</i>	1998
3.	Radan Mihai	<i>Graiul carașovean actual</i>	1999
4.	Nedelcu Octavia	<i>Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski</i>	1999
5.	Nistor Mihai	<i>Terminologia morfologică și sintactică în limba rusă și română</i>	1999
6.	Iurac Simion	<i>Conotații expresive în romanele lui Boris Pilniak</i>	1999
7.	Cojocaru Dana	<i>Frazeologisme cu componente cultural-istoric în limba rusă și română</i>	1999
8.	Gvozdenovici Slavomir	<i>Limba și stilul în poezia lui Vasko Popa</i>	2000
9.	Mihăilescu Silvia	<i>Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română</i>	2004
10.	Bărbulescu Ioana Mariela	<i>Frazeologia română și sârbă având la baza termeni anatomici</i>	2004
11.	Lambru Ruxandra	<i>Numele de persoană la români în secolele al XIV-lea și al XV-lea</i>	2006
12.	Godun Cristina	<i>Tadeusz Różewicz. Teatrul</i>	2006
13.	Puiu Cătălina	<i>Aspecte narative și stilistice în proza bulgară și română a anilor '80 (secolul XX)</i>	2006
14.	Olteanu Luiza-Maria	<i>Terminologia NATO în limbile rusă, română și engleză</i>	2007
15.	Bercaru Anca	<i>Antroponimele feminine la sârbi și români</i>	2007
16.	Țiprigan Marilena	<i>Verbul slovac și verbul românesc din perspectiva categoriilor gramaticale (Studiu confruntativ)</i>	2007
17.	Căpățînă Clara	<i>Aspectul verbal în croată și modalități de redare în limba română</i>	2008
18.	Diaconescu Vasile	<i>Terminologia militară în limbile sârbă și română</i>	2008
19.	Florescu-Ciobotaru Silvia Magdalena	<i>Terminologia actuală în domeniul afacerilor în limbile rusă și română</i>	2008
20.	Ristin Dușica	<i>Valențe expresive în manuscrisele slavo-romane din Banat</i>	2008
21.	Arion Sorina	<i>Teatrul lui Dušan Kovačević în contextul dramaturgiei sârbești și sud-est europene</i>	2011
22.	Lațchici Maria	<i>Graiul croaților din Lupac în contextul relațiilor lingvistice (sud)slavo-române</i>	2012



www.dbsr.ro



CONF. DR. VICTOR VESCU
(15 august 1928 – 29 iulie 1991)

Cadru didactic de prestigiu al Catedrei de Limbi și Literaturi Slave, cunoscut slavist în țară și străinătate, devotat secției de sârbocroată pe care a slujit-o în toată cariera sa universitară, unul din primii absolvenți titrați ai acesteia, conf. dr. Victor Vescu a desfășurat timp de aproape patru decenii o susținută activitate didactică și științifică.

Născut la 15 august 1928, în Soroca, Basarabia, acesta a urmat liceul la București și Pucioasa, absolvindu-l în 1948. Pregătirea superioară și-a făcut-o la Facultatea de filologie a Universității din București, specializarea limba sârbă, secția traducători în perioada 1949-1953, făcând parte din prima generație de sârbiști. Din acel an a început să lucreze la Catedra de Limbi Slave a Facultății de Filologie, în calitate de asistent, apoi din 1956 lector, iar din 1990 este promovat conferențiar, predând mai multor generații de studenți limba sârbocroată. Între multiplele sale preocupări, în perioada 1972-1976, profesorul Victor Vescu s-a făcut mesager al limbii și culturii românești peste hotare, în calitate de lector la Universitatea din Belgrad, contribuind la elaborarea manualelor destinate românilor din Banatul sârbesc, pentru care a scris o gramatică a limbii române.

Rodul eforturilor sale în plan didactic și științific s-a concretizat în manuale, cursuri, studii, articole, constituind instrumente de lucru extrem de valoroase și practice destinate atât studenților cât și tuturor celor interesați de a aprofunda studiul limbii sârbocroate, dar și al culturii și civilizației din spațiul iugoslav. În acest sens a elaborat un apreciat curs practic, multiplicat și revizuit în câteva rânduri, precum și un îndreptar menit să-l introducă pe cel care îl utilizează în vocabularul și structura limbii sârbocroate.

În activitatea sa didactică și de cercetare științifică, direcția de studiu predilectă, a fost, fără îndoială, istoria limbii. Profesorul Victor Vescu s-a distins în acest sens nu numai prin prelegeri deosebit de interesante, ci și prin publicarea următoarelor cursuri destinate studenților și lingviștilor: Gramatica istorică a limbii sîrbocroate care conferă o viziune diacronică a celor mai importante fenomene fonetice și morfologice ale limbii sârbocroate, precum și noi orientări în dezvoltarea limbii; Istoria limbii sârbocroate literare (de la începuturi până în a doua jumătate a sec. XIX), în care sunt jalonate principalele etape ale dezvoltării limbii literare, ambele cursuri foarte bine primite de către colegi și de cei cărora le erau adresate.

Pe lângă problemele de limbă contemporană sârbocroată și de istoria limbii, profesorul Victor Vescu a fost întreaga sa viață pasionat de dialectologie. A făcut numeroase anchete dialectale la sârbii din Banatul românesc, pe care le-a materializat apoi în articole și studii privind fonetisme arhaice în graiurile sîrbocroate din Banat ori problemele studierii graiurilor sârbești și croate din România. Teza sa de doctorat, *Graiul sîrbesc din Petrovaselo, Cralovă și Stanciova, jud. Timiș (Particularități fonetice, morfologice, sintactice și lexicale și sistemul fonologic al graiului)*, susținută în 1969 a fost tradusă și publicată aproape integral cu titlul *Govor banatske Crne Gore*, în „Zbornik za filologiju

i lingvistiku”, vol. XIX, Novi Sad, 1976, extrem de bine primită în cercurile științifice din România și Iugoslavia.

S-a ocupat, de asemenea, de relațiile lingvistice româno-slave și româno-sârbocroate, scoțând în evidență împrumuturile sârbocroate din limba română și pe cele românești din limba sârbocroată în numeroase articole și studii vizând cu precădere împrumuturile lexicale românești în graiul sârbesc din Clocotici, județul Caraș-Severin. Profesorul Victor Vescu a fost în același timp, un entuziast traducător al literaturii sârbe și croate din România, talmăcind cu competență și sensibilitate câteva romane de referință de mare dificultate din literatura sârbă (Branko Ćopić, Dobrica Ćosić, Stevan Sremac ș.a.).

Substanțial este și aportul său, în calitate de titular al cursului de metodică, la perfecționarea profesională a viitorilor dascăli, manifestându-se ca un iscusit pedagog, preocupat de creșterea tinerilor care îi vor continua cercetările. Ani de zile a îndrumat studenții la practica pedagogică, organizată la liceul „Dositej Obradović” din Timișoara.

Altruismul și distincția omului și dascălului Victor Vescu vor rămâne pregnant întipărite în memoria generațiilor de studenți, colegi și tuturor celor care l-au cunoscut, l-au apreciat și nu l-au uitat.

Bibliografie selectivă

Cursuri. Auxiliare didactice:

Manual de limba sîrbocroată, Partea I, București, CMUB, 1972.

Limba sîrbocroată. Curs practic pentru anul I, București, TUB, 1976, 1983, 1986.

Curs de gramatică istorică a limbii sîrbocroate, București, TUB, 1977.

Istoria limbii sîrbocroate (de la începuturi până în a doua jumătate a secolului al XIX-lea), curs, București, TUB, 1978.

Ghid de conversație român-sârbocroat, București, Ed. Sport-Turism, 1983.

Studii, articole:

Influențe românești asupra sintaxei graiurilor sîrbești din Banat, în „Romanoslavica”, nr. I, București, TUB, 1958, pp.70-73.

O srpskim i hrvatskim govorima u Banatu în „Novi život”, nr. 2, Timișoara, 1961, pp. 77-89.

O srpskim i hrvatskim govorima u Banatu în „Novi život”, nr. 1, Timișoara, 1962, pp. 82-90.

Fonetisme arhaice în graiurile sîrbocroate din regiunea Banat în

„Romanoslavica”, nr. VII, București, TUB, 1963, p. 195-202.

Problemele studierii graiurilor sârbești și croate din România în „Romanoslavica”, nr. XVII, București, TUB, 1970, pp. 171-181.

Împrumuturi lexicale românești în graiul sârbesc din Clocotici, județul Caraș Severin, în „Romanoslavica”, nr. XVIII, București, TUB, 1972, pp. 135-138.

Rumunske leksičke pozajmice u srpskohrvatskom jeziku în „Anali Filološkog fakulteta”, 12, Belgrad, 1976, pp. 565-581.

Filologia sîrbocroată la Universitatea din București, în volumul „Din istoricul slavisticii românești”, București, TUB, 1982, pp. 130-137.

„Gorski vijenac” în românește, în „Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului VI”, București, TUB, 1984, pp. 426-438.

Traduceri:

Ćosić, Dobrica, *Soarele e departe*, (în colaborare cu Alina Mirea), București, ESPLA, 1957.

Ćopić, Branko, *Peripețiile lui Nikoletina Bursać*, (în colaborare cu Mihai Sevastos), București, ELU, 1965.

Ćopić, Branko, *A opta ofensivă*, (în colaborare cu Mihai Sevastos), București, Ed. Tineretului, ELU, 1966.

Ćopić, Branko, *Anii măgăriilor*, (în colaborare cu George Bulic), București, Ed. Tineretului, 1970.

Domanović, Radoje, *Stradia. Povestiri satirice*, (în colaborare cu Dan Bărbulescu), București, ESPLA, 1956.

Sremac, Stevan, *Popa Cira și popa Spira*, prefață de Mirco Jivcovi, București, ELU, 1963.

www.dbsr.ro



LECT. DR. VOISLAVA STOIANOVICI
(18 aprilie 1934 – 16 iunie 1989)

Reputat cadru didactic al secției de filologie sârbocroată cu o ținută academică ireproșabilă, traducător de excepție din literatura sârbocroată și română, aducând mari servicii în plan cultural celor două țări, fin critic și istoric literar, în special al literaturii de expresie sârbă din România, profesoara Voislava Stoianovici a fost o personalitate cunoscută în țară și în străinătate.

Născută la 18 aprilie 1934 la Belobreșca, județul Caraș-Severin, Voislava Stoianovici a urmat cursurile Liceului pedagogic sârb din Timișoara, (1948-1953). După un stagiu de profesorat în satul natal (1953-1956) și de ziaristică

la săptămânalul „Pravda” (1956-1957), a frecventat secția de limba și literatura sârbocroată a Facultății de filologie din București, absolvită cu rezultate de excepție în 1960. Din 1962 își începe activitatea didactică universitară ca preparator, asistent, apoi lector la Catedra de Limbi Slave a aceleiași facultăți. Excelentă cunoscătoare a literaturii sârbe și croate, își susține în 1972 teza de doctorat *Romanul iugoslav contemporan*, sub îndrumarea prof. dr. Constantin Chițimia care, din nefericire, nu a fost publicată. A fost titulara cursului de literatură, epoca romantismului, în acest sens publicând cursul magistral dedicat romantismului sârb. Înalta competență științifică și didactică, pasiunea neobosită a vocației de dascăl, generozitatea spirituală s-au reflectat mereu în prelegerile sale de literatură de o înaltă ținută universitară. A elaborat manuale școlare în colaborare cu Mirco Jivcovi și Milivoj Georgijević. Este, de asemenea, coautoare la *Dicționarul poliglot de termeni lingvistici*.

Vocația de dascăl s-a împletit în mod fericit cu cea de cercetător. Este autoarea a peste 50 de articole și studii cu tematică din literaturile iugoslave, a relațiilor literare româno-sârbe, a literaturilor slave contrastive, studii despre proza iugoslavă, multe dintre acestea prezentate la diverse manifestări științifice la nivel național și internațional. În acest sens și-a publicat rezultatele cercetărilor sale în reviste și periodice din țară și străinătate: „Analele Universității din București”, „Viața românească”, „Luceafărul”, „Contemporanul”, „Orizont”, „Synthesis”, „Банатске новине”, „Књижевни живот”, „Градина”, „Савременик”, „Мостови”, „Банатски алманах”, „Стремљења” ș.a.

O coordonată majoră a activității de promovare a literaturilor iugoslave a constituit-o truda neobosită asupra traducerilor oferite publicului cititor român. Povestirile lui Ivo Andrić, romanele lui Mihailo Lalić și Borisav Pekić, nuvelele lui Ranko Marinković, excelentul roman al lui Meša Selimović, *Dervişul și moartea* și atâtea alte creații de mai mică întindere, risipite prin reviste și almanahuri s-au înfățișat cititorului român prin strădania Voislavei Stoianovici. De asemenea, ne-a lăsat frumoase tălmăciri în limba sârbă din operele lui Mihai Sadoveanu, Mircea Eliade ori Dumitru Radu Popescu. Traducerile sale din creații ale literaturii sârbe și române poartă amprenta de netăgăduit a talentului și înaltului său profesionalism, contribuind substanțial la o mai bună receptare a literaturilor sârbă, croată și slovenă în România.

La jubileul a 200 de ani de la nașterea reformatului limbii literare sârbe, Vuk Stefanović Karadžić, a publicat la editura Kriterion o monografie amplă, nelipsită din bibliografia pregătirii studenților și nu numai, primită foarte bine de critica din țară și străinătate: *Vuk Stefanović Karadžić. Lik i delo u kontekstu sa rumunskom kulturom/Vuk Stefanović Karadžić. Personalitate*

și operă în contextul culturii române.

Un loc important în activitatea sa îl reprezintă interesul pentru literatura comunității sârbe din România, pentru ierarhizarea și valorizarea acesteia, concretizată în cea mai substanțială antologie, *Trajanje / Trăinicie*, Valjevo, 1986, ce conține și bogat studiu, de referință, despre evoluția culturii și literaturii sârbe postbelice din țara noastră. Această primă antologie publicată în Iugoslavia, judecățile de valoare extrem de fine și pertinente despre opere reprezentative din literatura de expresie sârbă din România au reprezentat o adevărată revelație pentru literatura sârbă din Iugoslavia, cu ecouri extrem de pozitive în critica de specialitate. Deosebit de importantă este și cercetarea sa privind receptarea literaturii române moderne în limba sârbocroată.

A fost membră a Uniunii Scriitorilor din România, membră marcantă a Asociației Scriitorilor din Serbia și a colegiului de redacție a revistei „Književni život”.

Prin demnitatea și abnegația cu care s-a dedicat profesiei, prin entuziasmul și dragostea mentorului față de discipoli, dublate de spiritul de colegialitate și verticalitate, prin felul în care a știut să aprindă flacăra vie a dorinței de cunoaștere, profesoara Voislava Stoianovici, a rămas un model luminos, greu de egalat, o lecție de viață pentru generații de studenți, colegi și pentru toți cei care îi păstrează o amintire vie.

Bibliografie selectivă

Volume de autor. Cursuri:

Istorija jugoslovenskih književnosti. Epoha srpskog romantizma, curs universitar, București, CMUB, 1973.

Бук Стефановић Караџић – Лик и дело у контакту са румунском културом, București, ed. Kriterion, 1987.

Trajanje: izbor iz poezije i proze na srpskohrvatskom jeziku u Rumuniji, antologie, studiu introductiv, Valjevo-Beograd, ed. „Milić Rakić”-KPZS, 1986.

Studii, articole:

Aspecte ale romanului sârb contemporan, în vol. „Studii de literatură universală”, XIV, București, TUB, 1969, pp. 169-181.

Romanul iugoslav contemporan în context european, în vol. „Studii de literatură comparată și sociologie literară”, București, TUB, 1970, pp. 437-445.

Motiv hajdučije u modernoj rumunskoj, srpskoj i makedonskoj književnosti, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 2, Belgrad, 1975, pp. 447-456.

Balada populară sîrbocroată „Hasanaginica” și versiunile ei românești în vol. „Raporturi literare româno-slave”, București, TUB, 1976, pp. 244-272.

Observații asupra romanelor istorice ale lui M. Sadoveanu și I. Andrić, în vol. „Raporturi literare româno-slave”, București, TUB, 1976, pp. 230-243.

Mesajul umanist al operei lui Ivo Andrić, în vol. „Studii literare româno-slave”, București, TUB, 1978, pp. 267-275.

Izučavanje jugoslovenskih književnosti u savremenim rumunskim časopisima i nekim zbornicima, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, Belgrad, nr. 7, 1978, pp. 451-458.

„Gorski vijenac” na rumunskom, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 8, Belgrad, 1979, pp. 69-73.

Neki aspekti kompenzacije pri prevođenju turcizama sa srpskohrvatskog na rumunski jezik, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 9, Belgrad, 1980, pp. 209-216.

Prevođenje srpskog epskog deseterca na rumunski, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, Belgrad, nr. 10/3, 1981, pp. 53-59.

Studii literare iugoslave în țara noastră, în ultimele trei decenii în vol. „Din istoricul slavisticii românești”, București, TUB, 1982, pp. 138-147.

Prevodi iz poezije jugoslovenskih naroda na rumunski u periodu između 1918. i 1983. godine, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 11/3, Belgrad, 1982, pp. 69-73.

Neagoje Basarab i Despina Milica Basarab-Branković u kontekstu rumunsko-srpskih kulturnih i književnih veza na početku XVI veka, în vol. „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 12/1, Belgrad, 1983, pp. 203-210.

Osvrt na poeziju srednje generacije pesnika srpske narodnosti u S. R. Rumuniji, în vol. „Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului VI”, București, TUB, 1984, pp. 379-387.

Scriitori români în limbile sîrbocroată, slovenă și macedoneană, în „Romanoslavica”, nr. XXVII, București, EUB, 1989, pp. 5-46.

Traduceri în limba română:

Matošec, Milivoj, *Pe urmele jurnalului de bord*, (în colaborare cu D. Manu), București, Ed. Tineretului, 1965.

Andrić, Ivo, *Povestea cu elefantul vizirului*, (în colaborare cu Gellu Naum), prefată de Voislava Stoianovici, București, ELU, 1966.

Desnica, Vladan, *Primăverile lui Iva Galeb*, (în colaborare cu Mircea

Spiridoneanu), București, Ed. Univers, 1972.

Hristić, Jovan, *Formele literaturii moderne, critică literară*, București, Ed. Univers, 1973.

Lalić, Mihailo, *Nunta*, roman (în colaborare cu Marcel Gafton), București, ELU, 1967.

Lukić, Sveta, *Flori de apă*, roman (în colaborare cu Octavia Nedelcu), prefață Voislava Stoianovici, București, Ed. Univers, 1988.

Pekić, Borislav, *Pelerinajul lui Arsenije Njegovan*, roman, București, Ed. Univers, 1985.

Marinković, Ranko, *Mâinile și alte povestiri*, (în colaborare cu Remus Luca), București, Ed. Univers, 1968.

Selimović, Meša, *Dervişul și Moartea*, roman, București, Ed. Univers, 1971; reeditat la București, Ed. Leda, Grupul Editorial Corint, 2009.

Traduceri în limba sârbă:

Eliade, Mircea, *Na ulici Mantuleasa*, povestiri, Niș, Ed. Gradina, 1987.

Popescu, Dumitru Radu, *Anastasijin žalostan beše hod*, roman (în colaborare cu Adam Puslojić), Timișoara, Ed. USR, 2012.



www.dbsr.ro



www.dbsr.ro



LECT. DR. VICTORIA ELENA FRÂNCU
(24 august 1941 – ?)

În rândul absolvenților care s-au alăturat colectivului de cadre didactice de la secția de sârbocroată imediat după terminarea studiilor s-a numărat și Victoria Elena Frâncu. Născută la 24 august 1941 în orașul Giurgiu, a urmat Școala generală (1948-1955) și Liceul teoretic (1955-1959) în orașul natal. În 1959 a devenit studentă a Facultății de Filologie a Universității din București, secția de limbă sârbocroată – limba și literatura română pe care o absolvă în 1964. În perioada studenției se evidențiază prin rezultatele de excepție, fiind numită imediat după absolvire preparator la Institutul de Limbi și Literaturi Străine, secția de sârbocroată. În urma unor concursuri didactice pe post este promovată asistent în 1969 și lector în 1986. Își susține în 1979 teza de doctorat *Iancu de Hunedoara în folclorul slavilor de sud* sub îndrumarea prof. dr. doc. I. C. Chițimia, acordându-i-se titlul de doctor în filologie.

În cei peste 30 de ani de activitate didactică a ținut cursuri și seminare de istorie a literaturii sârbe și croate, cursuri de cultură și civilizație a popoarelor iugoslave, a condus ore de seminar practic de limbă sârbocroată, cursul de teoria și practica traducerii. A beneficiat de stagii de specializare și cursuri de vară în Iugoslavia (Ljubljana, Zagreb, Zadar, Belgrad, Dubrovnik, Skopje, Ohrid) și Bulgaria (Sofia), predând seminare facultative de limba slovenă și macedoneană. Și-a desăvârșit cunoștințele de limbă sârbocroată, absolvind cursul de traducători și de interpreți (1978-1979) organizat de Facultatea de Limbi și Literaturi Străine și a însoțit de-a lungul timpului numeroase delegații din Iugoslavia.

Din 1996, odată cu înființarea secției de limba croată, devine unul din membri de bază ai acestei secții, continuând activitatea de predare la această secție și după pensionarea sa (1999) până în 2004.

Activitatea științifică a lect. dr. Victoria Elena Frâncu este orientată spre studierea problemelor de literatură sârbă și croată, cu predilecție spre analiza eposului sârbocroat în context european și balcanic și al interferențelor acestuia cu cel românesc, al relațiilor literare româno-iugoslave. Lucrările sale științifice s-au concretizat într-o serie de comunicări, studii, articole și recenzii în reviste de specialitate, care s-au bucurat de aprecierile specialiștilor. În paralel cu activitatea didactică și științifică aceasta a fost preocupată și de traduceri literare.

Bibliografie selectivă

Studii, articole:

Despre eposul sîrbocroat și „La chanson du Roland”, în „Probleme de literatură comparată”, București, TUB, 1970, pp. 349-359.

Iugoslavia în memorialistica lui Nicolae Iorga, în „Anale”, Sositatea de Limba română, Zrenjanin, 1975, nr. 6, pp. 133-143.

Lecțiile de literatură iugoslavă ae profesorului Petre Cancel, în „Analele Universității din București”, seria filologie, anul XXIV, 1975, pp.99-106.

Cognomenul sîrbocroat al lui Iancu de Hunedoara, în „Raporturi literare româno-slave, București, TUB, 1976, pp. 54-70.

Traducerile de tinerețe ale lui Petre Cancel, în „Romanoslavica”, nr. XIX, București, TUB, 1980, pp. 295-309.

Participarea României și a Serbiei la Războiul din 1877, oglindită în romanul Sofiei Nădejde „Tragedia Obrenovicilor”, în „Romanoslavica”, nr. XIX,

București, TUB, 1980, pp. 401-408.

Književnost i kultura naroda SFR Jugoslavije u rumunskom književnom listu „România literară”, în „Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului VI”, București, TUB, 1984, pp. 118-123.

Slovenska književnost v Romuniji (coautor Vida Rus) în „Slavistična revija”, nr. 33/4, Ljubljana, 1985, pp. 446-470.

In memoriam, Voislava Stoianovici, în „Romanoslavica”, nr. XXVII, București, TUB, 1990, pp. 379-380.

In memoriam, Victor Vescu, în „Romanoslavica”, nr. XXIX, București, TUB, 1991, p.423.

Traduceri:

Nastasijević, Slavomir, Hannibal ante portas, București, Ed. Albatros, 1971.

www.dbsr.ro



www.dbsr.ro



LECT. MILIVOJ GEORGIJEVIĆ
(1924 – 2009)

S-a născut la 22 decembrie în localitatea Ravno (Iugoslavia). A urmat școala elementară la Ruma (1931-1935) și Liceul Real de Stat de la Vârșeț (1935-1943). Se înscrie în 1946 la Politehnica din Belgrad și după un an este trimis la studii la Praga, în R. S. Cehoslovacia. În 1948-1949 revine în țară să-și continue studiile, dar din motive politice emigrează în aprilie 1949 în România. Îndeplinește diferite sarcini pe linia emigranților iugoslavi la Direcția Presei din București. În 1954 este încadrat lector la Institutul de Limbi străine, transferat ulterior la Facultatea de Filologie a Universității „C.I. Parhon”, Catedra de Limbi Slave, secția de sârbocroată. În această perioadă își completează studiile, iar în 1957 își susține examenul de stat în specialitatea limba sârbă. Se înscrie la doctorat în 1967 cu teza *Ivan Gundulić în contextul barocului.*, își susține la termen toate examenele și referatele, fără însă a o

finaliza. Din 1979 este transferat până la pensionare la Institutul de lingvistică al Academiei Române.

Lectorul Milivoj Georgijević a ținut cursuri și seminare de Istorie a literaturii sârbe și croate, cursuri de Gramatică istorică, Dialectologie, Lexicologie, Stilistică, Istoria popoarelor iugoslave, cursul de Civilizație, cursuri practice și facultative de sârbocroată și macedoneană la toți anii de studii și un curs special de folclor sârbocroat la anul terminal. A elaborat mai multe manuale școlare pentru învățământul preuniversitar ca autor unic, ori în colaborare cu Voislava Stoianovici, Aleksandar Filipović și Mirco Jivcovici.

Bibliografie selectivă

Cursuri universitare:

Teoria literaturii, București, Ed. Pedagogică și didactică, 1971.

Folclor sîrbocroat, București, Ed. Pedagogică și didactică, 1972.

Studii, articole:

Ivo Ćipiko, studiu introductiv la romanul „Păianjenii”, București, ELU, 1964, pp.5-14.

Vuk Stefanović Karadžić și românii, în „*Limbă și literatură*” XIII, 1967, pp. 55-62.

Vladeta Košutić - Parnasienii și simbolistii sârbi în „*Revista de referate și recenzii*” a Academiei RSR, nr. 1, București, 1969.

Laza Lazarević i njegove pripovetke na rumunskom, în „*Actele simpozionului româno-iugoslav*”, București, 1976, pp. 183-193.

Realități românești din secolul al XVII-lea și poemul „Osman” al lui Ivan Gundulić, în vol. „*Raporturi literare româno-slave*”, București, TUB, 1976, pp. 96-97.

Istorie și ficțiune în poemul „Osman” de Ivan Gundulić, în vol. „*Studii literare româno-slave*”, București, 1977, pp. 110-130.

Traduceri din limba sârbocroată:

Ćipiko, Ivo, *Păianjenii* (în colaborare cu Geo Dumitrescu), București, ELU, 1964.

Traduceri în limba sârbocroată:

Eugen Barbu, *Lopta je okrugla/Balonul e rotund*, București, ELU, 1956.

Eugen Barbu, *Četvorica na smrt osudjenih/Cei patru osândiți la moarte*, București, ELU, 1961.

PROF. DR. OCTAVIA NEDELCU

Octavia Nedelcu (Chițuleasa), născută în 1957, localitatea Cenei, jud. Timiș, a absolvit Liceul teoretic cu profil umanist din Jimbolia (1972-1976) și Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea sârbocroată-franceză în 1980. Încă din studenție și-a arătat interesul pentru limba sârbă și literaturile iugoslave. În această perioadă a beneficiat de Bursa republicană pentru rezultate deosebite la învățătură și de burse de studiu, cursuri de vară la Belgrad, Zagreb, Ljubljana și Dubrovnik. După absolvire și-a făcut stagiatura ca profesor titular de limba franceză la Școala generală nr. 1, clasele V-VIII din Sânnicolau Mare, jud. Timiș (1980-1983), obținând ulterior și gradul de definitivat. Din 1984 lucrează ca documentarist, corector și ulterior redactor de carte la secția sârbă din cadrul editurii minorităților naționale, Kriterion, din București, promovând în acest fel producția de carte în limba sârbă. În 1991 s-a titularizat prin concurs ca asistent universitar la Catedra de Limbi și Literaturi Slave, urcând ulterior, pe rând, treptele ierarhiei universitare în urma unor concursuri pe post, lector în 1995, conferențiar în 2001 și profesor universitar din 2009 până la pensionare (2022) ca profesor emerit.

În 1999 devine doctor în filologie cu teza *Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski* sub îndrumarea profesorului universitar dr. Dorin Gămulescu. În vederea documentării pentru doctorat a beneficiat în 1992 de o bursă de cercetare oferită de Fundația „Ivo Andrić” din Belgrad. Perfecționarea sa profesională o continuă și după finalizarea studiilor, participând la diferite cursuri de specializare postuniversitare, seminarii internaționale ale slaviștilor, schimburi de experiență ori școli de vară la Belgrad, Ljubljana, Zagreb, Dubrovnik și Novi Sad.

În decursul celor peste 30 de ani de activitate didactică universitară prof. dr. Octavia Nedelcu a predat cu dăruire și pasiune cursurile și seminariile de profil, apreciate de generații de studenți și masteranzi prin ținuta și rigoarea lor academică: Literatură și cultură sârbă, Civilizație sârbă, Practica limbii sârbe, Literaturi slave comparate, Teoria și practica traducerii, Teoria textului; Slavă veche (Facultatea de Litere), curs practic de limba sârbă (Universitatea Ovidius din Constanța, Facultatea de Litere, Secția de balcanistică), Balcanism literar (masteratul de Studii culturale balcanice), Atelier de traduceri literare și non literare, Teorii moderne ale traducerii în context cultural, Imagologie și mentalități, Orientări și idei culturale slave (masteratul de Studii culturale

slave). Dintre cursurile opționale amintim: Literatura populară sârbă, Ivo Andrić-medalion literar, Stilistica limbii sârbe, Direcții ale gândirii postmoderne, Miloš Crnjanski și expresionismul.

În calitate de titular al cursului de Metodica predării limbii sârbe, prof. dr. Octavia Nedelcu a coordonat perfecționarea viitorilor dascăli, însoțind ani de zile studenții la practica pedagogică organizată la liceul „Dositej Obradović” din Timișoara, îndrumând profesorii la lucrările metodico-științifice pentru obținerea gradului didactic I, fiind membru în diferite comisii pentru acordarea gradului de definitivat, gradului II, ori de titularizare. În acest context a elaborat programe și subiecte pentru concursurile didactice de specialitate din învățământul preuniversitar.

Cu o bogată activitate didactică și științifică, prof. dr. Octavia Nedelcu a publicat peste 90 de articole științifice în domeniul literaturii și culturii sârbe, a relațiilor literare româno-sârbe, a traductologiei ori a balcanismului literar, participând frecvent la numeroase manifestări științifice locale, naționale și internaționale, congrese internaționale ale slaviștilor, comunicările sale atrăgând atenția și aprecierile specialiștilor.

Este, de asemenea autoarea unor cursuri universitare, auxiliare didactice, ori volume de specialitate, redactor cu o bogată experiență editorială, publicând numeroase recenzii, prefețe, postfețe, antologii în reviste literare ori la edituri de prestigiu.

În decursul activității sale a îndrumat zeci de lucrări de licență și disertații, a fost membră în numeroase comisii de doctorat și în comisii de concurs de promovare pe post.

În perioada 2004-2012 a îndeplinit funcția de prodecan al Facultății de Limbi și Literaturi Străine, iar din 2015-2019 cea de director al Departamentului de Filologi Rusă și Slavă, fiind membră în Consiliul facultății (2000-2019) și al Senatului Universității din București (2004-2008).

Este, de asemenea, membră a Asociației Slaviștilor din România (1991), vicepreședinte a acesteia din 2012, președinte al Comisiei Naționale pentru perfecționarea cadrelor didactice de limba sârbă (M.E.I), vicepreședinte al Comisiei Naționale pentru acordarea certificatelor de traducător autorizat, secretar sau membru în colegii redacționale ale unor reviste de specialitate și în comitetele de organizare ale unor sesiuni științifice naționale, ori internaționale.

Cunoscută traducătoare din literaturile sârbă, croată și bosniacă, prof. dr. Octavia Nedelcu a contribuit în acest fel substanțial la promovarea acestor literaturi în spațiul românesc, fiind membră a Uniunii Scriitorilor din România,

secția traducători literari, filiala Timișoara din 2009.

Numele prof. dr. Octavia Nedelcu figurează în câteva dicționare de profil filologic, dicționare bibliografice, istorii ale traducerilor, enciclopedii ale personalităților din România și Serbia.

Ca o încununare a activității sale, prof. dr. Octavia Nedelcu a fost premiată în 2020 cu o diplomă de merit „Vidovdanska povelja” de Uniunea Sârbilor din România, iar în 2022, cu prilejul Zilei naționale a Serbiei a fost răsplătită cu „Medalia de aur” pentru merite culturale deosebite din partea cancelariei prezidențiale a Serbiei.

Bibliografie selectivă

Volume. Studii:

Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski, București, EUB, 2000.

Ciernista droga od paraliterarckości do literarckości. Srbowie w Rumunii i ich literatura, studiu, „Literatury slowianskie po roku 1989”, vol. IV, Varșovia, 2005, pp. 183-206.

Ipostaze (post)moderniste în literaturile sârbă și croată, (studii literare), București, EUB, 2009.

Romanul comic în literatura sârbă. Studiu de caz: Stevan Sremac și Branislav Nušić, coordonator Octavia Nedelcu în vol. „Romanul comic în literaturile slave. Studii”, București, EUB, 2015, pp. 114-186.

Ivo Andrić - un Homer al Balcanilor, studiu introductiv la romanul „Domnișoara” de Ivo Andrić, traducere de Dorin Gămulescu, Timișoara, ed. USR, 2016, pp. 7-38.

Postmodernismul sârb în patru anotimpuri (coautor Lidija Čolević), coordonator Octavia Nedelcu în vol. „Postmodernismul în literaturile slave”, București, EUB, 2018, pp. 211-271.

Pe urmele sârbilor din București. Raporturi româno-sârbe (coautor Lidija Čolević), studiu monografic bilingv, Timișoara, Ed. Uniunea Sârbilor din România, 2024.

Cursuri. Auxiliare didactice:

Istoria literaturii sârbe vechi, curs, București, Ed. Universal Dalsi, 2001; București, EUB, 2008; 2014.

Ghid de conversație român-sârb, București, Ed. Niculescu, 2003.

Istoria literaturii sârbe. Realismul/Прилози настави књижевности. Реализам, curs, București, EUB, 2008; 2020.

Limba și literatura sârbocroată, (coautor cu Anca Bercaru) în vol. „Catedra de limbi și literaturi slave. Scurt istoric”, p. 96-119, coordonator Constantin Geambașu, București, EUB, 2008.

Literatura sârbă în volumul „Bibliografia traducerilor din literaturile slave 1945-2011”, pp. 77-90, coordonator Constantin Geambașu, București, EUB, 2011.

Ghid de conversație român-sârb, București, EUB, 2014.

Dicționar de termeni juridici și economici român-sârb, (în colaborare cu Lidija Čolević), Timișoara, Ed. USR, 2014.

Antologii. Ediții critice:

Mihai Eminescu. Opere alese/Михај Еминеску. Изабрана дела, 150 de ani de la nașterea poetului, (ediție bilingvă, româno-sârbă), îngrijire, selecție, (în colaborare cu Ioan Flora), cuvânt înainte de Zoe Dumitrescu Bușulenga, București, Ed. Elion, 2000.

Dušan Vasiljev. Izabrane pesme/ Dušan Vasiljev. Opere alese, prefată, îngrijire, selecție, „100 de ani de la nașterea poetului”, Timișoara, Ed. Uniunea Democrată a Sârbilor din România, 2000.

Antologie de poezie slavă premodernă (sec. IX-VIII), (în colaborare cu Corneliu Barborică), traducere, îngrijire, selecție, București, București, EUB, 2003.

Nu e zână mai frumoasă. Antologie de poezie veche slavă, traducere, îngrijire, selecție, note biobibliografice, (în colaborare cu Corneliu Barborică), București, Ed. Paideia, 2007.

Articole:

Dušan Vasiljev - savest jedne generacije, în „Književni život”, nr. 3-4, Timișoara, 1999, pp.11-16.

Personaje feminine în romanele lui Miloš Crnjanski sau Între feminin și masculin, în „Romanoslavica”, nr. XXXVI, București, EUB, 2000, pp.123-126.

Женски ликови у романима Милоша Црњанског или између Афродите и Ареја, în „Научни састанак слависта у Вукове дане”, vol.30/2, MCIJ, Belgrad/Novi-Sad, 2000, pp. 423-429.

Calcuri românești în săptămânalul „Naša reč”, în vol. „Lingua pax. Interculturalitate și democrație”, vol I, București, Ed. Cavallioti, 2001, pp.168-173.

Dramaturgul Dušan Kovačević - portret în linii frânte, în „Romanoslavica”, nr. XXXVII, București, EUB, 2001, pp. 92-97.

Перцепција дела Милоша Црњанског на румунском, în vol. „Преводна књижевност – Зборник радова XXXIII-XXVI београдских преводилач-

ких сусрета 1997-2001”, Belgrad, 2002, pp. 349-353.

Превођење драмског текста Душана Ковачевића, în vol. „Преводна књижевност-Зборник радова XXXIII-XXVI београдских преводилачких сусрета 1997-2001”, Belgrad, 2002, pp. 387-393.

Oblici fantastike u istorijskom romanu Miloša Crnjanskog, în „Romanoslavica”, număr editat cu prilejul celui de-al XIII-lea Congres Internațional al Slaviștilor de la Cracovia, nr. XXXVIII, București, EUB, 2003, pp.169-174.

Васиљев и Ченеј или Душан између агоније и екстазе, în „Nasledje”, anul II, nr. 3, Kragujevac, 2005, pp. 53-65.

Homo balcanicus у комедијама Душана Ковачевића, în „Sveske”, nr. 79, ianuarie, Pančevo, 2006, pp. 90-96.

Modernismul sârb-consonanțe cu modernismul european, în „Filologie rusă”, nr. XXII, București, EUB, 2006, pp. 39-46.

Парадигме смеха код Душана Ковачевић, în vol. „Научни састанак слависта у Вукове дане”, МСЦ, nr.35/2, Belgrad, Serbia, 2006, pp. 469-477.

Cazul Danilo Kiš. (Re)evaluări culturologice, în „Filologie rusă”, nr. XXIII, București, EUB, 2007, pp. 107-113.

The Alexandrine Syndrome and the „Dictionary of the Khazars”, în vol. „Concepte trans-și interculturale”, București, EUB, 2007, pp. 285-300.

Nőképek Ivo Andrić elbeszéléseiben, în „Ex Symposion”, nr. 61-62, Budapesta, Ungaria, 2007, pp. 77-82.

Kiš vs. Kiš. Aspecte ale receptării, în „Probleme de filologie slavă”, vol. XV, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2007, pp. 41-47.

Облици приповедања у причи «Књига» Ива Андрића, în vol. „Научни састанак слависта у Вукове дане”, МСЦ, nr. 37/2, 2007, Belgrad, Serbia, pp. 315-322.

Paradigmele temporalității în romanul „Clepsidra” de Danilo Kiš, articol, „Filologie rusă”, nr. XXIV, București, EUB, 2008, pp. 110-116.

Између Сциле и Харибде: проблеми и дилеме, în „Свеске”, nr. 88, iunie 2008, Pančevo, pp. 80-185.

Српска проза крајем XX века, în „Romanoslavica”, nr. XLIII, București, EUB, 2008, pp. 49-63

Dubravka Ugrešić între feminism și postmodernism, în „Romanoslavica”, nr. XLIV, București, EUB, 2009, pp. 133-143.

Постмодернистички видови у српској књижевности, în „Filologie rusă”, nr. XXV, București, EUB, 2009, pp. 60-68.

Confluente lirice: Marin Sorescu și Vasko Popa, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVI, nr. 2, București, EUB, 2010, pp. 97-107.

Tradiționalismul modern în creația Desankăi Maksimović, în „Filologie rusă”, nr. XXVI, București, EUB, 2010, pp. 134-145.

Centenar Oskar Davičo, articol, „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVI, nr. 3, București, EUB, 2010, pp. 183-189.

Receptarea operei lui Danilo Kiš în limba română, în vol. „In honorem Magistri Onufrie Vințeler”, Cluj-Napoca, Ed. Napoca Star, 2010, pp. 232-237.

Cehov și Veljko Petrović, în „Filologie rusă”, vol. XXVII, București, EUB, 2011, pp. 95- 103.

Ioan Flora, poetul traducător, în „Europa” nr. 5, Novi Sad, Serbia, Ed. Fondul Europa, 2010, pp. 56-58.

Biografia personajului literar ca text în context în proza lui Danilo Kiš și Svetislav Basara, în vol. „In honorem Gheorghe Mihăilă”, București, EUB, 2010, pp. 472- 482.

Сведочанства о Душану Васиљеу, în „Romanoslavica”, Serie nouă vol. XLVII, nr. 3, București, EUB, 2011, pp. 57-63.

Dimensiunea temporal-spațială în romanul „Jurnal despre Čarnojević” de Miloš Crnjanski, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 159-177.

Васко Попа и румунска поезија-лирски сливови: Васко Попа и Марин Сорееску, în vol. „Српска књижевност и европска књижевност”, Научни састанак слависта у Букове дане, nr. 40/2, 2011, Belgrad, pp. 515-524.

Literatura sârbă din România. Repere definitorii, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVIII, nr. 3, București, EUB, 2012, pp. 137-142.

Рецепција српске књижевности у Румунији у последње две деценије, în vol. „Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор”, nr. 78, Belgrad, 2012, pp. 189-197.

Србистика на Универзитету у Букурешту, în „Братство” nr. XVI, Belgrad, Друштво „Свети Сава”, 2012, pp. 89-95.

Romanele lui M. Crnjanski, între istorie și ideal sau între utopie și antiutopie, în „Omagiu profesorului Constantin Geambașu la 65 de ani”, București, EUB, 2013, pp. 197-209.

Chiril și Metodiul între istorie și literatură, articol, „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLIX, nr. 2, București, EUB, 2013, pp. 149-159.

Ipostaze imagologice ale soldatului în romanele lui Miloš Crnjanski, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol.L, nr. 2, București, EUB, 2014, pp. 195-211.

Strategii discursive ale comicului în proza romanesca sârbă. Studiu de caz: Popa Cira și popa Spira de Stevan Sremac, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. L, nr. 3, București, EUB, 2014, pp. 121-137.

Рецепција српске књижевности у Румунији некада и сада, în vol. „Језици и културе у времену и простору”, nr. III, Novi Sad, 2014, pp.193-204.

Слика војника између дефетизма и патриотизма код Милоша Црњанског и Ливијуа Ребреануа, în „Исходишта”, nr. 1, Timișoara/Niš, Ed. USR - Facultatea de filosofie a Universității din Niș, 2015, pp. 321-333.

Ivo Andrić în cultura română. Receptări, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LII, nr. 1 București, EUB, 2016, pp. 51-70.

Milorad Pavić u Rumuniji, în „Letopis Matice srpske”, vol. 408, nr. 4, Novi Sad, Matica Srpska, 2016, pp. 440-458.

Recepcija dela Ive Andrića u Rumuniji, în vol. „Andrić Iniziative: Ivo Andrić im europäinischen Kontext”, vol. 8, „Andrićevi znakovi”, Graz, Austria, 2016, pp. 331-344.

Milorad Pavić și cititorii săi români, în vol. „In honorem Dagmar Maria Anoca”, București, EUB, 2016, pp. 280-294.

Timișoara în (bio)bibliografia lui Miloš Crnjanski, în vol. „In honorem Anca Irina Ionescu.

Omagiu la 70 de primăveri”, București, Ed. Lider Internațional, 2016, pp. 391-400.

Postmodernismul sârb după Pavić sau Există postmodernism după Pavić?, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LII, nr. 4, București, EUB, 2017, pp. 55-64.

Pușkin și sârbii, în „Filologie rusă”, Serie nouă, vol. XXXIII, nr. 2, București, EUB, 2017, pp. 74-84.

Problemi prevodjenja romana „Gospodjica” na rumunski jezik, în vol. „Andrić Iniziative: Ivo

Andrić im europäinischen Kontext”, vol. 10, „Andrićeva gospodjica”, Graz, Austria, 2017, pp. 699-711.

Српска књижевност у Румунији током протеклих четврт века, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LIV, nr. 1, cu prilejul Congresul slaviștilor de la Belgrad, București, EUB, 2018, pp. 33-44.

Ironie postmodernă în romanul „Mărirea și decăderea bolii Parkinson” de Svetislav Basara, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LIII, nr. 3, București, EUB, 2018, pp.27-33.

Experimente hipertextuale în „Unicat”: roman-deltă de Milorad Pavić, în „Filologie rusă”, vol. XXXIV, nr. 1, București, EUB, 2018, pp. 337-348.

Издавачко предузеће Критерион и српска књижевност, în „Исходиште”, nr. 4, Timișoara/Niš, Ed. USR- Facultatea de Filozofie a Universității din Niš, 2018, pp. 223-242.

Construcția și deconstrucția canonului identitar în romanul „Ministerul durerii” de Dubravka Ugrešić, în volumul omagial „Profesorul Constantin Geambașu la 70 de ani”, București, Ed. Paidea, 2018, pp. 196-202.

Rumunski tragovi u romanul Omerpaša Latas, articol, „Andrić-Initiative- Ivo Andrić im europäischen Kontext”, în vol. 11, „Andrićev Omerpaša Latas”, Graz, Banjaluka, Belgrad, București, 2018, p. 455-466.

Fenomenul editorial Kriterion și literatura de expresie sârbă, în „Filologie rusă”, *Cultura rusă - specific și universal*, volum aniversar Simion Iurac, vol. XXXIV, nr. 2, București, EUB, 2018, pp. 201-226.

Dušan Vasiljev i Čenej, în vol. „O viață dedicată cercetării identității etnice. Volum omagial dedicat prof. univ. dr. Mihai N. Radan la a 65-a aniversare”, Timișoara, Ed. Universității de Vest, 2019, pp. 471-483.

Receptarea literaturii sârbe în România în ultimul sfert de veac, în „Scientific Journal Facta Universitas”, volum omagial Radomir Konstantinović, vol. 17, nr. 2, Niš, Universitatea din Niš, pp. 115-128.

Милош Црњански и Душан Васиљев између агоније и екстазе, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LV, nr. 2, București, EUB, pp. 183-190.

Путописна проза о Румунији. Милан Савић и Драгутин Илић, articol, (coautor Lidija Čolević), în „Ishodište”, nr. 6, Timișoara-Niš, Ed.USR-Facultatea de Filozofie a Universității din Niš, 2020, pp. 399-418.

Кад порастем бићу краљица: Наталија и Милан Обреновић, articol, (coautor Lidija Čolević), în „Ishodište”, nr. 7, Timișoara-Niš, Ed.USR-Facultatea de Filozofie a Universității din Niš, 2021, pp. 201-224.

Место српске књижевности у Румунији у оквиру матичне књижевности, în vol. „Срби у Румунији. Садашње стање и перспективе”, nr. CXCVI, Secțiunea Științe sociale, vol. 47, Academia de Științe și Arte, Belgrad, 2021, pp. 81-93.

Traduceri :

Lukić, Sveta, *Flori de apă*, roman, (în colaborare cu Voislava Stoianovici), București, Ed. Univers, 1988.

Pavličić, Pavao, *Clarobscur*, roman, (în colaborare cu Adrian Costea), București, Ed. Univers, 1990.

Rajkov, Svetomir, *Trifoi cu patru foi*, roman, București, Ed. Kriterion, 1988.

Ugrešić, Dubravka, *Muzeul capitulării necondiționate*, roman, București, Ed. Niculescu, 2005.

- Ugrešić, Dubravka, *Ministerul durerii*, roman, București, Ed. Polirom, 2010.
Slavenka Drakulić, *Dora și minotaurul*, roman, București, Ed. Trei, 2019.
Faruk Šehić, *Cartea despre râul Una*, roman, Chișinău, Ed. Cartier, 2019.
Daša Drndić, *Trieste*, roman, București, Ed. Art, 2021.
Slavenka Drakulić, *Patul Fridei*, roman, București, Ed. Pandora M, 2022.
Ivo Andrić, *Poză de familie și alte povestiri*, proză scurtă, Chișinău, Ed. Cartier, 2022.
Lana Bastašić, *Prinde iepurele*, roman, București, Ed. Black Button, 2023.
Ivo Andrić, *Povestiri despre femei*, proză scurtă, Iași, Ed. Polirom, 2023.
Sima M. Ćirković, *Sârbii printre popoarele europene*, Chișinău, Ed. Cartier, 2023.
Dubravka Ugrešić, *Baba Iaga a făcut un ou*, Iași, Ed. Polirom, 2024.
David Albahari, *Göetz și Meyer*, București, Ed. Pandora M, 2024.

www.dbsr.ro



www.dbsr.ro

LECT. DR. ANCA-MARIA BERCARU

Absolventă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specializarea sârbocroată-engleză (1996-2000), ulterior a Studiilor aprofundate de Filologie slavă (2000-2001), Anca-Maria Bercaru (Manole) s-a remarcat încă din vremea studenției pentru interesul deosebit acordat studiului limbii și literaturii sârbe. În perioada studenției a beneficiat de burse de perfecționare la seminarii de limbă și cultură sârbă organizate de Facultatea de Filologie, Centrul Internațional de Slavistică de la Belgrad și Facultatea de Litere de la Novi Sad. În perioada stagiului de doctorat este cadru didactic asociat la Catedra de Limbi și Literaturi Slave, secția de filologie sârbă, predând studenților seminarii și cursuri practice de limba sârbă. Stagiul de specializare în domeniul filologie-antroponimie la Universitatea din Novi Sad (2004-2005), obținut prin Oficiul Național al Burselor de Studii în Străinătate, îi oferă prilejul să ia contact direct cu mediul lingvistic și cultural sârbesc. Obține titlul de doctor în filologie în anul 2007 cu teza „Antroponime feminine la sârbi și români” sub coordonarea profesorului Dorin Gămulescu, lucrare publicată ulterior la Editura Universității din București și care se va bucura de recunoaștere și apreciere în rândul specialiștilor lingviști slaviști. În urma concursului didactic pe post ocupă funcția de lector dr. din 2008 până în prezent. În tot acest răstimp predă, în calitate de titular, cursuri și seminare de Structura limbii, Civilizație, Practica limbii sârbe, precum și Cursuri opționale din domeniul lexicologiei și istoriei limbii sârbe.

Remarcăm, de asemenea, dăruirea și competența colegei noastre, lect. dr. Anca-Maria Bercaru în activitatea de predare, evidențiindu-se ca un cadru didactic dinamic, cu reale capacități de formare și evaluare a studenților.

Lucrările sale reprezentative, susținute la diferite conferințe, sesiuni științifice din țară și străinătate, arată preocupări atât în domeniul lingvistic cât și în cel literar, relevând maturitate critică, împreună cu dovada unei cunoașteri profunde a bibliografiei de specialitate în domeniul ales. Este membră a Asociației Slaviștilor din România din anul 2005.

Subliniem, de asemenea, participarea constantă la cursuri postuniversitare de formare și dezvoltare profesională în domeniul managementului calității în învățământul superior. Nu în ultimul rând, remarcăm preocupările conexe celor strict didactice sau științifice referitoare la promovarea susținută a filologiei sârbe în comisiile de admitere și participarea la diferite acțiuni și manifestări culturale.

Bibliografie selectivă

Volume:

Exerciții de gramatică sârbă. Fonetica, (coautor Lidija Čolević), București, EUB, 2013.

Antroponimele feminine la sârbi și români, București, EUB, 2014.

Studii:

Symbolismul sârb: Sensibilitate, sublim, subconștient, în vol. *Symbolismul în Literaturile Slave*, coordonator Camelia Dinu, București, Ed. Pro Universitaria, 2020, pp. 210 – 231.

Articole:

Derivarea numelor feminine în limba sârbă, în „Romanoslavica”, XL, București, EUB, 2005, pp. 131-153

Personalia: Profesorul Dorin Gămulescu la a 70-a aniversare, (coautor Octavia Nedelcu), în „Romanoslavica”, XLI, București, EUB, 2006, pp. 277-286.

Traditional feminine names in the Serbian anthroponymy, în „Analele Universității din București. Limbi și Literaturi Străine”, București, EUB, 2008, pp. 87-98.

Limba și literatura sârbocroată (coautor Octavia Nedelcu), vol. *Catedra de limbi și literaturi slave. Scurt istoric*, coordonator Constantin Geambașu, București, EUB, 2008, pp.67-97.

Raporturi antroponimice sârbo-române. Criterii și metode, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 17-26.

Profesorul Dorin Gămulescu la a 75-a aniversare, Laudatio. (coautor Octavia Nedelcu) în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 5-13.

Suffixes that create hypocoristic feminine names in the Serbian anthroponymy, în volumul *Domination and Adaptation. Proceedings of the international conference of the Faculty of Slavic Studies, 24-25 April 2017, vol. II. Linguistics, Faculty of Slavic Studies*, University of Sofia St. Kliment Ohridski, 2017, p. 21-26.

Realism social în povestirea „Lăutarul” de Milovan Glišić, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. LIX, nr. 2, București, EUB, 2023, p.9-18.

LECT. DR. RUXANDRA LAMBRU

După absolvirea Facultății de Litere, specializarea română-sârbocroată (1988-1993), și ulterior a cursurilor de Studii aprofundate în Filologie slavă (1993-1994) la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, Ruxandra Lambru (Neagoe) a lucrat la Societatea Română de Radiodifuziune în calitate de redactor de radio, realizator de știri și buletine specializate (1993-2007), perfecționându-și, astfel, competențele și abilitățile lingvistice în limbile străine cunoscute.

În perioada 1996-1998 este numită lector de limba română la Catedra de Romanistică a Universității din Skopje unde va preda cursuri practice și teoretice de limba și literatura română, precum și de istoria limbii române, bucurându-se de aprecieri unanime din partea colegilor și a studenților. În 1998, în urma unui concurs didactic accede la funcția didactică de asistent universitar la Catedra de Limbi și Literaturi Slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, predând studenților seminare de slavă veche.

Experiența lectoratului o va repeta cu succes în 2001 (februarie-iulie) la Universitatea din Sofia, Catedra de Limbi Romanice unde va preda pe lângă disciplinele generice și un curs de Civilizație română, iar în perioada 2010-2017 va susține cursuri, seminare de limbă și literatura română și un curs de traduceri din limba română în bulgară la Catedra de Balcanologie a Facultății de Filologie, Universitatea din Veliko Târnovo. Dovada aprecierii de care s-a bucurat colega noastră pentru activitatea didactică și științifică în tot acest răstimp este și distincția acordată de Rectorul Universității, „Diploma de onoare pentru contribuția la viața academică a Universității din Veliko Târnovo” în 2017, precum și includerea în comitetul de redacție al publicației universității „The Balkans–Language, History, Culture”.

Din 2001, în urma unui concurs didactic, devine lector universitar la Catedra de Limbi și Literaturi Slave. În 2006 obține titlul de doctor în filologie, susținându-și teza de doctorat intitulată *Nume de persoană la români în secolele al XIV-lea și al XV-lea (Țara Românească)*, sub conducerea regretatului nostru mentor, prof. dr. Dorin Gămulescu, în calitate de conducător științific.

De-a lungul timpul a predat Slava veche și slavona românească (Facultatea de Litere, Facultatea de Limbi Străine) curs, seminar; Paleografie româno-slavă (Facultatea de Istorie, Facultatea de Litere – secția biblioteconomie); Gramatica comparată a limbilor slave (Facultatea de Limbi Străine) curs, seminar; Introducere în filologia slavă curs; Introducere în filologia sârbă,

curs; Dialectologia limbii sârbe, curs; Fonetica limbii sârbe, curs; Curs practic de limba sârbă, seminar.

Pe lângă pregătirea profesională și experiența pedagogică, colega noastră lect. dr. Ruxandra Lambru se remarcă prin dăruire față de actul didactic, oferind studenților nu doar simple cunoștințe prin metodele și tehnicile de predare folosite, ci și instrumente de lucru, publicând manuale și auxiliare didactice.

Lucrările sale științifice prezentate la diferite conferințe, colocvii ori sesiuni naționale și internaționale reflectă în mod evident principalele direcții de cercetare în domeniul disciplinelor de specialitate, dar și a antroponimiei și a elementelor de civilizație balcanică. Este membră din 1998 a „Asociației Slaviștilor din România” și a centrului de cercetare „Finnish Center for Romanian Studies” din 2020.

Nu putem omite nici preocupările constante pentru activitatea de traducere din limbile sârbă, croată, franceză și italiană.

În contextul în care Slava veche, cea dintâi limbă literară a slavilor, se studiază în prezent doar la secțiile de limbi slave și la Facultatea de Litere, cu un număr mult diminuat de ore, preocuparea și efortul colegelor noastre, lect. dr. Ruxandra Lambru și lect. dr. Dușica Ristin în cadrul departamentului de Filologie Rusă și Slavă de a menține vie tradiția predării acestei limbi, alături de limbile slave moderne, și de a lărgi orizontul de cunoaștere lingvistică și culturală a tinerilor slaviști sunt cu atât mai meritorii.

Bibliografie selectivă

Volume:

Nume de persoană la români în secolele XIV-XV (Țara Românească), București, Ed. ProUniversitaria, 2022.

Manuale și auxiliare didactice:

Slavona românească. Culegere de texte, (coautori Tiberiu Pleter și Cătălina Puiu), București, EUB, 2002.

Limba slavă veche. Culegere de texte, (coautori Tiberiu Pleter și Cătălina Puiu), București, EUB, 2003.

Lectoratul i ntin Geambașu, București, EUB, 2008, pp. 166-168.

Lectoratul de limbă macedoneană în vol. „Catedra de limbi și literaturi slave. Scurt istoric”, coord. Constantin Geambașu, București, EUB, 2008, pp. 169-171.

Elemente de gramatică a limbii slave vechi, Partea I. Morfosintaxa numelui, (coautor Tiberiu Pleter), București, EUB, 2008.

Gramatica limbii slave vechi. II Morfosintaxa verbului și a părților de vorbire neflexibile, (coautor Tiberiu Pleter), București, EUB, 2011.

Literatura macedoneană în vol. „Bibliografia traducerilor din literaturile slave 1945-2011”, coord. Constantin Geambașu, București, EUB, pp. 166-168, 2011.

Studii și articole:

Antroponimie subiectivă. Scurt istoric al cercetărilor privind numele de persoană din vechile documente românești, în „Romanoslavica” nr. XLI, București, EUB, 2006, pp. 147-159.

Inscriptions en slavon sur l'iconostase de l'église de Plopeni, Suceava, în „Revue Roumaine d'Histoire de l'Art”, série Beaux-Arts, nr. XLVI, București, 2009, pp. 35-43.

Note privind grafia numelor de sfinți în pictura murală brâncovenească, în „In honorem Gheorghe Mihăilă”, volum îngrijit de Mariana Mangiulea, București, EUB, 2010, pp. 164-169.

Noms chrétiens dans les documents valaques du XVe siècle, în vol. „RESEARCH TOPICS: A Selection of Papers presented at the Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures”, 7-8 noiembrie, 2008, București, 2011, pp. 98-102.

Nume laice în documentele de cancelarie muntenești din secolul al XV-lea, în „Romanoslavica” Serie nouă, vol. XLVII, nr. 2, București, EUB, 2011, pp. 115-123.

Inscripțiile cu caracter religios de la schitul Fedeleșoiu – jud. Vâlcea, în „Romanoslavica” Serie nouă, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 53-61.

Anthroponyms in Mediaeval Donation Documents (Wallachia), în vol. „Състояние и проблеми на българската ономастика”, Veliko Târnovo, 2012, pp. 360-371.

Традиция и съвременност при преподаването на славянските езици във Букурещ, în vol. „Актуални проблеми на балканистиката и славистиката. Доклади от Втората. международна конференция”, 9-10 noiembrie 2012, Veliko Târnovo, ВТУ "Св. Кирил и Методий", 2014.

Elemente arhaice în pridvorul bolniței de la Hurezi, in the volume „Spicilegium - Studii și articole în onoarea prof. Corina Popa”, București, UNARTE, 2015, pp. 157-160.

Slavonic Inscriptions in the "Brâncovenesc" Style Monuments. Features and Influences, în vol. „International Journal of Cross-Cultural Studies and Environmental Communication. Constantin Brâncoveanu's Legacy from Cross-Cultural Perspectives”, Special Issue, Constanța, 2015, pp. 25-29.

Отново за изразяване на приблизително количество в румънския и българския език (coautor Silvia Mihăilescu), în „Балканските езици, литератури и култури. Дивергенция и конвергенция”, Sofia, 2015, pp. 107-113.

Изразяване на приблизително количество в румънския и българския език (coautor Silvia Mihăilescu), în „Балканите - език, история и култура”, vol. 4, Veliko Târnovo, 2015, pp. 609-613.

Articolul nehotărât UN și aproximarea cantitativă. O privire comparativă (coautor Silvia Mihăilescu), în „Romanoslavica”, vol. LV, nr. 3, București, EUB, 2022.

Cărți. Ediții. Cataloage:

Frescele Mănăstirii Argeșului, catalog MNAR (contributor), MNAR, 2012.

Documenta Romaniae Historica, B. Țara Românească, vol. XXVIII (1641-1642), Oana Rizescu (coord.), Ovidiu-Victor Olar, Elena Bedreag, Ruxandra Lambru, Lidia Cotovanu (editori), București, Ed. Academiei Române, 2018.

Mărturii. Frescele Mănăstirii Argeșului (contributor), ed. a II-a revăzută și adăugită, București, Ed. Muzeului Național de Artă al României, 2019.

Broderies de tradition byzantine en Roumanie du XVe au XVIIe siècle. Autour de l'étendard d'Étienne le Grand (contributor), Paris, Louvre éditions/ In Fine éditions d'art, 2019.

Traduceri:

Dragin, Siniša, *Primăvara e o altă țară*, (în colaborare cu Georgina Ecovoiu), București, Ed. Cartea Românească, 2003.

Jovanović, Milivoje, *Kalist Monahul*, București, Ed. Predania, 2011.

Marković, Milena, *Dumnezeu și-a întors privirea spre noi*, în vol. „Dramaturgie contemporană din Balcani”, București, Ed. Culturală Camil Petrescu, 2008.

Velimirović, Nicolae, *Tâlcuiri*, București, Ed. Predania, 2013.

Velimirović, Nicolae, *Cateheze*, (în colaborare cu Valentin-Petre Lică, Ionuț și Slađana Gurgu), București, Ed. Predania, 2014.

LECT. DR. DUȘIȚA RISTIN

Licențiată a Facultății de Litere, Universitatea din București, specializarea română-engleză, generația 1992-1996, absolventă a Studiilor aprofundate de Filologie slavă (1997-1998), Dușița Ristin s-a specializat în disciplinele complementare studiului limbilor slave, precum Slava veche, Gramatica comparată a limbilor slave, Introducere în filologie slavă, Paleografie chirilică și slavona românească, Teoria traducerii, predate în decursul anilor de distinși noștri profesori Lucia Djamo-Diaconiță, Gheorghe Mihăilă, Elena Lința, Pandele Olteanu, Maria Zavera, Olga Stoicovici, Mihai Mitu, Tiberiu Pleter ș.a.

Teza de doctorat cu titlul „Valențe expresive în manuscrisele slavo-române din Banat”, sub coordonarea științifică a prof. dr. Dorin Gămulescu, susținută în 2008 cu distincția *Magna cum laude*, vine să confirme preocupările științifice în acest domeniu apreciat și erudit din studiul aprofundat al limbilor slave.

După un stagiu în învățământul preuniversitar ca profesor de limba engleză la Arad și București (1996-1998), colega noastră Dușița Ristin urcă pe rând treptele carierei universitare în urma unor concursuri didactice ca preparator (1998), asistent (2000) și în prezent lect. dr. (2004).

Pe lângă disciplinele de specialitate, lect. dr. Dușița Ristin predă studenților și masteranzilor secțiilor de limbi slave și disciplinele: Civilizație slavă, Teoria traducerii ori Etică și integritate academică; conduita cercetării și scriere academică. De asemenea, coordonează și cercul științific studențesc „Comunități multiculturale” al Departamentului de Filologie Rusă și Slavă.

În cadrul Asociației Slaviștilor din România a cărei membră este din 1999, lect. dr. Dușița Ristin îndeplinește funcția de secretar, implicându-se activ și în organizarea sesiunilor științifice anuale ale departamentului. Este, de asemenea membru fondator și membru în comitetul director al Centrului de studii în filologie, iconografie medievală și receptarea Evului Mediu, ICONGRAPHÈ în cadrul facultății și referent științific la edituri și reviste din țară și străinătate.

Între anii 2000-2004, și, respectiv, 2005-2011, a predat în calitate de lector străin limba și literatura română la Universitatea „Sf. Chiril și Metodiu” din Skopje și Universitatea din Belgrad, bucurându-se de aprecieri unanime atât în rândul colegilor, cât și al studenților.

A participat la realizarea următoarelor proiecte culturale și de cercetare naționale și internaționale: 2010-2012, consilier pentru colaborarea cu România în proiectul internațional *Dunărea - cale a culturii*, realizat de Fundația Balkankult din Belgrad, Serbia, în colaborare cu organizații și instituții din toate țările riverane Dunării (Germania, Austria, Slovacia, Ungaria, Croația, Serbia, România, Bulgaria, R. Moldova, Ucraina); 2011, *Românii din Serbia – memorie culturală și identitate lingvistică*, proiect nr.41/31.01.2011, Programul Cultura „Constanin Brâncuși”, DPRP, MAE România; 2011, colaborare la Proiectul internațional *Ivo Andrić, scriitor și/sau diplomat*, Muzeul Municipiului Belgrad, Serbia; 21 martie 2016 – 30 iunie 2016, *Poezie și Adevăr*, proiect literar și de cercetare la Biblioteca Națională a României, parteneri Facultatea de Limbi și Literaturi Străine și Facultatea de Matematică și Informatică, Universitatea din București.

De-a lungul anilor, a contribuit constant la promovarea imaginii și a expertizei profesionale a Universității din București în mass-media, precum și la realizarea altor activități similare, prin organizarea și participarea la numeroase evenimente culturale și lansări de carte, colaborând periodic cu reviste literare și de cultură din țară și străinătate. Preocupările sale se circumscriu și ariei de traduceri literare, fiind din 2016 membru al Uniunii Scriitorilor din România, secția traducători literari, filiala București.

Dintre premiile și distincțiile obținute, menționăm Premiul I la Colocviul Național Studentesc *Mihai Eminescu*, ediția a XXII-a, secțiunea Publicistică, Universitatea din Iași, 30 mai-2 iunie 1996 și *Diploma pentru promovarea limbii, literaturii, culturii și civilizației românești pe parcursul mandatului de lector la Universitatea din Belgrad, Serbia*, acordată de Institutul Limbii Române și MCTS, august 2011.

Activitatea didactică și cea de cercetare este armonios împletită cu cea administrativă fiind un membru activ al Consilului profesoral al facultății și al Consiliului departamentului.

În contextul în care Slava veche, cea mai veche limbă literară a slavilor, se studiază în prezent doar la secțiile de limbi slave, exceptând Facultatea de Litere, cu un număr mult diminuat de ore, preocuparea și efortul colegelor noastre, lect. dr. Dușica Ristin și lect. dr. Ruxandra Lambru, de a menține vie tradiția predării acestei limbi, alături de limbile slave vii și de a lărgi orizontul de cunoaștere lingvistică și culturală a tinerilor slaviști sunt cu atât mai meritonii.

Bibliografie selectivă

Volume:

Cronica lui Constantin Manasses, traducere de Olga Stoicovici și Maria Zavera, ed. îngrijită, prefață și referințe critice de Dușița Ristin, București, EUB, 2015; ed. a II-a, 2019.

Manuscrisele slavone și tradiția chirilo-metodiană din Banat, București, EUB, 2020.

Contribuții la descrierea cărții vechi manuscrise de la Arad: repertoriu. Transcriere și traducere în limba română de Lucia Djamo-Diaconiță și Dușița Ristin. Text stabilit, prefață, note, indice tematic și bibliografie de Dușița Ristin, București, Ed. Eikon, 2022.

Articole:

Literatura de consum și kitsch-ul în „Adevărul”, nr. 230, 20 august, Arad, 1996, p. 6.

Manifestări ale sacralului în spațiul bănățean, în „Romanoslavica”, XXXVI, București, EUB, 2000, pp.185-205.

Presa în limba sârbă din România, în vol. I *Lingua pax. Interculturalitate și democrație*, București, Ed. Cavaliotti, 2001, pp. 201-205.

Întâlnirile Internaționale ale Scriitorilor de la Belgrad, în „Poesis”, nr. 213-215, Satu Mare, 2006, p. 76.

Predavanja stranih jezika na Univerzitetu u Bukureštu i reforma obrazovnog sistema, în „Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti”, zbornik radova, Filološki fakultet, Belgrad, 2007, pp.475-478.

Romanian-Serbian Cross-cultural Communication, Interdependences and Interferences in Banat Area, în vol. Conferinței Internaționale de Studii Interculturale și Comparatism „Spații culturale și fond arhaic”, ediția I, Baia Mare, 8-10 mai 2008.

Cultural Spaces and Archaic Background, Papers from the 1st Conference of Intercultural Comparative Studies, Baia Mare, Ethnologica, 2008, pp. 810-821.

Rumunska književnost – autohtoni duh i univerzalnost în „Gradina”, nr. 23/2008, Niš, pp.115-120.

Fragmentele de medicină populară din manuscrisele slavone din Banat, în „Romanoslavica”, vol. XLVI, nr. 3, București, EUB, 2010, pp. 103-112.

Kuća Marina Soreskua u Srbiji, în „Sveske”, Pančevo, nr. 98, decembrie, 2010, pp. 83-88.

Ioan Flora și clipele astrale ale poeziei sârbe, la Simpozionul internațional „Ioan Flora (1950-2005)”, Novi Sad, Fondul Europa, 2010, pp. 45-50.

Grof Đorđe Branković u rumunskim književno-istorijskim i književnim delima, în „Naučni sastanak slavista u Vukove dane“, Književnost i kultura, vol.39/2, Beograd, 2010, pp. 217-223.

Ion Miloș sau dreptul limbii române la universalitate, în „Libertatea”, LXIV, nr. 6 (3518), 13 februarie 2010, Panciova, p.9.

The Beginnings of Printing in Romanian Medieval Countries and Romanian/Serbian Cultural Interferences, Cultural Spaces and Archaic Background, The International Conference of Intercultural Studies and Comparatism „Cultural spaces and archaic fondations”, Baia-Mare, 2011, pp. 272-282.

Repere ale spiritualității românești de peste hotare: Ion Miloș, în „Romanoslavica”, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 185-190

Însemnările de pe cărțile bisericești – valori culturale, literare și istorice, în „Romanoslavica”, vol. XLVII, nr. 2, București, EUB, 2011, pp. 217-223.

Tekstovi i jezik prvih štampanih knjiga u Rumuniji, în „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, nr. 40/2, Beograd, 2011, pp. 31-41.

Mărturii ale credințelor și vieții religioase în lumea rurală din sud-estul european, în „Europa”, nr. 7, 2011, Novi Sad, 2011, pp.123-129.

Poezia ca artă de a umaniza și înfrumuseța lumea, în „Lumina”, nr. 3-4, Novi Sad, 2011, pp. 46-55.

Dialoguri și alianțe culturale la românii din Serbia, în „El Papel de la Traducción en el Discurso de la Rumanidad desde una Perspectiva Diasporica”, Alicante, 2011, pp. 237-247.

Centrul cultural și religios de la Ohrid și tradiția scrierii slave, în „Romanoslavica”, vol. XLVIII nr. 3, București, EUB, 2012, pp. 163-166.

Patrimoniul spiritual medieval al așezămintelor de cult ortodoxe din Banat, în „Romanoslavica”, vol. XLIX, nr. 2, București, EUB, 2013, pp.175-182.

Momente ale evoluției relațiilor româno-sârbe, din Evul Mediu până în sec. XIX, în vol. *Armon și conflict intercultural în Banat și Transilvania*, coordonatori Mihai Spărișu și Vasile Boari, Iași, Institutul European, 2013, pp.70-90.

Румунско-српски утицаји у контексту пренева српске поезије у Румунији, în vol. „Научни састанак слависта у Вукове дане”, nr. 42/2, 2013, Beograd, pp. 221-227.

Povești de viață în spațiul multicultural și plurilingvistic bănățean, în vol. *Cultura tradițională euroregională în context actual. Patrimoniu material/imaterial – modalități de conservare și promovare*, București, Ed. Etnologică, București, 2014, pp.148-160.

Influențe și realizări originale ale artei medievale balcanice, în „Romanoslavica”, vol. L, nr. 2, București, EUB, 2014, pp. 233-239.

Cultul marial în Câmpia de Vest a țării noastre, în vol. *Omagiu profesorului Ioan Rebușapcă la 80 de ani*, volum îngrijit de Constantin Geambașu, București, RCR Editorial, 2015, pp. 477-483.

În clipele astrale ale poeziei universale, (în colaborare) , în „Nord literar”, nr. 7-8, iulie-august 2016, p.4.

Aspecte ale relațiilor istorice și culturale româno-sârbe oglindite în presa românească din sec. al XIX-lea, în vol. *Anca Irina Ionescu. Omagiu la 70 de primăveri*, volum îngrijit de Octavia Nedelcu, București, Ed. Lider Internațional, 2016, pp. 446-451.

Poezia Elenei Liliana Popescu și foșnetul existenței, în „Observatorul”, Toronto, ed. on line, 1/2/2016.

Poezie și Adevăr, întâlniri poetico-matematice la Biblioteca Națională a României, în „Gracious Light. Review of Romanian Spirituality and Culture”, an XXI/nr. 2, aprilie-iunie 2016, New York, pp.113-114.

Румунска модерна славистичка школа и њени односи са модерном српском лингвистичком школом, în vol. „Научни састанак слависта у Букове дане”, nr. 45/1, 2016, Belgrad, pp. 115-122.

Istoria unui destin și resursele sale morale și culturale, în vol. „Polska i Rumunija w Europie Środkowej w XX i XXI wieku/ Polonia și România în Europa Centrală în secolele XX și XXI”. Studii, materiale și eseuri dedicate in memoriam prof. univ. dr. Wojciech Rojek, coordonatori Agnieszka Kastory și Henryk Walczak, Cracovia, Księgarnia Akademicka, 2017, pp. 289-295.

Reprezentări ale corpului feminin în arta bizantină din Balcani, în vol. „În căutarea corpului pierdut”. Studii interdisciplinare de corporalitate feminină, coordonator Oana Ursache, editor Paul Nanu, Turku, Finlanda, Ed. Universității din Turku, 2017, pp. 119-131.

Limba română și plurilingvismul vorbitorilor de etnie germană și sârbă din România, în „Filologie rusă”, XXXIV, nr. 1, București, EUB, 2018, pp. 327-332.

Љубав према поезији као савршена тачка међуљудске комуникације, în vol. *Слободан Ж. Марковић – човек институција*, coordonatori Aleksandar Jerkov și Boško Suvajdžić, Belgrad, 2018, pp. 233-239.

Recenzie la vol. *Carmen Dărăbuș, Despre personajul masculin. De la unitatea androginică la disiparea postmodernă*, Ed. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2019, 278 p., în „Romanoslavica”, ISSN 0557-272X, vol.LV, nr.1/2019, pp.162-165.

Originalitate și tradiție poetică în creația Elenei Liliana Popescu. Postfață la vol. Elena Liliana Popescu, *De ce? Why? Ediție multilingvă de traduceri în 24 de limbi străine*, București, Ed. EIKON, 2021.

Documentele româno-chirilice medievale din condicile mănăstirești, în vol. *In honorem Dagmar Maria Anoca* (coord. Ramona Petrovici-Zăvoianu și Marilena Felicia Luță), Ed. Universității din București, 2022.

Perspectiva literară și cea documentară din traduceri de poezie, în vol. *In honorem Sorin Paliga* (coord. Gabriel-Andrei Stan), Ed. Universității din București, 2022.

Fondul comun arhetipal și farmecul liricii blagiene în limba sârbă, în vol. *In honorem Octavia Nedelcu* (coord. Axinia Crasovschi și Dușița Ristin), Timișoara, Ed. Uniunii Sârbilor din România, 2022.

Symbolic Connotations and Ethnic Delimitations in religious Practices of Orthodox and Roman-Catholic Christians (Connotations symboliques et délimitations ethniques religieuses des chrétiens orthodoxes et catholiques roumains), în Monica Ruset Oancă, Maria Yvonne

Băncilă, Mădălina Toader, *Paradigms of Pilgrimage: from Devotional Journey to (Religious) Tourism*, București, Ed. Universității din București – Bucharest University Press, 2023, pp. 61-70.

Din ghirlanda versurilor poeziei lui Rabindranath Tagore, postfață la Rabindranath Tagore, *Gitanjali – Ofrandă de cânturi, poeme în proză*, traducere din limba engleză de Elena Liliana Popescu, București, Ed. Eikon, 2023, pp. 105-113.

Traduceri:

Grujičić, Nenad, *Limba maternă și poezii la-ndemână*, Belgrad-București, Ed. Sf. Sava/Europoint, 1996.

Zivlak, Jovan, *Penitență*, poezie, București, Ed. Nemira, 1998.

Mamula, Milanka, *Business și iubire*, roman, Timișoara, Ed. Brumar, 2010.

Mitrović, Todor, *Carte de pictură. Bazele iconografiei*, București, Ed. Bizantină, 2015.

LECT. DR. CLARA CĂPĂȚÎNĂ

După finalizarea studiilor la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, respectiv specializarea sârbocroată-franceză (1990-1994) și Studii aprofundate de filologie slavă (1994-1995), Clara Căpățînă și-a început activitatea ca preparator la secția de sârbocroată în anul 1995, unde a ținut cursuri practice de limba sârbă, seminare de limba sârbă contemporană, dar și de slavă veche și de gramatică comparată a limbilor slave.

Ca urmare a separării, în anul 1998, a secției de sârbocroată în două secții distincte (secția de sârbă și secția de croată), se transferă la secția de croată nou înființată, unde își continuă activitatea, devenind asistent în anul 1999, iar apoi lector în anul 2002. Obține titlul de doctor în filologie în anul 2008 în urma susținerii tezei cu titlul *Aspectul verbal în croată și modalități de redare în română*, elaborată sub îndrumarea profesorului Dorin Gămulescu. Lucrarea, publicată ulterior, reprezintă o contribuție importantă în domeniul comparativ croato-român, care abordează domeniul complex al aspectului verbal în croată, identificând și prezentând modalitățile de redare ale acestuia în română. La secția de croată, unde activează și în prezent, predă cursurile de Structura limbii (Fonetica, Morfologie, Sintaxă, Lexicologie), Cursuri opționale din domeniul aspectului verbal și al frazeologiei, precum și Practica limbii croate.

Bursele de perfecționare, de care beneficiază atât în perioada studiilor, cât și în primii ani de activitate ca preparator (în Serbia, la Belgrad, în 1992 și 1993, precum și în Croația, la Zagreb, în 1991 și 1998 și apoi la Dubrovnik în 1999), reprezintă stagii importante, utile pentru o mai bună cunoaștere a diversității lingvistice și culturale din cele două țări.

Timp de mai mulți ani a fost lector de limba română la Departamentul de Romanistică al Facultății de Științe Sociale și Umaniste, Universitatea din Zagreb, mai întâi în perioada 2000-2006, când predă inițial cursuri practice de limba română, iar după înființarea secției de română, în anul 2003, preia și cursul de morfologia limbii române. În cea de-a doua perioadă de activitate la lectorat, între 2010 și 2017, ține seminarul de fonetica limbii române și cursuri practice de limba română la studiile de licență și masterat. În toți acești ani de activitate în cadrul lectoratului de limbă română de la Universitatea din Zagreb s-a bucurat de aprecierea colegilor și a studenților, aceste perioade

însemnând totodată și o oportunitate foarte bună de cunoaștere a mediului lingvistic și cultural croat, precum și de perfecționare a limbii croate.

Domeniile sale de interes în cercetare se axează pe lingvistica contrastivă româno-croată, aspectul verbal și frazeologie română și croată, domenii în care a publicat lucrări atât în țară, cât și în străinătate.

ДБСР



www.dbsr.ro

LECT. DR. LIDIJA ČOLEVIĆ

Licențiată a Facultății de Litere a Universității din Novi Sad, specializarea Limba și Literatura Sârbă (2001), Lidija Čolević a fost numită în 2006 lector de limba sârbă la Catedra de Limbi și Literaturi Slave, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București în baza Programului de colaborare bilateral din domeniul învățământului, științei și culturii între Guvernul Serbiei și României. În această calitate a susținut cursuri practice de limba sârbă (exerciții gramaticale, conversație, redactări, traduceri), cursuri de cultură și civilizație sârbă studenților din anii (I-III) ai secției de filologie sârbă, precum și cursuri practice facultative studenților din facultate, respectiv din universitate, interesați de studiul limbii sârbe. În 2009 absolvă masteratul în filologie „Limbă sârbă și lingvistică” din cadrul Facultății de Litere a Universității din Novi Sad. În perioada 2012-2015 frecventează cursurile Școlii doctorale de studii literare și culturale finalizate în 2015 cu teza de doctorat intitulată *(De)construcții identitare în proza lui Danilo Kiš*, sub conducerea prof. dr. Constantin Geambașu, obținând titlul de doctor în filologie. Lucrarea este publicată în 2017 la Editura Universității din București, bucurându-se de aprecieri în rândul colegilor din țară și străinătate.

În calitate de lector străin, pe lângă sarcinile didactice, colega noastră Lidija Čolević a lansat în perioada 2007-2011 proiectul „Să învățăm limba sârbă”, obținând sponsorizări financiare pentru participarea unui număr semnificativ de studenți la cursurile de vară din Serbia (Novi Sad, Valjevo și Belgrad). Totodată, a organizat și participat de-a lungul timpului împreună cu studenții și colegii secției la diferite manifestări culturale (ex. Săptămâna culturilor slave, 14-18 mai 2018), lansări de carte, vizionări de filme, întâlniri cu scriitorii, festivități cu prilejul zilei de Sf. Sava la Ambasada Serbiei din București, vizionări de filme etc.

A participat la Școala de vară de la Varna pentru învățarea limbii bulgare, sub egida Universității din Sofia în perioada 2010-2017.

În urma unui concurs pe post în 2019 obține titlul de lector dr. titular pe perioadă determinată și în această calitate susține și cursuri teoretice de literatură sârbă, cursuri opționale de profil (limbă și literatură), disciplinele din modulul psiho-pedagogic, seminare de lingvistică: limbaje specializate, atât la nivel de licență (I-III), cât și la nivel de masterat, anii I-II (Studii

culturale balcanice).

Lect. dr. Lidija Čolević a făcut parte ca membru din proiecte de cercetare naționale și internaționale precum: Proiectul bilateral „Slovenija – Srbija”, 2016-2017, director: prof. dr. Snežana Gudurić, Novi Sad, Tema: *Nastava stranih jezika u Sloveniji i Srbiji - implementacija smernica Saveta Evrope*; „Andrić-initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu”, 12-14 octombrie 2017, Tema: 10. *Andrićev Simpozijum Omerpaša Latas*, București, director: prof. dr Branko Tošović, organizatori: prof. dr Octavia Nedelcu, prof. dr Arno Wonisch; *Cultura materială și spirituală a sârbilor din regiunile multietnice și/sau periferice* 2016-2022, Centrul de cercetări științifice din cadrul Uniunii Sârbilor din România: Director: prof. dr. Mihai Radan sub egida căruia se organizează anual simpozioane internaționale în parteneriat cu Universitatea din Niș, publicându-se rezultatele acestor cercetări în revista „Ishodište”.

Participarea periodică la numeroase conferințe, mese rotunde, colocvii și sesiuni din țară și străinătate cu lucrări în limba sârbă, română și engleză atestă vocația de cercetător a colegei noastre care își lărgeste continuu aria de interese de la probleme de metodică și predare a limbii sârbe ca limbă străină, la probleme de literatură contrastivă până la domeniul relațiilor literare și culturale româno-sârbe. În afară de lucrările de specialitate elaborate până în prezent, scrie poezie (*Sama u noći* 2000; *Zrno u kamenu* 2002; *Krokodil sa Dunava* sub tipar) și proză scurtă. Pentru poezia *Novi Sad* a obținut în 2006 Premiul I la „Întâlnirea poezilor amatori din Voivodina”.

Lect. dr. Lidija Čolević este un cadru didactic extrem de implicat, cursurile și seminarele interactive și antrenante se bucură de interesul și aprecierea studenților.

Bibliografie selectivă

Volume, studii:

Exerciții de gramatică sârbă. Fonetică, (coautor Anca Bercaru), București, EUB, 2013

Dicționar de termeni juridici și economici român-sârb (coautor Octavia Nedelcu), Timișoara, Ed. Uniunea Sârbilor din România, 2014

(De)construcții identitare în proza lui Danilo Kiš, București, EUB, 2017

Paradigme (post)moderne în patru anotimpuri, studiu (coautor Octavia Nedelcu) în vol. *Postmodernismul în literaturile slave*, coordonator Octavia Nedelcu, București, EUB, 2018, pp. 209-273

Fantasticul și realismul magic în literatura sârbă (post)modernistă,
București, EUB, 2018

Articole:

Стрип у савременом комуникативном приступу, în „Romanoslavica”,
serie nouă, vol. XLVI, nr.1, București, EUB, 2010, pp. 47–63

*Учење фразеологије у настави српског као страног за говорнике
румунског језика. Методичка апликација*, în „Romanoslavica”, serie nouă,
vol. XLVI, nr. 4, București, EUB, 2010, pp. 71–83

*Усвајање дела гласовног система српског језика у румунској говор-
ној средини*, în „Romanoslavica”, serie nouă, vol. XLVII, nr. 3, București,
EUB, 2011, pp. 123–130

Osvrt na istorijat katedre za srpski jezik i književnost u Bukureštu, în
„Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVIII, nr. 1, București, EUB, 2012, pp.
15–30

*Тонска акценуација и четвороакценатски систем српског као
страног језика. Методичка апликација*, în „Romanoslavica”, serie nouă,
vol. XLVIII, nr. 2, București, EUB, 2012, pp. 27– 45

*СТИЦАЊЕ СТИЛИСТИЧКЕ КОМПЕТЕНЦИЈЕ НА ПРИМЕРУ АДМИНИСТРА-
ТИВНОГ СТРУКОВНОГ СТИЛА У НАСТАВИ СРПСКОГ КАО СТРАНОГ ЈЕЗИКА*, în
„Romanoslavica”, serie nouă, vol. XLVIII, nr. 4, București, EUB, 2012, pp.
213–222

„Pešcanik” Danila Kiša između Hipnosa i Tanatosa, în „Romanoslavica”,
serie nouă, vol. XLIX, nr. 1, București, EUB, 2013, pp. 15–21

Нематеријална баштина - нови циљеви, нове перспективе, în
„Romanoslavica”, serie nouă, vol. XLIX, nr. 1, București, EUB, 2013, pp. 240-
243

Valențe mitice în opera lui Danilo Kiš, în „Filologie rusă” XXIX, nr. 1,
București, EUB, 2013, pp. 61-71

Danilo Kiš și Bruno Schulz: Poetica unor relații literare, în vol. „Omagiu
profesorului Constantin Geambașu la 65 de ani”, București, EUB, 2013, pp.
45-55

Uloga traktata u srednjovekovnom i savremenom književnom izražavanju,
în „Romanoslavica”, vol. XLIX, nr. 2., București, EUB, 2013, pp. 31-38

Contribuția noului istorism în cercetarea operei lui Danilo Kiš, în
„Romanoslavica”, vol. XLIX, nr. 3, București, EUB, 2013, pp. 23-32

Poetica spațiilor culturale în opera lui Danilo Kiš, în „Romanoslavica”,
vol. L, nr. 1, București, EUB, 2014, pp. 11-19

Magijski realizam i Danilo Kiš, în „Romanoslavica”, vol. L, nr. 2, București, EUB, 2014, pp. 169-177

Între spaimă și nebunie în „Însemnările unui nebun” de Danilo Kiš, în „Actele Colocviului Național al Departamentului de Filologie Clasică și Neogreacă. Expresii ale fricii din Antichitate până în lumea contemporană”, București, EUB, 2014, pp. 51-57

Danilo Kiš și Europa Centrală-heterotopie și identitate, în „Romanoslavica”, vol. LI, nr. 1, București, EUB, 2015, pp. 7-13

Literarni koncept Srednje Evrope u okviru magijskog realizma, în „Romanoslavica”, vol. LI, nr. 2., București, EUB, 2015, pp. 7-12

Dramatizacija Kišovog „Časa anatomije”, în „Romanoslavica”, vol. LI, nr. 3, București, EUB, 2015, pp. 7-15

Fațete narative în romanul „Clepsidra” de Danilo Kiš, în „Filologie rusă” XXX, nr. 2, București, EUB, 2015, pp. 80-88

Echilibru și autenticitate la Danilo Kiš, în vol. „Omagiu profesorului Ioan Rebușapcă la 80 de ani”, București, Ed. RCR Editorial, 2015, pp. 175-181

Discurs gastronomic à la Kiš, în „Romanoslavica”, vol. LI, nr. 4, București, EUB, 2015, pp. 23-30

Receptarea lui Danilo Kiš în România, în „Romanoslavica”, vol. LI, nr. 4, București, EUB, 2015, pp. 55-68

Fragmentarni identitet Danila Kiša, în vol. „Ishodišta”, nr. 1, Timișoara/Niș, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niș, 2015, pp. 489-495

Metamorfozele în operele lui Franz Kafka și Danilo Kiš în vol. „Anca Irina Ionescu. Omagiu la 70 de primăveri”, coordonator Octavia Nedelcu, București, Ed. Lider Internațional, 2016, pp. 154-160

Between Fright and Madness In Danilo Kiš' NOTES OF A MADMAN, Expressions of Fear from Antiquity to Contemporary World (Papers of March 30th, 2013 National Colloquium, Department of Classical Philology, University of Bucharest, Romania), 1st Edition, coordonated by Maria-Luiza Dumitru Oancea, Ana-Cristina Halichias, Nicolae-Andrei Popa, Cambridge, Ed. Cambridge Scholars Publishing, 2016, pp. 259-269

Srbi u Bukureštu. Opšti prikaz. (coautor, Octavia Nedelcu) în vol. „Ishodišta”, nr. II, Niș, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niș, 2016, pp. 159-170

U potrazi za izgubljenim danima detinjstva-Danilo Kiš, în vol. „In Honorem Dagmar Maria Anoca”, coordonator Antoaneta Olteanu, București, EUB, 2016, pp. 63-69

Znakovi Iva Andrića u Bukureštu, în vol. 8 Andrić-Initiative: Ivo Andrić im europäischen Kontext – Ivo Andrić u evropskom kontekstu, Branko Tošović (coord) Andrićs ZEICHEN, Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske Svet knjige nmlibris, 2016, pp. 127-137

Motiv kuge u srpskoj pripovednoj prozi, în „Romanoslavica”, vol. LII, nr. 4, București, EUB, 2017, pp. 15-29

Rajka Radaković - Virdžina sa Balkana, în „Filologie rusă” XXXIII, nr. 1, București, EUB, 2017, pp. 81-93

Lik tvrđice u romanu „Gospođica” i u rumunskoj književnosti, în vol. „10. Andrićev simpozijum Gospođica”, Andrić – Initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu, Branko Tošović coord.) Andrićs ZEICHEN, Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske Svet knjige nmlibris, 2017, pp. 163-173

Srbi u Bukureštu – Identitet (coautor Octavia Nedelcu), în vol. „Ishodišta”, nr. 3, Timișoara/ Niš, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niš, 2017, pp. 277-284

Milan Rakić, Ivo Andrić și Jovan Dučić. Cărturari – diplomați sârbi în Bucureștiul secolului trecut în vol. „Profesorului Constantin Geambașu la 70 de ani”, București, Ed. Paideia, București, 2018, pp. 29-37

Geneza motiva kuge u evropskom kontekstu, în „Romanoslavica”, vol. LIII, nr. 4, București, EUB, 2018, pp. 111-120

Tvrđica nikad ne umire. Hagi Tudose-Gospođica, în „Romanoslavica”, vol. LIII, nr. 2, București, EUB, 2018, pp. 7-14

Andrićeви kontrastni ženski likovi, în „Filologie rusă” XXXIV, nr. 1, București, EUB, 2018, pp. 139-148

Srbi u Bukureštu – Srpski književnici, diplomati u Bukureštu: Milan Rakić, Ivo Andrić i Jovan Dučić, (cutor Octavia Nedelcu) în vol. „Ishodišta”, nr. 4, Timișoara/ Niš, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niš, Serbia 2018, pp. 243-256

Andrićeva noć u „Alhambri”, Andrić – Initiative: Ivo Andrić u evropskom kontekstu, în vol. 11 Branko Tošović (coord.) Andrićs ZEICHEN, Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz; Departman za rusku i slovensku filologiju Fakulteta za strane jezike i književnosti Univerziteta u Bukureštu; Udruženje Srba u Rumuniji; Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske u Banjaluci; Svet knjige; nmlibris Beograd, 2018, pp. 227-239

Ljubav koja ruši carstva (Kap španske krvi i Opčinjeni kralj), volum aniversar, Simion Iurac, în „Filologie rusă” XXXIV, nr. 2, București, EUB, 2019, pp. 227-237

Иво Андрић – Поета у Букурешту (1921-1922), în vol. omagial dedicat prof. M. Radan „Живот посвећен трагању за етничким идентитетом“, Timișoara, Universitatea de Vest, 2019, pp. 491-499

Lola Montez u baroknom svetlu. „Kap španske krvi” Miloša Crnjanskog, în „Romanoslavica”, vol. LV, nr. 2, București, EUB, 2019, pp. 165-181

Putopisna proza o Rumuniji, Milan Savić i Dragutin Ilić (coautor Octavia Nedelcu), în vol. „Ishodišta”, nr. VI, Timișoara / Niš, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niš, Serbia 2020, pp. 399-418

Кад порастем бићу краљица. Наталија и Милан Обреновић (coautor Octavia Nedelcu), în vol. „Ishodišta”, nr. VII, Niš, Timișoara, Ed. Universitatea din Niš, Serbia 2021, pp. 201-224

Portretele (non)literare ale reginei Natalia. Ipostaze imagologice, în „Romanoslavica”, Vol. LV, nr. 4, București, 2022. pp. 6-23

Херц у рукаву (coautor), у „Исходишта“, бр. 8, Ниш / Темишвар, Ed. Uniunea Sârbilor din România/ Facultatea de Filosofie, Universitatea din Niš, Serbia, 2022. pp. 165-187

Vladarke iz senke: Elena Lupesku i Draga Mašin, u „Romanoslavica”, Vol. LVII, nr. 1, București, Editura Universității, 2022. pp. 91-107

Miodrag Bulatović – portret literar comemorativ, „In Honorem Sorin Paliga, în Romanoslavica”, București, Editura Universității, 2022, pp. 83-91

www.dbsr.ro

LECTORII STRĂINI

Din 1960, secția de Filologie sârbocroată s-a bucurat de prezența unor lectori străini nativi, angajați la catedră prin Acorduri și Programe bilaterale culturale, semnate de către guvernele celor două țări, Iugoslavia, respectiv Serbia și România. Rolul acestora a fost și a rămas extrem de important pentru perfecționarea competențelor lingvistice ale studenților prin cursurile practice facultative și intensive suplimentare, adăugate celor existente (nu întotdeauna suficiente în planul de învățământ), pentru lărgirea orizontului cultural prin diferite acțiuni și manifestări culturale extracurriculare (seri culturale, lansări de carte, vizionări de filme, întâlniri cu scriitorii ș.a.) și nu în ultimul rând prin gestionarea împreună cu titularii secției a burselor studențești. Astfel, dacă inițial conform acordului erau stipulate pe bază de reciprocitate burse de stat, organizate de regulă de Centrul Internațional al Slaviștilor de la Belgrad sub formă de seminare (3 săptămâni la început de septembrie), de care beneficiau puțini studenți, dat fiind numărul limitat acordat, după anul 1998 apar alte oportunități: se înființează în țară Oficiul Național al Burselor de Studii în străinătate care din 2005 își schimbă denumirea în Centrul Național pentru Burse de Studiu în străinătate la nivel de licență, masterat sau doctorat în baza unor protocoale ori înțelegeri bilaterale. Din păcate, puțini dintre studenții noștri au beneficiat de aceste burse care se acordă pentru toate specializările. Dat fiind faptul că în Serbia încep să apară instituții de învățământ private care organizează școli de vară pentru studiul limbii și culturii sârbe pentru studenții străini (Novi Sad, Valjevo), paleta burselor se lărgeste, crește și numărul beneficiarilor, respectiv al studenților noștri. Acest lucru nu ar fi fost însă realizabil fără efortul susținut al lectorului Lidija Čolević care a obținut nenumărate sponsorizări de la diferite firme sârbești ori ONG-uri de susținere financiară a studenților pe perioada școlilor de vară.

Menționăm și proiectele de mobilități (studenți și profesori) ale Universității din București în cadrul programului Erasmus care au condus la o intensificare a relațiilor dintre instituțiile de învățământ superior unde se studiază limba sârbă. Astfel, există acorduri semnate între Universitatea din București și instituțiile filologice de învățământ superior de la Ljubljana, Zagreb, Széged (Ungaria), Teramo (Italia) și Belgrad (Serbia).

Lectoratul de limbă sârbo(croată)

De-a lungul timpul, în cadrul secției prezența lectorilor din Iugoslavia, ulterior, Serbia a fost constantă: August Kovačec (Zagreb) 1960-1962, Petar Kolundžija (Novi Sad) 1962-1964, Krunoslav Pranjić (Zagreb) 1964-1966, Mirko Radojčić (Novi Sad) 1966-1968, Karmen Milačić (Zagreb) 1968-1970, Bogdan Dabić (Sarajevo) 1970-1972, Jovo Rašković (Zagreb) 1972-1976, Radmila Šofranac (Novi Sad) 1976-1980, Davorka Rinčić-Pranjić (Zagreb) 1980-1984, Milica Veselinov (Novi Sad) 1984-1986, Elbisa Ustamujić (Sarajevo) 1986-1989, Miljurko Vukadinović (Belgrad) 1991-2005 și Lidiya Čolević (Novi Sad) 2006 până în prezent.

Din rândul acestora s-a remarcat pe plan științific prof. dr. **August Kovačec**, reputat lingvist și romanist croat care își va suține teza de doctorat în 1965 cu tema *Opis današnjeg istrorumunjskog – Descrierea istroromânei actuale*, publicată în 1971 în limba română de Editura Academiei R.S.R. în traducerea prof. dr. Dorin Gămulescu pentru care a primit premiul Academiei. Este și autor al unui dicționar, respectiv al gramaticii acestui idiom: *Dicționar istro-român-croat. Gramatica și texte*, 1998. Academicianul August Kovačec a publicat numeroase lucrări științifice despre limba franceză, sintaxa limbilor romanice în context contrastiv, limbile balcanice și despre literatura română, contribuția sa fiind notabilă.

www.dbsr.ro



MILJURKO VUKADINOVIĆ
(7 decembrie 1953 – 11 ianuarie 2021)

În plan literar și al promovării relațiilor româno-sârbe prin traduceri sale, cea mai importantă contribuție o are, fără îndoială, poetul, prozatorul, eseistul, antologatorul și traducătorul sârb Miljurko Vukadinović. Născut în localitatea Gornje Svarče din Serbia, acesta a absolvit Facultatea de Filologie din Belgrad, Literaturi iugoslave.

În perioada 1991-2005 a fost lector de limba sârbo(croată) în cadrul Catedrei de Limbi și Literaturi Slave, a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, perioadă în care a învățat limba română, devenind

unul dintre cei mai valoroși traducători și promotori ai literaturii române în spațiul ex-iugoslav, alături de regretatul poet și traducător, Adam Puslojić.

Miljurko Vukadinović a debutat editorial, în anul 1977, cu volumul de poezii *Slobodno Sredozemlje*. Component al mișcării de avangardă „Klokotrizam”, acesta a fost un creator independent și prodigios, publicând peste 30 de volume de poezie, 5 de proză, 3 de eseuri și critică literară, 1 volum de aforisme și 6 antologii.

A scris și în limba română, publicând mai multe volume de poezie și proză. Membru al Asociației Scriitorilor din Serbia și al Uniunii Scriitorilor din România, Miljurko Vukadinović a tradus peste 40 de volume în limbile sârbă și slovenă, din care peste 20 din literatura română.

A fost laureatul a peste 20 de premii pentru activitatea literară și cea de traducător : „Đurin šešir” (2012), „Rade Drainac” (2013), „Zlatni beočug” (2014) ș.a. Pentru prodigioasa activitate de promovare a literaturii române prin intermediul traducerii a primit șapte premii din partea României: premiul „Valahia” la Festivalul internațional „Nopti de poezie” de la Curtea de Argeș (2001); premiul Uniunii Scriitorilor din România pentru traducere (2003); premiul pentru traducere la Festivalul „Nichita Stănescu” de la Ploiești (2005 și 2009); premiul revistei „Convorbiri literare” (2005) ș.a. Pentru întreaga sa activitate a fost distins cu Ordinul „Meritul cultural” al Republicii Moldova.

După întoarcerea sa la Belgrad, a fost secretarul Asociației Scriitorilor din Serbia, iar în ultimii ani a condus și moderat manifestarea culturală *Tribina Francuska 7* a Asociației Scriitorilor din Serbia, care a găzduit în cadrul dezbaterilor sale nu puține întâlniri cu scriitori români. Poezia și proza sa au fost traduse în peste zece limbi străine, creația sa literară fiind prezentă în cele mai importante antologii din țară și străinătate. O mostră din creația sa lirică, versuri din poezia „Živ, živ” s-au dovedit a fi premonitorii...

*Biće mi čudno
Ako останем жив.
Vraćam se
Pisanju i
Biće mi zabavno
Biće mi čudno
Ako останем
Жив.*

Bibliografie selectivă

Volume de poezie:

Knjiga drugova, 1979
Knjiga živih sasvim, 1981
Kap rumunske krvi, 1985
Vodena republika, 1989
Svoje vode gospodar, 1992
Amerika je neo/brađen vinograd, 2004
Ep o Šljivamešu, 2007
Uhođenje Višnjića Filipa, 2008
Vevčanica, 2014
Šljivameš i druge poetodiverzije, 2015
Erotski troglas, 2016
Guslar po sećanju, 2017
Ja sam staze, 2018
Pev nad zevovima, 2019

Volume de proză:

Provokativne figurice, roman, Belgrad, Ed. Prosveta, 1977
Lovci na pukotine, roman, Belgrad, Ed. Filip Višnjić, 1995

Eseuri. Critică literară:

Približavanja. Ogledi o romanu kod Srba u Rumuniji, Bukurești, Ed. Kriterion, 1993
Fizička knjiga – 25 godina fizizma. Sabrani tekstovi, projekti i dokumenti fizizma, Niš, Ed. Zograf, 2007
Na velikom putovanju. Čitajući Brajkovićeve pesme, Belgrad, Ed. Dinex, 2014
Provetranje. Izabrani eseji i kritike, Belgrad, Ed. Dinex, 2016

Antologii :

Nisu sve bolesti za mene, (în colaborare cu Dušan Stojković), Belgrad, Ed. Fondacija „Solidarnost Srbije”, 2014
Prvenac X, Kragujevac, Studentski kuturni centar, 2012
Trezor srpske poezije. Troglava antologija. Srpski pisci dvadesetog veka, (în colaborare cu Dušan Stojković, Belgrad, Ed. Fondacija „Solidarnost Srbije”, 2014
Figure u tekstu – Gradovi u fokusu, în colaborare cu Vidak Maslovarić și Radenko Bjelanović, Kragujevac, 2019

Volume în limba română :

Magie și câlți, poezie, București, Ed. Europoint, 1996
De la Est spre Est, poezie, București, Ed. Eminescu, 1999

(V)Estul, poezie, București, Ed.Orient–Occident, 2001
Eu, familia mea și Eminescu, poezie, București, Ed. Redacției Publicațiilor pentru Străinătate, 2004

Avangarda sârbă. Poezie și manifeste, antologie în colaborare cu Traian Manta, Iași, Ed. Princeps Edit, 2006

Mă numesc Nichita, poezie, ediție bilingvă, București, Ed. Vinea, 2007

Leu în pielea măgarului, poezii pentru copii, București, Ed. Princeps Edit, 2007

Traduceri în limba sârbă:

Barbu, Petru, *Bog blagosilja Ameriku*, roman (în colaborare cu Vlastimir Vukadinović), Belgrad, Ed. Rad, 1998

Corn A., Sebastian, *Kvirinal Avenija 2482*, proză SF, Belgrad, Ed. Prosveta, 1996

Djuvara, Neagu, *Kratka istorija Rumuna*, Beograd, Ed. Albatros, 2020

Eminescu, Mihai, *Istočno pitanje: politički spisi*, (în colaborare cu Blagoje Ćobotin), Podgorica, Ed. Oktoih, 2000

Ion, M. Dumitru, *Berba purpura*. Izabrane pesme, Belgrad, Ed. Rad, 2001

Polidor, Paul, *Emigrant u snovima*, poezie, București, Ed. Fundației „Paul Polidor”, 2002

Ruscu, Marian, *Čemu da se nadamo*, Ploiești, Ed. Premier, 2005

Vlasie, Călin, *Unutrašnja akcija*. Izabrane pesme, (în colaborare cu Maria Mutici), București, Ed. Europoint, 2000

Vulturescu, George, *Do severa i dalje od severa*, poezie, (în colaborare cu Adam Puslojić), Mladenovac, Ed. Šumadijske metafore, 2007

Vasilu, Lucian, *Knjiga pored puta. Rumunski pesnici*, Belgrad, Ed. Dinex, 2015

Vasilu, Lucian, *Komšijada*, poezie, Belgrad, Ed. Dinex, 2016

Uricaru, Eugen, *Antonija*, roman, Smederevo, Ed. Arka, 2003

Traduceri în limba română :

Arhipelagul dantelat, antologie în colaborare cu Mariana Dan, Pančevo, Ed. Libertatea, 1988

Avangarda sârbă. Poezie și manifeste, antologie (în colaborare cu Traian Manta), Iași, Ed. Princeps Edit, 2006

Bataković T., Dušan, *Cronica de la Kosovo*, poezie, București, Ed. Biblioteca Bucureștilor, 1999

Lukić, Aleksandar, *Ferma de vipere*, poezie, (în colaborare cu Maria Mutici), Pitești, Ed. Paralela 45, 2000

LECTORATUL DE LIMBA SLOVENĂ

În paralel cu lectoratul de limba sârbo(croată) în cadrul secției a funcționat, cu o scurtă întrerupere și lectoratul de limba slovenă, debutând în 1978 cu activitatea lui Peter Pal (1978-1981). Urmează pentru o perioadă mai lungă activitatea dr. Vida Rus (1984-1996), apoi Irena Santoro (1996-2002), Mojca Šoštarko (2002-2004), Irena Oder (2004-2006), Aleksandra Boj (2006-2007), Boštjan Božić (2008-2016) și Katarina Dovč (2017- în prezent).

Lectorul căruia i se datorează cea mai importantă contribuție în predarea și promovarea limbii și culturii slovene prin publicarea în premieră a unor auxiliare didactice este fără îndoială dr. **Vida Rus**. Aceasta și-a susținut doctoratul în 1998 cu tema *Convergențe lexico-semantică sud-slave. Evoluția semantică a cuvintelor de origine slavă în limba română comparativ cu cele din limba slovenă* sub conducerea acad. Gheorghe Mihăilă, din păcate nepublicată. Este autoarea unui *Ghid de conversație român-sloven / Romunsko-slovenski vodič*, București, Ed. Vremea, 1987, a unui curs universitar *Curs introductiv de civilizația, literatura și limba slovenă*, București, TUB, 1989 și a *Dicționarului român-sloven*, București, Ed. Paideia, 2009. Vida Rus este și autoarea unor studii și cercetări lingvistice în domeniul slovenisticii publicate în reviste de specialitate. Lectorul Irena Santoro a publicat anterior în 2006, *Romunsko-slovenski in slovensko-romunski slovar / Dicționar român-sloven și sloven-român*, Ljubljana, Ed. Orbis.

Odată cu aderarea Sloveniei la Uniunea Europeană se resimte absența unor buni cunoscători de limba slovenă în țară, printre puținii specialiști numărându-se, de regulă, foști absolvenți de sârbo(croată): Cristina Formagiu, Eva Georgeta Catrinescu (1955-2018), ori Alina Irimia. Se cuvine să menționăm contribuția substanțială pe care a avut-o Eva Catrinescu, lector de limba română la Facultatea de Litere și Filosofie a Universității din Ljubljana (1990-2001), o excelentă interpretă de limba slovenă, traducătoare de filme documentare, reprezentantă în România a editurii „Mladinska knjiga”, la promovarea limbii și culturii slovene.

În ultimii ani statutul de limbă facultativă s-a îmbunătățit simțitor prin

inclusiunea în planul de învățământ la secția de Traducători și interpreți a câte 2 ore pe săptămână în anul I și 1 pe săptămână în anul II, cu speranța ca într-un viitor apropiat să acceadă spre statutul de limbă B. Studenții de la secțiile de filologie înscriși la acest curs pot obține după 4 semestre și promovarea unui test final un atestat de competență lingvistică. Cei mai merituoși studenți au beneficiat de burse la școala de vară de la Universitatea din Ljubljana cu care este încheiat și un acord Erasmus (2015). În cadrul acestui acord au susținut cursuri interesante profesoarele Đurđa Strsoglavac și Vesna Požgaj Hadži de la Facultatea de Filosofie, Universitatea din Ljubljana.

LECTORATUL DE LIMBA MACEDONEANĂ

Lectoratul de limbă macedoneană a funcționat tradițional în cadrul Universității din Craiova, pe lângă Catedra de Limba Rusă, alături de lectoratul de limba bulgară. Din 1997, timp de patru ani, Lidija Dimkovska, doctorandă la vremea aceea, a predat în regim de voluntariat, cu mult entuziasm limba macedoneană la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București. Lidija Dimkovska este o talentată poetă, prozatoare și traducătoare de limba macedoneană care a și obținut titlul de doctor în filologie cu teza *Poetica lui Nichita Stănescu* sub conducerea acad. Eugen Simion. Absolventă a Universității din Skopje, secția de Literatură comparată, aceasta s-a concentrat pe activitatea de traducere din literaturile română și slovenă, în prezent locuind la Ljubljana. Lidija Dimkovska este redactor la „Blesok”, prima revistă literară macedoneană online. Pentru volumul de versuri *Prunci din Est*, a luat premiul de debut al Uniunii Scriitorilor din Macedonia, iar pentru romanele *Camera ascunsă* și *Viață de rezervă* a luat, pe rând, premiul pentru cel mai bun roman. Cărțile sale au fost nominalizate pentru premiul german „Brucke Berlin” și pentru premiul american „The Best Translated Book Award”.

O selecție de poeme sub titlul *Meta-spînzurare de meta-tei* a apărut în limba română la Ed. Vinea, 2001, pentru care a luat Premiul Poesis la Zilele Poesis din Satu Mare, iar în 2012 Ed. Tracus Arte îi publică în traducere română selecția de poeme *Diferență*. Pentru activitatea sa literară în domeniul poeziei, Lidija Dimkovska a fost distinsă cu premiul internațional pentru poezie în România „Tudor Arghezi” în 2012, preocuparea acesteia pentru aprofundarea relațiilor culturale româno-macedonene fiind ilustrată de

articolele și publicațiile în reviste literare și de specialitate. Cărțile Lidije Dimkovska sunt traduse în engleză, germană, polonă, slovenă, slovacă, maghiară, bulgară și română, iar poemele ei au apărut în peste 30 de limbi străine. Activitatea didactică a Lidije Dimkovska ca lector voluntar a fost apreciată de conducerea facultății, a Universității și de Ministerul Educației din Macedonia, astfel că din 2014 lectoratul de limbă macedoneană a fost transferat la Universitatea din București și capătă statut oficial. Un număr tot mai mare de studenți înscriși la acest curs beneficiază de burse la școala de vară de la Ohrid.

Studiul limbii macedonene a fost, fără îndoială, facilitat și de publicarea unui dicționar voluminos *Dicționar macedoneano-român și român-macedonean* întocmit de prof. dr. Mile Tomici și publicat în 1996 concomitent de Ed. Științifică și Enciclopedică București, respectiv de Ed. Makedonska knjiga, Skopje.

Predarea limbii macedonene, chiar dacă sporadică prin prezența temporară a unor lectori, Milica Petruševska (2014-2015) și Katerina Minoska (2018-2019), este găzduită în continuare de Departamentul de Filologie Slavă și Rusă. Din 2022 lectoratul de limba macedoneană se bucură de aprecierea studenților prin prezența și activitatea lectorului Elena Georgievska.



www.dbsr.ro

ALUMNI ABSOLVENȚII DE IERI ȘI DE AZI

În cei 75 de ani de activitate neîntreruptă a Filologiei sârbo(croate) la Universitatea din București au absolvit peste 350 de „sârbiști” la ciclul de licență (de cinci, patru, sau trei ani de studii) și peste 50 la masterat. Fără a fi exhaustiv (din motive obiective), acest istoric cuprinde la secțiunea „Licență” doar absolvenții secției de limbă sârbo(croată) menționați în registrele matricole ale vremii, (unii fără susținerea examenului final, dar care au promovat anii de studiu), iar la secțiunea „Master” au fost incluși doar licențiații de Filologie sârbo(croată) care au absolvit un masterat din cadrul departamentului.

Absolvenții de filologie sârbo(croată) și-au desfășurat și își desfășoară activitatea în varii domenii în țară și străinătate, în instituții de stat, ori în privat: diplomați, cadre didactice în învățământul mediu și superior, cercetători, traducători, interpreți, referenți, experți în organisme multinaționale, oameni de afaceri, funcționari în instituții guvernamentale/europene, jurnaliști, redactori în presa scrisă și audiovizuală, organizatori de evenimente etc.

Din dorința de a nu omite pe cineva și din lipsă de informații complete, nu am dat nume.

www.dbsr.ro

ISTORIC – TITULATURI

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine + Facultatea de Litere

- ✓ a.a. **1863-1864**
 - Școala Superioară de Litere

- ✓ a.a. **1864-1865 – a.a. 1947-1948**
 - Facultatea de Litere și Filosofie (a.a. 1864-1865 – a.a. 1897-1898)
 - Facultatea de Filosofie și Litere (a.a. 1898-1899 – a.a. 1947-1948)

- ✓ a.a. **1948-1949 – a.a. 1962-1963**
 - Facultatea de Filologie (secțiile: *Limba și literatura română // Limbi și literaturi străine*)
 - Institutul Pedagogic de Limba și Literatura Rusă „Maxim Gorki“

- ✓ a.a. **1963-1964 – a.a. 1971-1972**
 - Facultatea de Limba și Literatura Română
 - Institutul de Limbi și Literaturi Străine – avea în componență:
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Slave
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Orientale
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Germanice

- ✓ a.a. **1972-1973 – a.a. 1976-1977**
 - Facultatea de Limba și Literatura Română
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Slave
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Romanice, Clasice și Orientale
 - Facultatea de Limbi și Literaturi Germanice

✓ a.a. 1977-1978 – a.a. 1985-1986

- Facultatea de Limba și Literatura Română
- Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

✓ a.a. 1986-1987 – a.a. 1989-1990

- Facultatea de Filologie (*unificare: Facultatea de Limba și Literatura Română + Facultatea de Limbi și Literaturi Străine*)

✓ a.a. 1990-1991 – prezent

- Facultatea de Litere
- Facultatea de Limbi și Literaturi Străine



www.dbsr.ro



CICLUL – LICENȚĂ

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA „C.I. PARHON” din BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Secția: Traducători
Specialitatea: Limba sârbă

Seria 1949–1953 (4 ani)
– arhivă incompletă –

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	VESCU Victor	-	<i>Examenul de stat - iunie 1953</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA „C.I. PARHON“ din BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Secția: Traducători
Specialitatea: Limba sârbă

Seria 1952–1956 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BĂLĂȘOIU Toma	-	<i>Examenul de stat – martie 1960</i>
2.	BĂLTEANU Alexandru	-	<i>Examenul de stat – iunie 1956</i>
3.	BODRON Severică	-	-
4.	BOSÂNCEANU Mihai	-	-
5.	BUICĂ Vasilica Rodica	-	-
6.	BUZAC Lucreția	-	-
7.	CONSTANTINESCU Ionel	-	<i>Examenul de stat – iunie 1956</i>
8.	CREȚU Ion	-	-
9.	DAVID Nicolae Ioan	-	-
10.	DRAGOMIR Eminescu	-	<i>Examenul de stat – martie 1960</i>
11.	DRĂGHICI Vasile	-	-
12.	GALL Josefina	-	-
13.	GROSS Andronic	-	-
14.	IACOMI Gheorghe	-	-
15.	LEFTER Panait	-	<i>Examenul de stat – martie 1960</i>
16.	MIHEȘ Lucian	-	<i>Examenul de stat – iunie 1956</i>
17.	NISTOR Aurel Gheorghe	-	-
18.	PĂUN Titu	-	-
19.	PETRESCU Gheorghe	-	-
20.	PETRESCU Maria	-	-
21.	REBEGEA Lazăr	-	-
22.	SĂLĂGEAN Vasile	-	<i>Examenul de stat – martie 1960</i>
23.	SOARE RADU Eleonora	-	<i>Examenul de stat – martie 1961</i>
24.	STOIAN Maria	-	-
25.	TIRIBEGEA Irimia	-	-
26.	TRANDAFIR Iulian	-	-
27.	TUDOR Ionel	-	-

UNIVERSITATEA „C.I. PARHON“ din BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Secția: Traducători
Specialitatea: Limba sârbă

Seria 1953–1957 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CÂRCIUVĂIANU Rada	-	Examenul de stat – iunie 1957
2.	DĂRNĂ Alexandru	-	-
3.	GĂMULESCU Dorin	-	Examenul de stat – iunie 1957
4.	GHEȚA Floarea	-	-
5.	HRISTU Alexandru	-	Examenul de stat – iunie 1958
6.	LUCA Nicolina	-	Examenul de stat – iunie 1961
7.	LUNGU Petre	-	Examenul de stat – iunie 1958
8.	MORCOVESCU Simion	-	-
9.	PETRESCU Paula	-	-
10.	POP Lucian	-	Examenul de stat – iunie 1957
11.	SIMA Constantin	-	-
12.	TĂNASE Ion	-	-
13.	TONEANU Polixenia	-	-
14.	TUDOR Dumitru	-	-

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1954–1959 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CRÎȘTICI Borislav	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1959</i>
2.	CHIȘ Vasile	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1959</i>
3.	GOTĂSCU Marilena	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1959</i>
4.	JIPA Tatiana	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1959</i>
5.	OLOGU Paul	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1959</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1955–1960 (5 ani)
– arhivă incompletă –

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	MIRIANICI Gioca	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1960</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1956–1961 (5 ani)
– arhivă incompletă –

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CRÎSTICI Țvetko	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1961</i>



www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1957–1962 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BOGDAN Margareta	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>
2.	FILIPOVICI Alexandru	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
3.	IONESCU Ileana	Română	<i>Examenul de stat – februarie 1963</i>
4.	LITVINENCO Adriana Lucia	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
5.	MERGHICI Angela	Română	<i>Examenul de stat – februarie 1963</i>
6.	MILENCOVICI Dușița	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
7.	NICOARĂ Nicolae	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
8.	OJOGA Vasile	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
9.	POPA Eugenia	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>
10.	RADOVAN Smiliana	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
10.	STOIANOVICI Voislava	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
12.	TĂNĂSELEA Doina	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
13.	TEODOROVICI Radovan (Iugoslavia)	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
14.	ȚĂRAN Iovanca	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
15.	ȚĂRAN Ielița	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1962</i>
16.	UNGUREANU Viorica	Română	-
17.	VICOL Ana Maria	Română	-

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1958–1963 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	MIRIANICI Dragomir	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>
2.	RADAN Mihai	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>
3.	RABINOVICI Edith	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>
4.	TOMICI Mile	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1963</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1959–1964 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ALDEA Marijeana	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
2.	COSTACHE Ștefania	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
3.	FRÎNCU Victoria Elena	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
4.	GHEORGHIU Carmen	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
5.	MUTULEANU Anica	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
6.	PRICOPE Ana	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
7.	ȚOCU Iordache	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>
8.	VARNA Rodica Elena	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1964</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1960–1965 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BACIU Elena	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
2.	BARCIUC Alexandru	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
3.	BERCU Petra	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
4.	CHIRCU Andrei	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
5.	CRISTEA Florica	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
6.	GHIRDĂ Constantin	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
7.	MARCOV Danița	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
8.	PELIMAN Miriana	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
9.	RAHOȚCHI Galina	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
10.	SMARANDA Oltea	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
11.	STAN Elena	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
12.	STĂTESCU Antoaneta	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
13.	TINGIRE Cornelia	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>
14.	UNGUREANU Marta	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1965</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1961–1966 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BALABAN Cristiana	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1966</i>
2.	BECLEANU Rodica Elena	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1966</i>
3.	MARCOV Svetozar	Română	<i>Examenul de stat – iunie 1966</i>
4.	MAȘUTI Borislav	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1966</i>
5.	MILENCOVICI Cedomir	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1967</i>
6.	MUNTEAN Ivan	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1966</i>
7.	PANTELIE Felicia Georgeta	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1967</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1963–1968 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	GONE Georgeta	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1968</i>
2.	GRECULOVSCI Elisabeta Viorica	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1968</i>
3.	IONESCU Maria	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1968</i>
4.	NENOIU Sanda	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1968</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1965–1970 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ACIMOV Velinca	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
2.	ARSU Mihaela	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
3.	CIZMAȘ Borița	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
4.	ILICI Giurgevca	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
5.	SERI Ismini (Grecia)	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
6.	STOICA Elena Georgeta	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
7.	TOȘICI Mileva	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>
8.	TURCU Elena	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1970</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1966–1971 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BELIN Milan	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1971</i>
2.	JIVANOV Velinca	Rusă	<i>Examenul de diplomă – februarie 1972</i>
3.	MARIN Milița	Română	<i>Examenul de diplomă – februarie 1972</i>
4.	TAMCENCU Alexandru	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1971</i>
5.	TOȘICI Olga	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1971</i>
6.	TRENTEA Veronica	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1971</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
INSTITUTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1968–1972 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	GRUICI Verița	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>
2.	POPOVICI Ana	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>
3.	POPOVICI Olga	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>
4.	PUTIN Olga	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>
5.	STERIOIU Suzeta	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>
6.	SUBIN Elena	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1972</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE
Profilul: Filologie
Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1970–1974 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	EOMENOV Pistimia	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1974</i>
2.	FOCȘA Ileana	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1974</i>
3.	FORMAGIU Cristina	Română	<i>Din anul III continuă studiile în Iugoslavia (Ljubljana)</i>
4.	PANICI Zlatomir	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1974</i>
5.	ȘTEFĂNESCU Georgeta	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1974</i>
6.	TODOROV Miomir	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1974</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI SLAVE

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1972–1976 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BERCARU Florentina	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
2.	ĆOSIĆ Goran (Iugoslavia)	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
3.	GVOZDENOVICI Slavomir	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
4.	IONESCU Elena	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
5.	ODOROABĂ Gabriela	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
6.	STANOIEVICI Ilie	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>
7.	ZAHARIA Eugenia	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1976</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

Catedra de Limbi și Literaturi Slave

Profilul: Filologie

Specialitatea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1974–1978 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CATRINESCU Georgeta Eva	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
2.	CIUCĂ Carmen Cristina	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
3.	DORU Doina Mary	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
4.	GRIGORIU Dana Romanița	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
5.	HÎRSULESCU Florența	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
6.	POPESCU Florin Dan	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
7.	RETEGAN Dana Mihaela Patricia	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>
8.	STANCOV Melania	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1978</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1976–1980 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CĂPITAN Ramona	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
2.	CHIȚULEASA Octavia	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
3.	CONSTANTINESCU Ludmila Gabriela	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
4.	PAL Irina	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
5.	PAULEVICI Dara	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
6.	RADAN Mihai	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
7.	RADIN Milina	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
8.	ROȘIANU Sabina	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>
9.	ȘARONIEV Danița	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1980</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1978–1982 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ALEXANDRU Ionel	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
2.	CHITESCUL Mariana	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
3.	COSTACHE Doina	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
4.	DIMITROV Dimitar (Bulgaria)	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
5.	DOGĂRESCU Liana Victoria	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
6.	MATEIANU Ida Marinela	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
7.	MISCHIE Eugenia	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1982</i>
8.	ZILINSCHI Elena	Franceză	<i>Examenul de diplomă – februarie 1984</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1980–1984 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	COSTEA Adrian Petrișor	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
2.	COȘOVEANU Ioana Marinela	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
3.	PAULOVICI Marinela	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
4.	PETCU Costela	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
5.	PETKOVIĆ Snežana (Iugoslavia)	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
6.	ȘERBAN Ioana	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>
7.	TEMENSKY Carmen Rozalia	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1984</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1982–1986 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (A)	Observații
1.	BARANGĂ Victoria	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
2.	DAVIDESCU Daniela Olimpia	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
3.	LUPU Mariana	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
4.	MATEESCU Florentina	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
5.	NICULESCU Theodora	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
6.	TĂTARU Silvia	Franceză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
7.	TRIF Radu Nicolae	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>
8.	ZAVU Veronica	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1986</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (B)

Seria 1984–1988 (4 ani)
– arhivă incompletă –

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (A)	Observații
1.	OBRADOV Miodrag	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1988</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LITERE [pt. specializarea (A) – Română]
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE [pt. specializarea (A) – Lb. străină]
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (B)

Seria 1986–1990 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (A)	Observații
1.	CARAVASILE Aurora	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1990</i>
2.	IANOȘEV Radoslava	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1990</i>
3.	RAJKOVIĆ Srđan (Iugoslavia)	Engleză	<i>Examenul de diplomă – iunie 1990</i>
4.	SOLMOȘAN Iovanca Eliza	Rusă	<i>Examenul de diplomă – iunie 1990</i>
5.	ȚÎRLEA Cătălin	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1990</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Catedra de Limbi și Literaturi Slave

Profilul: Filologie

Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (B)

Seria 1988–1993 (5 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (A)	Observații
1.	BLEOTU Constantin	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1993</i>
2.	CONSTANTIN Marius	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1993</i>
3.	IAMANDEI Mircea	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1993</i>
4.	MILANOVICI Senca	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1993</i>
5.	NEAGOE Ruxandra	Română	<i>Examenul de diplomă – iunie 1993</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE

Catedra de Limbi și Literaturi Slave

Profilul: Filologie

Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1990–1994 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BICESCU Irina	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
2.	CĂPĂȚÎNĂ Clara Georgeta	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
3.	CIUCUROVSCHI Florin Laurențiu	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
4.	FĂLTICEANU Simona Mirela	Italiană	<i>Examenul de licență – februarie 1994</i>
5.	MIHAI Dumitra Adriana	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
6.	OCHIANU Iulia Diana	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
7.	ȘERBAN Simona Venera	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>
8.	TOBULTOC Bogdan	Germană	<i>Examenul de licență – iunie 1994</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1992–1996 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CAZAN Gabriela	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
2.	CODLEANU Alexandra	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
3.	GHEORGHE DRĂGAN Roxana Gabriela	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
4.	HALICHIAS Simona Elena	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
5.	IVĂNESCU Miruna Cristina	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
6.	MINEA Andrada Ileana	Franceză	<i>Examenul de licență – februarie 1997</i>
7.	ROMANESCU Salomeea	Portugheză	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
8.	SCHWAB CHESARU Diona	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>
9.	VUKOVIĆ Ana (Iugoslavia)	Română	<i>Examenul de licență – iunie 1996</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1994–1998 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BÂZDOACĂ Claudia Ileana	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
2.	BUCIOVEANU Cătălin Constantin	Neerlandeză	<i>Examenul de licență – iunie 1999</i>
3.	CÎMPEANU Crenguța Corina	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
4.	DIACONESCU Vasile	Portugheză	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
5.	FINICHIU Ioana Cristina	Germană	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
6.	FRANCISC Cristina	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
7.	HERĂSCU Cosmin Adrian	Germană	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>
8.	MIHAI Lucian Mihail	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 1998</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbocroată (A)

Seria 1996–2000 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ARION Sorina	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
2.	CIORA Arala Maria	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
3.	CONSTANTIN Georgeta	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
4.	CUCUTĂ Andreea Simona	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
5.	MANOLE Anca Maria	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
6.	NABOȘNYI Viorica Magdalena Iuliana	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
7.	OPREA Monica Constanța	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>
8.	RUSU Crina Mihaela	Engleză	<i>Examenul de licență – februarie 2001</i>
9.	ZUBAN Milanca	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2000</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 1998–2002 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CONSTANTINOPOL Aurora	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
2.	DORDEA Irina Laura	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
3.	FLINTOACĂ MARINESCU Angelica Helena	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2003</i>
4.	GONCEAR Cristina Nicoleta	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
5.	JIVCOVICI Milena	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
6.	LĂDAR Florentina Ioana	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
7.	MARTINESCU Elena	Neerlandeză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
8.	MIHALCEA Diana Maria	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
9.	OLTEANU Luminița	Suedează	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
10.	STOICĂNOIU Nicoleta Georgeta	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
11.	URSICĂ Gabriela Camelia	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2002</i>
12.	VITAN George Ovidiu	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2003</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Profilul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2000–2004 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ANA Raluca Elena	Hindi	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
2.	ANDRONIC Daniela Andreea	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
3.	ANGHEL Marga Mădălin	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
4.	BRATFANOF Florentina	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
5.	CIOBOTARU Alina Ionelia	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
6.	DRAGOMIR Luiza Maria	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
7.	LUMEZANU Ana Lavinia	Hindi	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
8.	MOCANU Cristina	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
9.	MURGEANU Ioana	Hindi	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
10.	VASILESCU Ileana Sorana	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>
11.	ZUBAN Marta	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2004</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Domeniul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2002–2006 (4 ani)

Nr. crt	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ALBULESEI Luciana	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
2.	ARTENE Luminița	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
3.	DAMIAN Bogdan Mihai	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2007</i>
4.	DINU Cornelia Camelia	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
5.	DOLOFAN Liliana	Franceză	<i>Examenul de licență – februarie 2007</i>
6.	GHEORGHE Andreea Gabriela	Studii americane	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
7.	GHIȚĂ Diana Floriana	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2007</i>
8.	GRIGORAȘ Adela Cristina	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
9.	KOVALIOV Vladislav (Ucraina)	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2022</i>
10.	RĂDULESCU Raluca Ioana	Germană	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
11.	SIMION Luciana	Neerlandeză	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>
12.	VĂRZAN Monica Iuliana	Germană	<i>Examenul de licență – iunie 2006</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Domeniul: Filologie
Specializarea: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2004–2008 (4 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	ALTUKHOVA Tetiana (Ucraina)	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
2.	BRKOVIĆ Romana	Franceză	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
3.	DUMITRESCU Andreea Monica	Neerlandeză	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
4.	DURIȚĂ Ionel	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2009</i>
5.	IACOB Laura Cristina	Italiană	<i>Examenul de licență – iunie 2009</i>
6.	IONESCU Roxana Ioana	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
7.	MÎNDRUȚ Laura Elena	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
8.	NECULA Gloria Klara	Rusă	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
9.	NIȚĂ Corina Diana	Spaniolă	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
10.	SIMION Florica (Florentina)	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
11.	STĂCESCU Iulia	Engleză	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
12.	TĂNASE Maria Ancuța	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>
13.	TRANDAFIR Mihaela Alina	Română	<i>Examenul de licență – iunie 2008</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Domeniul: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2006–2009 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BULUMAC Camelia Aurelia	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
2.	COSTIN Oana Lucia	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
3.	COTARCEA Cristian Alexandru	Hindi	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
4.	DIMITROV Kiril (Bulgaria)	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
5.	DIMOFTI Ada Ștefania	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
6.	DRĂGAN Corina Georgiana	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
7.	FERU Dana Alexandra	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
8.	JUJĂU Tatiana	Italiană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2010</i>
9.	MAREȘ Anda Elena Irina	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>
10.	NICOLAE Ionuț	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2009</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Domeniul: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2008–2011 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BARATU Diana Alice	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
2.	GHEORGHE Corina	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2013</i>
3.	GUGU Alice	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
4.	LIXANDRU Georgia Mara	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2012</i>
5.	LUPU Domnica Daniela	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2021</i>
6.	MIHALACHE Iulian Răzvan	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
7.	MÎRZAC Monica	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
8.	OPREA Lucia Luana Ioana	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
9.	RUSU Ștefana Sinziana	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>
10.	STANA Monica Theodora Cătălina	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2011</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2010–2013 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	AMARANDEI Victoria Alina	Portugheză	-
2.	BABĂ Florina Cristina	Germană	-
3.	BĂLȚAT Aurora Mihaela	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2014</i>
4.	BRÂNZARU Sandra Cătălina	Catalană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2013</i>
5.	DINICĂ Alexandru Mihail	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2014</i>
6.	GUINEA Alina Alexandra	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2013</i>
7.	IORGU Ana Maria	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2013</i>
8.	MINCĂ Victoria Petruța	Engleză	-
9.	MIRCEA Marius Cristian	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
10.	PERA George Cristian	Neogreacă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2013</i>
11.	VLAD Iulia	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2014</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2012–2015 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BÎRSAN Maria Diana	Spaniolă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2015</i>
2.	CHIRU Patricia Olivia	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
3.	DIȚĂ ȘUTEU Cristina Oana	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
4.	DUMITRU Nicoleta	Franceză	-
5.	MATEI Denisa	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
6.	MIEIȘOR GRECU Ana Maria	Italiană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
7.	MOMÎRLĂ Ioana Teodora	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
8.	NAGLIĆ Marta (Croatia)	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
9.	STAICU Alexandra Iulia	Neogreacă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
10.	STAICU Alexandra Venera	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>
11.	VĂDUVA Elena Cerasela	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2015</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2014–2017 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	DIACONESCU Paul Ion	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
2.	DUȚĂ Iulia Mihaela	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
3.	EZARU Sandra Elena	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
4.	IONESCU Maria Alexandra	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
5.	PICIOREANU Miruna Teodora	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
6.	RADU Mihai	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>
7.	URSE Tatiana	Franceză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2017</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2016–2019 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	HÂNCU Mihail George	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2019</i>
2.	MOCANU Andreea Cosmina	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2019</i>
3.	STUPARU Daniela Elena	Franceză	-
4.	TUDOR Andreea Ruxandra	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2019</i>
5.	VOINEA Bianca	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2019</i>
6.	ZAHARIA Daiana Costina	Persană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2019</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2018–2021 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	HERA Florin Marian	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2021</i>
2.	PREDA Maria	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – februarie 2022</i>
3.	RUIU Maria Denisa	Italiană	-
4.	TRUȚĂ Raluca Andreea	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – februarie 2022</i>
5.	VLAICU Andrei Corneliu	Spaniolă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – februarie 2022</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2019–2022 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	BĂLAȘA Alina Daniela	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2022</i>
2.	CHIRIACOV Alexandru Gabriel	Engleză	-
3.	DIMA Andree Paula	Germană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2022</i>
4.	ENEA Rareș Alexandru	Engleză	-
5.	ILIE Antonia Teodora	Română	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 20122</i>
6.	POPESCU Adriana Gabriel	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2022</i>

www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Domeniul de studii: Limbă și Literatură
Programul de studii: Limba și literatura sârbă (A)

Seria 2020–2023 (3 ani = sistemul Bologna)

Nr. crt.	Nume și prenume	Specialitatea (B)	Observații
1.	CIUPERCĂ Petru Iulian	Română	-
2.	IVAN Alexandru	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2023</i>
3.	PÎRVU Ștefan Vlad	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2023</i>
4.	PETRESCU Maria Ștefania	Rusă	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2022</i>
5.	STAN Mariana	Franceză	-
6.	STAN Luiza Ioana	Engleză	-
7.	TĂUNE Oana Andreea	Coreeană	<i>Examenul de finalizare a studiilor – iunie 2023</i>
8.	VASILE Georgiana Denisa	Engleză	<i>Examenul de finalizare a studiilor – septembrie 2023</i>

www.dbsr.ro

**CICLUL – STUDII APROFUNDATE
/ MASTERAT**



www.dbsr.ro

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Slavistică – Lingvistică

Seria 1993–1994 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	NEAGOE Ruxandra	<i>Disertație iunie 1994</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Slavistică – Lingvistică

Seria 1994–1995 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	CĂPĂȚÎNĂ Clara Georgeta	<i>Disertație iunie 1995</i>
2.	TOBULTOC Bogdan	<i>Disertație iunie 1995</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Filologie slavă

Seria 1996–1997 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	HALICHIAS Simona Elena	<i>Disertație iunie 1997</i>
2.	IVĂNESCU Miruna Cristina	<i>Disertație iunie 1997</i>
3.	ROMANESCU Salomeea	<i>Disertație iunie 1997</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Filologie slavă

Seria 1998–1999 (1 an)

Nr. crt	Nume și prenume	Observații
1.	DIACONESCU Vasile	<i>Disertație iunie 1999</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Filologie slavă

Seria 2000–2001 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	ARION Sorina	<i>Disertație septembrie 2001</i>
2.	CIORA Arala Maria	<i>Disertație septembrie 2001</i>
3.	MANOLE Anca Maria	<i>Disertație septembrie 2001</i>
4.	NABOȘNYI Viorica Magdalena Iuliana	<i>Disertație septembrie 2001</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Studii aprofundate
Profilul: Filologie
Specializarea: Filologie slavă

Seria 2002–2003 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	CUCUTĂ Andreea Simona	-
2.	JIVCOVICI Milena	<i>Disertație septembrie 2003</i>
3.	LĂDAR Florentina Ioana	<i>Disertație septembrie 2003</i>
4.	OPREA Monica Constanța	<i>Disertație septembrie 2003</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Masterat
Profilul: Filologie
Specializarea: Filologie slavă

Seria 2004–2005 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	ANDRONIC Daniela Andreea	<i>Disertație iunie 2005</i>
2.	CIOBOTARU Alina	<i>Disertație iunie 2005</i>
3.	MOCANU Cristina	<i>Disertație iunie 2005</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Masterat
Profilul: Filologie
Specializarea: Studii culturale slave

Seria 2005–2006 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	BRATFANOF Florentina	<i>Disertație iunie 2007</i>
2.	MURGEANU Ioana	<i>Disertație iunie 2007</i>
3.	ZUBAN Marta	<i>Disertație septembrie 2006</i>
4.	ZUBAN Milanca	<i>Disertație septembrie 2006</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Masterat
Profilul: Filologie
Specializarea: Studii culturale slave

Seria 2006–2007 (1 an)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	DINU Cornelia Camelia	<i>Disertație iunie 2007</i>
2.	RĂDULESCU Raluca Ioana	<i>Disertație iunie 2007</i>
3.	SIMION Luciana	<i>Disertație iunie 2007</i>
4.	VÂRZAN Monica Iuliana	<i>Disertație iunie 2007</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Masterat
Profilul: Filologie
Specializarea: Studii culturale slave

Seria 2007–2009 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	DOLOFAN Liliana	<i>Disertație iunie 2009</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Catedra de Limbi și Literaturi Slave
Ciclul – Masterat
Profilul: Filologie
Specializarea: Studii culturale slave

Seria 2008–2010 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	IONESCU Roxana Ioana	<i>Disertație iunie 2010</i>
2.	NECULA Gloria Klara	<i>Disertație iunie 2010</i>
3.	SIMION Florica (Florentina)	<i>Disertație iunie 2010</i>
4.	STĂCESCU Iulia	<i>Disertație iunie 2010</i>
5.	TRANDAFIR Mihaela Alina	<i>Disertație iunie 2010</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Ciclul – Masterat
Domeniul: Limbă și literatură
Programul de studii: Studii culturale balcanice

Seria 2011–2013 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	BARATU Diana Alice	<i>Disertație iunie 2013</i>
2.	MIHALACHE Iulian Răzvan	<i>Disertație iunie 2014</i>
3.	STANA Monica Theodora Cătălina	-

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Ciclul – Masterat
Domeniul de studii: Filologie
Programul de studii: Studii culturale balcanice

Seria 2013–2015 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	HÂNCU Mihail George	<i>Disertație februarie 2016</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Ciclul – Masterat
Domeniul de studii: Filologie
Programul de studii: Studii culturale balcanice

Seria 2015–2017 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	BĂLȚAT Aurora Mihaela	<i>Disertație septembrie 2021</i>
2.	DINICĂ Alexandru Mihail	<i>Disertație septembrie 2017</i>
3.	MIEIȘOR GRECU Ana Maria	<i>Disertație iunie 2017</i>
4.	NAGLIĆ Marta	<i>Disertație septembrie 2019</i>
5.	STAICU Alexandra Venera	<i>Disertație iunie 2017</i>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
Departamentul de Filologie Rusă și Slavă
Ciclul – Masterat
Domeniul de studii: Filologie
Programul de studii: Studii culturale balcanice

Seria 2017–2019 (2 ani)

Nr. crt.	Nume și prenume	Observații
1.	DUȚĂ Iulia Mihaela	<i>Disertație iunie 2019</i>
2.	EZARU Sandra Elena	<i>Disertație iunie 2019</i>
3.	IONESCU Maria Alexandra	<i>Disertație iunie 2019</i>
4.	PICIOREANU Miruna Teodora	<i>Disertație septembrie 2019</i>
5.	RADU Mihai	<i>Disertație iunie 2019</i>
6.	URSE Tatiana	<i>Disertație iunie 2019</i>

www.dbsr.ro



BIBLIOGRAFIE

- Arhiva Facultății de Limbi și Literaturi străine și a Facultății de Litere a Universității din București.
- Bercaru, Anca, Nedelcu, Octavia, *Personalialia: Profesorul Dorin Gămulescu la a 70-a aniversare*, în „Romanoslavica”, XLI, București, EUB, 2006, pp. 277-286.
- Bercaru, Anca, Nedelcu, Octavia, *Laudatio: Profesorul Dorin Gămulescu la a 75-a aniversare*, „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVII, nr. 1, București, EUB, 2011, pp. 5-13.
- Berciu-Drăghicescu Adina, Bozgan Ovidiu, *O istorie a universității din București (1864-2004)*, București, EUB, 2004.
- Bugarski, Stevan, Vojislava Stojanovici. *Dodiri i prožimanja*, Timișoara, Ed. USR, 2009.
- *Catedra de limbi și literaturi slave, Scurt istoric*, coordonator Constantin Geambașu, EUB, 2008: Octavia Nedelcu și Anca Maria Bercaru, *Limba și literatura sârbocroată* p.67-97; Ruxandra Lambru, *Lectoratul de limba slovenă*, p. 166-168; Ruxandra Lambru, *Lectoratul de limba macedoneană* pp. 169-171.
- Čolević, Lidija, *Osvrt na istorijat katedre za srpski jezik i književnost u Bukureštu*, în „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVIII, nr. 1, București, EUB, pp. 15–30.
- *Din istoricul slavisticii românești*, coordonator Elena Lința, București, TUB, 1982.
- Frâncu, Victoria, *In memoriam, Voislava Stoianovici*, „Romanoslavica”, nr. XXVII, București, TUB, 1990, pp. 379-380.
- Frâncu, Victoria, *In memoriam, Victor Vescu*, „Romanoslavica”, nr. XXIX, București, TUB, 1991, p.423.
- Jivcovici, Milena, Nedelcu, Octavia. *Laudatio: Volum omagial dedicat celei de-a 90 aniversări a profesorului Mirco Jivcovici*, „Romanoslavica”, Serie nouă, vol. XLVII, nr. 3, București, EUB, 2011, pp. 5-10.

- Mare, Daniela CJ, *O școală la răscrucea istoriei: Pitar Moș (1865-1948)*, București, ed. Arcb, 2016.
- Mihăilă, Gheorghe, *Slavistica românească după 1944 și sarcinile ei actuale*, „Romanoslavica”, nr. IV, București, TUB, 1960, pp. 5-34.
- Mihăilă, Gheorghe, *Slavistica românească în anii 1944-1974 (studiile de lingvistică)*, partea I, AUB, Filologie, XXV, 1976, pp. 63-82; partea II, „Romanoslavica”, nr. XIX, 1980, pp. 481-507.
- Mihăilă, Gheorghe, *O sută de ani de studii slavo-române la Universitatea din București*, „Romanoslavica”, XXIX, 1992.
- Nedelcu, Octavia, *Profesorul Mirco Jivcoviți la 70 de ani*, „Romanoslavica”, nr. XXXI, București, EUB, 1994, p. 145-152.
- Nedelcu, Octavia, *Personalitați: Profesorul Mirco Jivcoviți la 85 de ani*, „Romanoslavica”, nr. XLI, București, EUB, 2006, pp. 287-294.
- Nedelcu, Octavia, *Voislava Stoianovici*, „Romanoslavica”, serie nouă vol. LI, nr. 2, București, EUB, 2015, pp. 169-171.
- Radan, Mihai, *Srbistika na Zapadnom univerzitetu u Temišvaru*, Belgrad în vol. „Stanje i perspektive nauke o srpskom jeziku”, Srpska akademija nauka i umetnosti – Odeljenje jezika i književnosti, Institut za srpski jezik SANU, 17-18 dec. 2007.
- Radan, Mihai, *Jezička situacija kod Srba u Rumuniji*, Zbornik Instituta za srpski jezik SANU, II, Srpski jezik i aktuelna pitanja jezičke politike, Beograd, 2014, p. 197-215.
- Radan Mihai, *Srpski jezik u rumunskom školstvu – iskustvo i izazovi*, în vol. „Srpski jezik i srpsko pismo danas. Zbornik radova”, Akademija nauka i umjetnosti Republike Srpske, Naučni skupovi, knj. XV, Odeljenje književnosti i umjetnosti, knjiga 24, Banja Luka, 2019, pp. 133-156.
- *Relații culturale, literare și lingvistice româno-iugoslave. Actele simpozionului VI*, București, TUB, 1984.

www.dbsr.ro

IMPRESARIUM

Am considerat oportun ca în acest volum aniversar să inserez un capitol inedit, intitulat Impresarium, în care să ofer posibilitatea absolvenților de limba sârbă, a „sârbiștilor” care formează o adevărată comunitate, prin „cuget și simțiri”, să-și exprime anumite gânduri, amintiri, evocări, mărturii, impresii dintr-o perioadă de viață care i-a marcat, într-un sens sau altul. Le mulțumesc tuturor acelor care au lăsat pe hârtie aceste urme neșterse de impresii.



Vreau să vă spun ceva care cred că merită să știți. La inaugurarea Porților de Fier I, am fost traducătoarea oficială a celor două doamne (Elena și Jovanka). Cu această ocazie, într-un moment de respiro, președintele Tito m-a întrebat de unde știu limba sârbă și s-a bucurat să afle că la Universitatea din București există o secție specială pentru această limbă. M-a mai întrebat dacă se studiază și esperanto.....

[Goțescu Marilena], promoția 1959



Дар који светли

Универзитетско образовање Срба у Румунији не може се сагледати без букурешке Славистике у оквиру које је функционисао и одсек за српско-хрватски језик и књижевност. Од деведесетих година прошлога века смо од Вуковог добили четири језика и четири писма, сваки са својим знацима и правописом. Песник би тужно констатовао : Свако са својим парчетом неба ...

Универзитета и факултета имамо небројано, а на њима су се школовали и будући српски интелектуалци у Румунији.

Али је Славистика била и остала за нас једна. Путеви од наших српских школа из румунског Баната, од наше српске гимназије у Темишвару, најчешће су нас водили до Славистике / Србистике букурешког Универзитета. Ту су се школовале генерације будућих професора, новинара, уредника, писаца, преводилаца. На том смо путу узимали меру времену, кројили своја опредељења – у култури и животу.

На адреси у Питар Мошу први пут сам ушао у велику библиотеку српске и светске књижевности. Ту сам открио да лепота српске поезије сеже мало даље од лирске доброте Десанке Максимовић. Да су ту, на пример, и духовни модернизам Брака Миљковића, Ивана В Лалића и Миодрага Павловића и чудесни белутак Васка Поне, да српскли надреализам има своје „нераскидиве“ споне са Француском и Европом и да ће највећи Темишварац међу нама, Милош Црњански, Европу освојити прво у Паризу. И било је још толико тога, мудрости, лепоте тражења књигом и у књизи која се, бар мени (и не само), отворила у Букурешту где ћу двехиљадите и докторирати на поезији великог Васка Поне.

После нимало лаких времена и искушења, наши професори са Србистике, али и са других словенских катедри, уводили су нас, прво опрезно, а затим слободније, у мало другачије читање и другачије тумачење књиге. Убрзо ће Миодраг Павловић и Васко Пона и други српски песници и бројни романописци отворити врата Европе и света.

Ни слутио нисам да ћу веома брзо својом књигом закуцати на врата Критериона. Да ћу том својом књигом и преводима саградити и сам малу библиотеку, да ћу сва та настојања и узбудљиве напоре, попут толиких колега, уденути у нашу велику књигу у Румунији, унети је у наше школе и на Западн Универзитет у Темишвару. Баш као што стоји у стиховима које сам посветио Војислави Стојановић, и свим нашим професорима:

Књига рађа књигу.
Рађа се чудо,
мало, малецко, оволико.
Засветли оволико.

Хвала свима који су нам од те светлости даривали у Питар Мошу, у Букурешту.

Др Славомир Гвозденовић
(генерација 1976.)



Расцветане стазе студентских дана

Живот је борба, у суштини он није лак, али је чаробно леп и магичан. Свако људско биће у свом бивствовању преваљује одређене стазе које све воде до краја животног пута. Од тих стаза најлепше и најраздраганије јесу, без сумње, стазе детињства и младости. Овај веома сажет напис посвећен је полетној, расцветаној и пуној чаролија стази из младалачких студентских дана моје генерације. Стазе испуњене неописиво високим хуманистичким стремљењима, незаситом жељом разоткривања тајни света који нас окружује, вером у бољу, светлију будућност човечанства.

Упркос неоспорном самоуверењу и младалачком полету, у студентски живот закорачили смо, ипак, са извесном неизвесношћу у вези са непознаницама које су нас чекале на тој новој, нама значајној али доста непознатој, загонетној животној стази. Сећам се првих септембарских дана доласка и боравка у лепом велеграду Букурешту, који је мени био непознат, а веома мало је било људи које сам знао, углавном неколико колега са којима сам се пре два месеца упознао на пријемном испиту. Имао сам осећај као да сам залутао у неки потпуно нови, непознати свет – чаробан али са многим непознаницама. И, самоуверен у своје снаге премда мало дезоријентисан, питао сам се да ли ћу се снаћи у том непознатом свету и остварити сан из детињства да што више знања упијем и знанствено се усавршим. Међутим, захваљујући младалачкој неисцрпној енергији али и добрим људима сам којима сам дошао у контакт, та мала несигурност и збуњеност убрзо су нестали. Ти добри људи били су, у првом реду, наши професори, прави педагози и научници, који су волели свој занат и били су му максимално одани и посвећени. Не могу заборавити са каквом топлом брижљивошћу су нас дочекали и упућивали у проблематику свакодневних обавеза, затим како да се снађемо у савладавању повремених, неизбежних формалности административног бирократског апарата и свега осталог. Улагали су огромну енергију и чинили велике напоре ради подизања интелектуалног нивоа и стручног усавршавања својих студената.

Сећам(о) се колико су се наш покојни професор Мирко Живковић и цео наставни кадар српскохрватског одсека борили да што већи број студената србкroatистике оде у ондашњу Југославију на усавршавање у оквиру летњих славистичких школа. А у ондашњим румунским приликама комунистички режим је одобравао да што мањи број студената

стигне на те летње семинаре, свега један до највише два студента из сваке године студија, и то једном у току четири година студија. А из моје групе (какви срећници!) били смо сви, и то два пута у току четворогодишњих студија! То је био невероватан успех наших професора, а ми, њихови студенти, никада им нисмо и нећемо то заборавили.

У неизбрисивом сећању остали су нам и напори такође покојног и вољеног професора Виктора Вескуа да нам се омогући одлазак у банатска села са српским живљем ради спровођења језичких (дијалектолошких) теренских истраживања која су за нас имала велики значај јер нам је то била прва прилика да стечена теоретска знања применимо конкретно у истраживању српских банатских говора, а за поједине од нас снажан подстицај да се по завршетку студија посветимо таквим истраживањима.

Свим нашим професорима, а понајвише професорима В. Вескуу, В. Стојановић, Д. Гамулескуу и М. Живковићу, дугујемо велику захвалност за несебично, константно упућивање у правцу научног истраживања и подршку у остваривању наших научних, педагошких или других пројеката током и по завршетку студија. Многи од апсолвентата српскохрватског одсека неизмерну захвалност дугују професору Дорину Гамулескуу који је у својству ментора на докторским студијама наставио да своје студенте и по завршетку студија са стрпљењем и љубављу упућује у научном истраживању, делатност која је резултирала стицањем научног звања доктора наука многих његових бивших студената, међу којима је и моја маленкост.

У контексту сажетог подсећања на студентске дане, имплиците је овај сажет напис посвећен с истинском љубављу нашим драгим и цењеним професорима који су нам својим несебичним залагањем много помогли да и ми постанемо прави стручњаци у свом домену и, што је најважније, прави људи. На жалост, сви су се они у међувремену упокојили, али их ми нисмо и нећемо заборавити. А радови који су после њих остали представљају неизбрисив траг, сведочанство о њиховом доприносу научном развоју друштва са ових простора и подизању бројних интелектуалаца, укучиво и оних из редова српског живља у Румунији.

Користим ову прилику да свим досадашњим апсолвентима и садашњим професорима студијског програма за српски језик и књижевност честитам 75-годишњицу постојања и пожелим да још много година неометано ради и развија се непрестано. На многаја љета и успеха!

Унив. проф. др Михај Миља Н. Радан (генерација 1980.)



Aniversarea a 75 de ani constituie o piatră de hotar pentru oricine, dar e cu atât mai semnificativă pentru o instituție al cărei prim scop este educația și formarea unor viitori specialiști. De trei sferturi de secol, de pe băncile Catedrei de limba sârbă din cadrul Facultății de Limbi Străine a Universității București au ieșit an de an filologi, scriitori, traducători, oameni de cultură, profesori și mentori, dar și oameni care au rămas îndrăgostiți de cultura sârbă, chiar și atunci când viața i-a îndreptat ulterior spre alte cariere sau țări.

Unii dintre aceștia suntem și noi, generația celor care au intrat în toamna anului 1998 în mica sală de la etajul 2 din Pitar Moș. Pentru cei mai mulți dintre noi era o lume cu totul nouă, iar limba sârbă, o necunoscută, care ne-a surprins din primul moment cu un alfabet cu totul diferit, dar tot mai fascinant cu fiecare secret pe care ni l-au descoperit doamna profesoară Octavia Nedelcu, domnul profesor Dorin Gămulescu, domnul profesor Miljurko Vukadinović și doamna profesoara Clara Capățână. Aceștia, profesorii, lectorii și asistenții care ne-au ghidat în cei patru ani de studiu, ne-au oferit cu răbdare și dedicare cheile pentru descifrarea mecanismelor gramaticale și lexicale ale limbii sârbe. Unii dintre ei din păcate nu mai sunt printre noi, dar nu i-am uitat, iar cu doamna profesoară Nedelcu și azi, la mai bine de 20 de ani după ultimul curs desfășurat în cabinetul de sârbă, am rămas în relații de prietenie și respect.

Suntem extrem de mândri că am făcut parte din călătoria Catedrei de limba sârbă și recunoscători pentru experiențele și oportunitățile oferite, de cadrele didactice de aici și de la Universitatea din Novi Sad, pentru a ne desăvârși creșterea academică prin burse de studiu, schimburi de experiență și mentorat. Am învățat să îmbinăm tradiția cu modernitatea, balansând între Sfântul Sava și Ivo Andrić, să ne descurcăm și să ne adaptăm atunci când am plecat la burse în străinătate, dar poate mai important decât orice am reușit să creăm o comunitate. Timpul petrecut în sala de la etajul 2 din Pitar Moș nu a însemnat doar activitate academică, ci și mai multe experiențe minunate alături de oameni care ne-au devenit apoi prieteni pe viață.

La acest ceas aniversar, dorim Catedrei de limba sârbă și tuturor celor care fac parte din ea să continue să crească și în viitor, bazându-se pe moștenirea bogată și modelând generațiile viitoare de studenți prin experiențe educaționale transformatoare. Fie ca și următorii 75 de ani să fie marcați de pasiune pentru învățarea limbii sârbe, aprofundarea culturii poporului vecin și angajament față de excelență în cultură.

*Milena Jivcovići și Ovidiu Vitan
(în numele colegilor din promoția 2002)*



Când am terminat liceul I.L. Caragiale, secția umanistă, intensiv engleză, în anul 2000, nu am văzut ca altă opțiune decât să continui cu studierea limbilor străine la Universitatea din București. O clădire mare, cu o arhitectura impunătoare și superbă, exact ceea ce mă făcuse să aleg și liceul cu doar patru ani în urmă. Ajunsă la înscriere, a trebuit să aleg o secție. Știam că nu voiam să mai continui studiile de limba engleză, voiam ceva nou. Așa că, am ales, ca mulți alții, secții de limbi „exotice”: japoneza și araba fiind primele opțiuni. Dar mama m-a convins să trec și sârba pe listă. După un examen destul de dificil, la engleză și italiană pe care o studiasem doar în cele două luni dintre examenul de bacalaureat și cel de admitere, am fost extrem de fericită să văd că am fost declarată admisă la facultate, dar la secția de limba sârbă. Și atunci am realizat că nu știu nimic despre această limbă. Știam că se vorbea în Iugoslavia și că e de origine slavă, la fel ca rusa, și cam atât. În plus, când a început anul universitar, am aflat cu regret că urma să am cursurile în sediul din Pitar Moș, care nu semăna deloc cu ceea ce visasem eu.

Vai, cât de mult mă înșelasem! Prima oră am avut-o cu dna profesoara Octavia Nedelcu. Dumneaei ne-a povestit ce vom învăța și ce profesori vom avea. Apoi ne-a povestit câte ceva despre limba sârbă și istoria țării unde se vorbește. Și-a încheiat această prima lecție cu salutul „Do vidjenja”, adică „La revedere”. Felul în care a pronunțat aceste două scurte cuvinte atunci m-a convins că îmi va plăcea limba sârbă. Deși nu au nimic în comun, urechile mele neinițiate au perceput un accent foarte similar limbii italiene, pe care o iubeam atunci, așa că am fost convinsă: secția de limbă și civilizație sârbă era fix ceea ce aveam eu nevoie!

Și nu ma înșelasem numai în legătură cu aceste lucruri. Secția noastră avea un număr restrâns de studenți, 12. Era ca o mică gașcă de fete cu care am dezvoltat rapid relații strânse de prietenie și colegialitate. Eram atât de diferite, dar ne înțelegeam atât de bine! Tocmai de aceea nu greșesc că de acum înainte să fac referire la „noi” în loc de „eu”. Am împărțit patru ani minunați de studenție, cu tot ce au implicat ei.

E drept că sediul din Pitar Moș nu era o clădire impozantă precum sediul central al Universității București, din Edgar Quinet, dar era cu atât mai cald și mai special! Avea acel aer vechi, cosmopolit, intim al clădirilor istorice bucureștene. Mă simțeam exact ca și cum devenisem brusc nu studentă la o facultate în secolul XXI, ci elevă a unui pension de domnișoare din perioada interbelică. Cursurile în sediul din Pitar Moș au devenit cele mai dragi nouă,

cele mai distractive și educative în același timp! Iar cea care a întărit și mai mult acest sentiment puternic a fost doamna profesoara Octavia Nedelcu, „diriga” noastră de-a lungul anilor petrecuți aici, la care mergeam când aveam probleme, persoana care ne ajuta cu sfaturi și care ne încuraja. Doamna profesoara Octavia Nedelcu a fost însă în primul rând profesoara noastră pentru istoria și literatura poporului sârb, civilizației și limbii sârbe. Prin lecțiile oferite cu dăruire am descoperit atât lucrurile comune între popoarele sârb și cel român, cât și cele diferite. Am descoperit momentele în care istoriile lor s-au intersectat. Am învățat nu doar să apreciem tot ceea ce învățam despre acest popor, cât mai ales să iubim ceea ce învățam. După patru ani de studiu, am ajuns să spun cu mâna pe inima oricui, că iubesc limba sârbă și stimez poporul sârb. La ora actuala pot recunoaște că este limba străină favorită mie. Și deși nu am decât rareori ocazia să o vorbesc, mi-o amintesc încă și este mereu o mare bucurie să o pot folosi. De aceea, mulțumim doamna profesoară! Veți avea mereu respectul și iubirea noastră!

Al doilea „stâlp” în educația noastră la secția de limba sârbă a fost cu siguranță regretatul domn profesor Dorin Gămulescu, un mare dascal de limba și istoria limbii sârbe. Un adevărat exemplu al unui domn profesor din alte timpuri, mereu demn și foarte serios, dar nu mai puțin de cald și dornic să ne ajute să învățăm cât mai repede și mai corect secretele unei limbi complet noi. De aceea ne-a inspirat mereu respect și admirație. „Nepostojano a” a devenit, din ceva aparent dificil și ciudat, o noțiune comună, ușor de reținut și aplicat, tocmai datorita harului său de a preda. Mulțumim, domnule profesor, și fie să vă odihniți în rai alături de toți marii învățați ai lumii noastre!

Bineînțeles, așa cum știm, o linie se poate susține în spațiu pe două puncte. Dar foaia de istorie din viața noastră pe care o constituie Facultatea de Limbi și Literaturi Străine are nevoie, ca orice plan din geometrie, de un al treilea punct de susținere. Și acesta a venit pentru noi în persoana unui alt regretat profesor, domnul Miljurko Vukadinović. Domnul Vukadinović, cum îi spuneam mereu cu afecțiune, a fost profesorul nostru „de gașcă”. Cel care mereu avea o glumă pregătită, care ne dădea la fiecare oră de curs practic un „mali diktat”. Cel care ne-a ajutat să descoperim o altă față ascunsă a limbii sârbe, cea vorbită. Glumele și lecțiile sale, presărate cu o limbă sârbă mai accesibilă cu fiecare lecție, dar și cu expresii haioase în limba română, vor rămâne mereu în amintirea și sufletele noastre! Mi-aș dori să ne mai invite o dată să trecem „pe tablă”, dar din păcate nu putem decât să-i transmitem și dumnealui mulțumiri și speranța că de acolo din rai va veghea la cum ne descurcăm, dacă nu în conversații, măcar la îngânatul unor melodii vechi de mai bine de 22 de ani!

Faptul că după doar patru ani am reușit să scriem lucrări de licență într-o limbă 100% nouă, faptul că încă putem răspunde în sârbă, dacă ne surprinde cineva cu întrebări în această limbă, nu putem decat să le recunoaștem ca fiind adevărate realizări! Mai ales într-o epocă fără acces la internet, cu manuale și dicționare atât de greu de procurat! Și totuși, datorită tuturor cadrelor didactice implicate în educația noastră, nu am simțit niciodată lipsa a nimic – de la lucruri materiale, la sprijinul intelectual și cel uman, inestimabile ca valoare!

Imi pare rău că trebuie să închei, dar nu voi face fără a mulțumi tuturor celorlalți profesori care ne-au îndrumat de-a lungul timpului! Și doamnelor bibliotecare unde am găsit materialele necesare ca să învățăm!

Vă mulțumesc și vouă, colegelor mele dragi, Raluca, Andreea, Mădălina, Florentina, Alina, Luiza, Lavinia, Cristina, Ioana, Marta cu care am parcurs acest drum atât de special, atât de frumos! Cum era dictonul acela al lui Vuk? „Piši kao što govoriš i čitaj kao što je napisano!”. Iar pentru noi aș parafraza astfel: „Ne vom aminti mereu ceea ce am învățat în acești patru ani și ne bucurăm zilnic de aceste amintiri!”.

Sorana Vasilescu (promoția 2004)



Cu înclinație pentru limbile străine și dorința de a învăța la București, în cadrul celei mai mari și renumite universități de stat, am plecat din orașul natal, Oltenița, imediat după absolvirea liceului. Încrezătoare, dar vizibil emoționată, am trecut pragul clădirii din Pitar Moș, care găzduiește Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, aruncând priviri admirative către amfiteatrele mari și luminoase și sorbind dorința de cunoaștere prin toți porii.

Recunosc ca am ales aleatoriu limba sârbă, ghidată, poate, de instinct și ajutată de media mare de la bacalaureat, care a avut o pondere importantă. Ajunsă în cabinetul de limba sârbă, care timp de 4 ani mi-a devenit a doua casă, aveam să întâlnesc un colectiv ce urma să-mi fie familie, în anii grei, dar frumoși, ai studenției. În jur de vreo 15 colege, între care abia se întrezarea și un băiat, așteptam curioși să aflăm mai multe informații despre limba pe care o vom studia de acum înainte și care, poate, ne va schimba viața.

Mi-a plăcut mult cabinetul de limba sârbă. Avea un aer intim, primitiv, boem, de îți era mai mare dragul să stai și să admiri tablourile scriitorilor sârbi și biblioteca de specialitate. Însă, mai presus de toate, îți era mai mare dragul

să privești omul ce ghida întreaga activitate a cabinetului. Când în fața noastră a apărut și s-a prezentat doamna profesor Octavia Nedelcu, am amuțit cu toții de admirație. Ne-a vorbit atât de frumos despre limba sârbă, despre tot ceea ce vom învăța, despre posibilitatea obținerii unei burse, despre nenumăratele oferte de angajare, încât ne-a fascinat de-a binelea! Punea atâta pasiune în ceea ce face și era atât de încrezătoare în reușita noastră, încât ne-a transmis aceleași simțăminte. Toate vorbele dumneaei s-au adevărat. Chiar în primul an de facultate, am obținut o bursă de o lună de zile în Serbia, lucru ce m-a ajutat enorm în familiarizarea cu o limba slavă, despre care nu știam aproape nimic. Am avut, astfel, ocazia de a vizita Belgradul, de a conviețui în cadrul unei familii de sârbi din Valjevo, de a învăța despre cultura, dar și gastronomia lor și de a lega noi prietenii.

Pe doamna profesoară am simțit-o aproape de noi pe toată perioada facultății. Ne-a fost mamă, prietenă, confidentă. A fost acolo ori de câte ori am avut nevoie de un sfat, am fost într-un impas, am avut un necaz sau o bucurie. S-a bucurat și a plâns alături de noi, ne-a protejat, ajutat și motivat continuu. Recunoștința mea pentru dânsa este fără margini! I-o spun ori de câte ori am ocazia, în cadrul diferitelor dineuri pe care le luam, anual, cu grupa de colegi. De fiecare dată se emoționează și ne mulțumește cu modestia ce o caracterizează, umezindu-i-se ochii.

Mă bucur că am, din nou, ocazia să îi spun că a avut, are și va avea întotdeauna un loc aparte în sufletul meu! Îi mulțumesc pentru tot sprijinul moral pe care mi l-a oferit, dar, mai ales, pentru că m-a învățat să fiu un om mai bun!

*Cu admirație,
Laura Mîndruț (promoția 2008)*

❖

Încep a scrie aceste rânduri reflectând asupra timpului petrecut la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, cu o profundă grațitudine față de această instituție și, în mod special, față de profesorii care au fost surse de inspirație în călătoria mea către profesorat. În cei 3 ani petrecuți la sediul din Pitar Moș am experimentat concomitent cu studenția mea la Facultatea de Litere un amalgam de sentimente și de trăiri, un adevărat mozaic de cunoștințe, impresii culturale, interacțiuni cu personalități marcante din sfera academică

și nobile prietenii care au învins testul timpului.

Am ales un parcurs inedit în cadrul FLLS-ului, și anume studiul unei perechi surprinzătoare de limbi străine, sârba cu engleza. De fapt, la această facultate nicio alegere de acest fel nu este inedită, însă pentru o latinistă, alegerea unei limbi slave a reprezentat o provocare pe care am îmbrățișat-o cu fascinație și anxietate. La departamentul de limbi slave am descoperit un colectiv profesoral și colegial călduros, un mediu propice pentru a explora o cultură aparte, o limbă slavă unică prin caracterul dihotomic (alfabetul utilizat este atât chirilic, cât și latin) și incluziv al vocabularului (influențe latine, grecești, turce ș.a.).

Activitățile extracurriculare la care am luat parte în studenție, fie că au fost lansări de carte, manifestări artistice sau zile naționale, au lăsat o puternică impresie și au alimentat curiozitatea mea cu privire la tradițiile, mitologia și literatura sârbă. Această latură culturală a primat de-a lungul anilor, și deși cunoștințele mele lingvistice sunt limitate, a fost suficientă pentru a consolida afinitatea mea față de cultura sârbă.

Facultatea aceasta nu este doar un loc de studiu; este o comunitate care le oferă studenților cunoștințe, prietenii și experiențe de neuitat. Am avut privilegiul de a fi îndrumată de către profesori excepționali, a căror pasiune pentru predare și angajament față de succesul viitorilor absolvenți au transformat procesul de învățare într-o călătorie captivantă.

Profesorii mei nu au fost doar mentori academici, ci și ghizi în formarea mea ca profesor. Am fost îndrumată să-mi descopăr propriul stil de predare și să îmi cultiv pasiunea pentru a face o diferență în viețile studenților mei. Datorită oamenilor pe care i-am descoperit în spatele profesioniștilor de la catedră, am luat decizia de a lumina la rândul meu, inimi, minți și destine, și sper în fiecare zi să mă ridic la înălțimea exemplelor primite.

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, și Catedra de limbă sârbă în particular, au avut un aport extraordinar în viața mea, atât pe plan profesional, cât și pe plan personal, fapt pe care îl recunosc fără falsă modestie, căci pe cei mai importanți oameni din viața mea i-am cunoscut la FLLS, în Pitar Moș.

*Cu nețărmuită grațitudine,
Dr. Mara Georgia Lixandru (promoția 2011)*



Nu puțin erau invidiați bănaștenii înainte de '89 pentru apropierea lor geografică față de Iugoslavia cea emancipată, deschisă către Occidentul unde cei mai mulți români visau, dacă nu să meargă ei înșiși acolo, măcar să vină câte ceva de acolo înspre ei. Fie că prindeau limba din filmele recepționate cu antene improvizate pe bloc din lighene și bucăți de sârmă, fie că o făceau ascultând discuri copiate și vândute prin piețe, cu „Bijelo Dugme”, „Bajaga i Instruktori”, „Riblja Čorba”, ori mult apreciată Lepa Brena, sârba era sinonimă cu descătușarea, cu noul, cu mai binele. „E de la sârbi” a funcționat ani buni ca marcă de garanție pentru bunurile care treceau granița spre est, spre ai noștri.

Dar asta nu e istoria mea, căci eu m-am născut în anul revoluției, și aveam să aflu despre asemenea lucruri mai târziu. Dimpotrivă, lumea în care m-am maturizat, cea a începutului de secol XXI, a fost una a globalizării în care țările și culturile aparent mărunte nu și-au făcut loc pe afiș decât în josul lui, unde încă sunt trecute cu litere mici și șterse, încât aproape nimeni nu mai are șansa să le observe și să le asculte cu adevărat. Nu e nimic patetic în asta, ci așa stau lucrurile. Însă tocmai de aici vine farmecul pentru curioșii care se se opresc o clipă în loc ca să își mijescă ochii și să își ciulească urechile.

În româna colocvială studenții spun am dat la fizică, geografie, matematică, engleză etc. Îmi pare ceva frumos, aproape candid, în spatele acestei exprimări simple și lacunare fiindcă, da, e adevărat, când îți alegi obiectul de studiu hotărăști să îi dai ceva. Atenție, energie, timp. Eu am dat din fiecare limbii sârbe și ea n-a întârziat să îmi răsplătească încrederea de a mă face mai bun, mai conștient, mai om.

Universitățile de pretutindeni s-au transformat în ultimele decenii în linii de producție. Nevoia firească a unei lumi în continuă expansiune de oameni pregătiți a atras după sine depersonalizarea actului de studiu din mediul academic și mai presus omogenizarea relațiilor pe calea de la catedră spre bănci și invers. În cei trei ani în care am studiat limba și literatura sârbă în Pitar Moș am trăit însă contrariul. Pe lângă pregătirea academică de subînțeles, dincolo de pasiunea pentru spațiul sârb și tot ce ține de el, am întâlnit profesori dedicați și îndeosebi interesați de cei cărora le vorbeau.

Abia la 26 de ani ia sfârșit dezvoltarea neocortexului uman, cel însărcinat, între altele, cu cogniția ori memoria semantică. Cu atât mai multă apreciere merită răbdarea, uneori stoicismul de-a dreptul, care ne-a fost arătat de către cei care ne-au predat și îndurat capriciile tinerești, căci e opusul simplului să îi aduci pe Chiril și Metodiu, pe Vuk Karadžić, ori pe Stefan Dušan, de peste

veacuri și să îi faci relevanți în era tehnologiei și vitezei, în fața unor studenți de douăzeci de ani, prin definiție biologică nerăbdători și visători. Nu e simplu să îi reînveți să scrie și să citească într-un alfabet diferit, să le insuflă dragul de o limbă total nouă lor și chiar să îi faci să cânte colinde de Crăciun (până și pe cei, ca subsemnatul, ale căror talente muzicale ar fi mai potrivit să rămână tănuite), ori să le deschizi apetitul pentru scriitori precum Danilo Kiš, Milorad Pavić, Miloš Crnjanski ori Ivo Andrić, figuri de o monumentală importanță literară ale căror scrieri nu mai au loc pe rafturile librăriilor burdușite de atâta maculatură insipidă.

Când vei ajunge să visezi în limba cu pricina, atunci poți spune că o cunoști, ne-a spus odată la un curs doamna profesoară Octavia Nedelcu. Un lucru atât de simplu la care nu mă gândisem niciodată până atunci. Visele nu ni le alegem noi, așa cum de multe ori nici cursul vieții nu îl putem forța și nici măcar limbile în care ne exprimăm zi de zi, deși gurile cu care facem asta ne aparțin. La ce bun că ai studiat sârba dacă nu te-ai folosit de ea pe cât sperai, am fost nu de puține ori întrebat? Dacă nu o folosesc în exterior, nu înseamnă că ea nu contează la interior. Nu știu ei cum mă bucură să aud chiar și câteva vorbe întâmplător pe stradă sau cum uneori ascult acasă muzică sârbească, cum îmi zâmbește sufletul când aud moji su drugovi žestoki momci velikog srca și îmi imaginez că așa sunt sârbii, prietenii mei aprigi și cu inima mare.

Cristian Pera (promoția 2013)

Limba sârbă a devenit pentru noi ceva mai mult decât un instrument de comunicare, fiind mai degrabă fereastră către o cultură și o istorie bogată. Studiul limbii, literaturii și culturii în acești ani ai studenției, petrecuți în băncile în care au stat generații de sârbiști, dar și emoțiile examenelor, bucuria reușitelor, aventura activităților extracurriculare, totul a fost o experiență fascinantă care a conferit o dimensiune aparte vieții noastre, reușind să ne deschidă orizonturile și să ne conecteze la o lume plină de tradiții, profunzime, istorie și însemnătate.

Am avut privilegiul, prin bunăvoința distinșelor noastre profesoare de limbă și literatură sârbă – prof. univ. dr. Octavia Nedelcu, lector univ. dr. Anca Bercaru și lector univ. dr. Lidija Čolević, să cunoaștem oameni minunați, să explorăm aspecte inedite ale tradițiilor sârbești și să ne bucurăm de diversitatea culturală din acest mediu balcanic autentic. Cu fiecare lecție, simțeam că descoperim un univers nou, bogat în expresivitate și subtilități, care poate fi parcurs complet doar cu pasiunea și dedicarea care ne-au fost insuflate.

Nu avem cum să uităm acele seri friguroase de iarnă petrecute în „căldura” sălilor de curs, ascultând plini de curiozitate și intrigă poveștile de viață ale autorilor și personalităților sârbești, relatate cu mare pasiune de cele care ne-au fost mai mult decât profesoare. Ne vor rămâne întipărite în minte emoțiile din versurile colindelor și din rândurile pline de însemnătate ale obiceiurilor, pe care, sub atenta ghidare pedagogică de care am avut parte, le-am pus în scenă de fiecare dată în preajma sărbătorilor de iarnă. Ne amintim cu drag de îmbrățișările calde și felicitările de la finalul evenimentelor la care am avut onoarea să fim parte, inclusiv în medii la care puteam doar visa, de zâmbele succesului și de momentele când am râsuflat ușurați că totul a ieșit conform planurilor ambițioase pe care le concepuserăm.

Am descoperit și participat la o sumedenie de festivaluri tradiționale, care ne-au purtat negreșit pe un tărâm balcanic atent și frumos conturat: expoziții și seri culturale care au întregit călătoria noastră în cunoașterea limbii sârbe prin arta, muzica tradițională și contemporană, dar și prin aromele și gusturile bogate ale gastronomiei sârbești.

Bursele de la școlile de vară de la Novi Sad și Belgrad, obținute prin grija d-nei prof. Lidija Čolević, excursiile la care am participat cu toții, au fost un prilej bun de îmbogățire a vocabularului și de a înțelege profunzimea culturală a vecinilor noștri sârbi. Fie ca eram la cursuri, sau întârziați seara prin oraș, fie că făceam retroversiuni sau dezbăteam diverse teme cu ceilalți studenți, limba sârbă primea pentru prima oară un sens practic. Vorbind-o constant ea devenea un limbaj util, un „cod balcanic”, ce te putea însoți liniștit de pe malurile Dunării până la țărmurile însoritei Adriatici.

Pentru noi, anii studenției s-au derulat într-o atmosferă de familie, unde am avut parte de susținere și unde primii pași spre maturitate și carieră ne-au fost îndrumați cu dragoste.

Deși emoționați și agitați din fire pentru fiecare lecție sau eveniment, având planuri mărețe de viitor, ne-ar mai fi trebuit o clipă, un minut în care timpul să stea în loc și să ne permită să realizăm cum trece, cum anii studenției noastre sunt încoronați de reușitele examenelor, de încurajările din partea profesorilor și de ambițiile fiecăruia dintre noi.

Pentru noi, limba sârbă este mai mult decât o simplă limbă, a devenit parte din fiecare, iar anii aceștia, ai studenției, vor rămâne întipăriți în mințile și inimile noastre.

Vă mulțumim!
Alexandra, Iulia, Mihai, Miruna, Paul, Sandra, Tatiana
(promoția 2017)



După mulți ani petrecuți în mediul universitar, amintirile mele cele mai pregnante și vibrante rămân cele din perioada în care am studiat limba sârbă la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, în perioada 2016-2019. A fost o oportunitate inedită de a descoperi limba și cultura sârbă, alături de colegii și profesorii care au devenit, în timp, a doua mea familie. În prima zi, eram cu toții în fața unui nou început. Un început pe care îl alesesem, un început care ne alesese și un început de la care nu știam exact ce avea să ne aducă. Prima zi a fost un mix de emoție și curiozitate; primul pas peste pragul sălii Catedrei de limba sârbă a fost o poartă spre o cultură despre care știam mult prea puține, dar care avea să ne aducă în punctul în care să o prețuim.

Îmi amintesc cu drag de: prof. dr. Octavia Nedelcu, lect. dr. Anca Maria Bercaru și de lect. Lidija Čolević, de orele de sârbă creative și pline de culoare. Am fost o clasă de „tineri adulți”, pentru că, privind în urmă acum, eram undeva la limita vieții de adulți, încă prea timizi să trecem pragul, privind în spate la adolescența pe care aveam să o lăsăm în urmă. Deși eram o grupă foarte eterogenă cu pasiuni și viziuni diferite, am petrecut mult timp împreună pe durata anilor de studii, atât în clasă, cât și la diverse evenimente științifice sau culturale, excursii, participarea în spectacole, transformând mica noastră grupă într-o adevărată familie. Anii de sârbă au fost pentru noi o călătorie atât individuală, cât și în grup, ce ne-a unit și ne-a făcut să lucrăm atât individual, cât și ca o echipă., cu amintiri minunate și experiențe ce au legat o frumoasă prietenie și după finalizarea studiilor.

Să înveți o limbă nouă de la zero nu este niciodată ușor. Întotdeauna vor exista

provocări, momente tensionate, deadline-uri, presiune, oboseală... Dar am învățat să avem răbdare, am învățat că realizările pe care le-am avut au meritat toate momentele ce ne-au testat limitele. Ne-am dezvoltat personal, am crescut, atât ca studenți, cât și ca oameni. Mereu privesc în urmă cu recunoștință, și sunt sigură că și foștii mei colegi fac la fel, deoarece am avut alături persoane care au știut să ne explice de fiecare dată când greșeam, dar au știut și să ne motiveze și să ne încurajeze să continuăm de fiecare dată când ne loveam de câte un obstacol.

Privind înapoi, constat că această experiență a fost mult mai mult decât o călătorie, ci și o ușă deschisă spre noi orizonturi de cunoaștere. La finalul studiilor am regretat că ne despărțim, că s-a terminat o etapă din viață, dar ulterior am înțeles că nu a fost „un punct final”, ci o „virgulă”, deoarece am

păstrat legătura și am continuat să fim implicați în toate activitățile legate de limba și cultura sârbă. Oricine trece prin această experiență de trăire și simțire a spiritului sârbesc rămâne cu un bagaj extraordinar de bogat de cunoștințe, dar și cu o familie din care, dacă faci parte o dată, rămâi în ea pentru totdeauna.

drd. Ruxandra Tudor
(promoția 2019)



Sunt drd. Bianca Voinea și am terminat Facultatea de Limbi și Literaturi Străine în 2019. Pot spune cu dragă inimă, acum când privesc în urmă și a trecut ceva timp, că acei ani au reprezentat cea mai frumoasă perioadă din viața mea de până acum. Cabinetul de sârbă, o sală primitoare, a fost exact a doua casă pentru mine. Grupa restrânsă și doamnele profesoare au fost a doua mea familie atunci când am venit în București.

Pentru că am întâlnit oameni deschiși și cu inimi binevoitoare, a fost ușor să pornesc de la 0, atunci când am început să învăț limba sârbă, inclusiv alfabetul chirilic. Să nu uităm de posibilitatea de a participa la cursuri în Belgrad și Novi Sad. Am rămas cu atât de multe amintiri, iar colegii și doamnele profesoare mi-au fost alături atât în momentele de bucurie, cât și în perioadele mai complicate.

P.S.: Cine s-ar fi gândit că îl vom întâlni pe Emir Kusturica în persoană?

www.dbsr.ro

PRAGURI...

N-aveam intenția să închei cu aceste ultime rânduri, dar, încurajată de buna mea colegă și prietenă, prof. dr. Anca Irina Ionescu, mi-am dat seama, că la rândul meu am fost și eu, odinioară, studentă (où sont les neiges d'antan?) a acestei facultăți, absolventă a secției de limba sârbocroată - franceză care mi-a marcat viața și cariera prin dascălii pe care i-am avut și pe care i-am stimat, formându-mă ca om și profesor, oferindu-mi prilejul de a împărtăși, la rândul meu, ceea ce am învățat și ceea ce știam din limba, literatura și cultura sârbă, din jumătatea mea sârbească.

În cei peste 30 de ani de carieră universitară au absolvit peste 160 de specialiști care și-au desfășurat activitatea ulterioară în diverse domenii, învățământ universitar și preuniversitar, cercetare, cultură, diplomatie, mass media, multinaționale, instituții europene, cunoașterea limbii sârbe fiind de multe ori un avantaj și o șansă în plus.

„Nu știi alții cum sunt”, dar pentru mine cel mai important prag, din punct de vedere profesional, a fost cel când am pășit în clădirea din str. Pitar Moș în calitate de student, când visul a devenit realitate, când anii de studenție, alături de colegii de grupă cu care am rămas pe viață legată, cu emoțiile examenelor, cu bucuriile trăite la maximum la cursurile de vară din Belgrad, Dubrovnik, Zagreb, Ljubljana, plini de idealuri, au reverberat de entuziasmul tinereții.

În perioada 12-14 octombrie 2017 s-a organizat la București cel de-al X-lea Simpozion dedicat lui Ivo Andrić „Omer Paša Latas”, în colaborare cu Institutul de slavistică din Graz, Austria, sub egida Universității din București, a facultății și a departamentului. Lucrările participanților, reputați slaviști din țară și străinătate, urmau să se desfășoare la Casa Universitarilor și în clădirea din str. Pitar Moș, proaspăt renovată, exceptând pragul de la intrare care era grav fisurat și denivelat. În mai puțin de o zi am contribuit ca pragul tocit de generații de studenți să fie reparat și reînnoit.

În viața fiecăruia dintre noi există praguri pe care le trecem uneori mai ușor, ca în zbor, fără să ne dăm seama, alteori mai greu, cu multă trudă, bucuroși

că am trecut într-o altă etapă, că s-a deschis o nouă ușă, un nou orizont, de la primii pași șovăitori la prima zi de școală, de la treptele de admitere la liceu la examenul de maturitate, de la admiterea la facultate la finalizarea studiilor, de la prima lecție în fața elevilor în calitate de profesor la prelegerile în fața studenților, de la pragurile carierei universitare la cea de profesor emerit pensionar.

Nu știu câți dintre studenții mei vor mai citi din lucrările mele științifice, din traducerile operelor marilor scriitori sârbi, câți își vor aminti câte ceva din cursurile de literatură sârbă, din hățișul celor șapte cazuri și al aspectului verbal... Ceea ce însă astăzi știu cu certitudine este că acest prag, peste care vor trece, sper, încă multe generații de studenți, va reverbera în memoria mea cu fiecare pas, ca o bătaie de inimă.

Autoarea

www.dbsr.ro



www.dbsr.ro

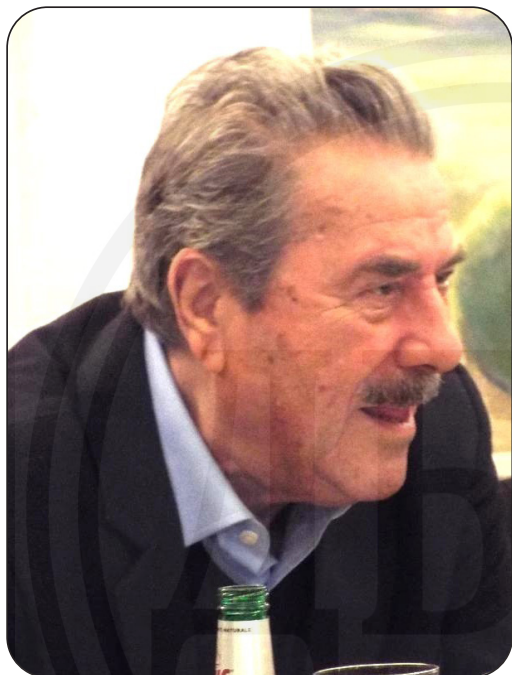
ДБСР

AMINTIRI ÎN IMAGINI

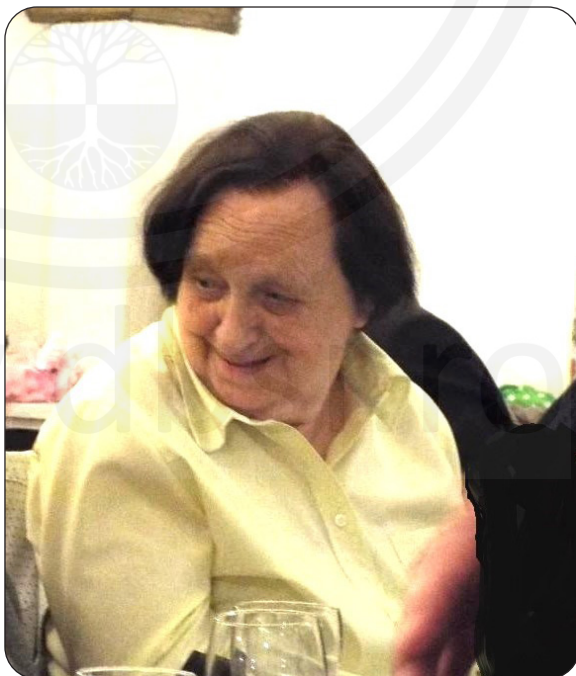


www.dbsr.ro

PROFESORI



Constantin Ghirdă
(1939-2021)



Mioara Șendroi,
bibliotecar



Catedra de Limbi slave



Catedra de Limbi și Literaturi slave



Departamentul de Filologie Rusă și Slavă



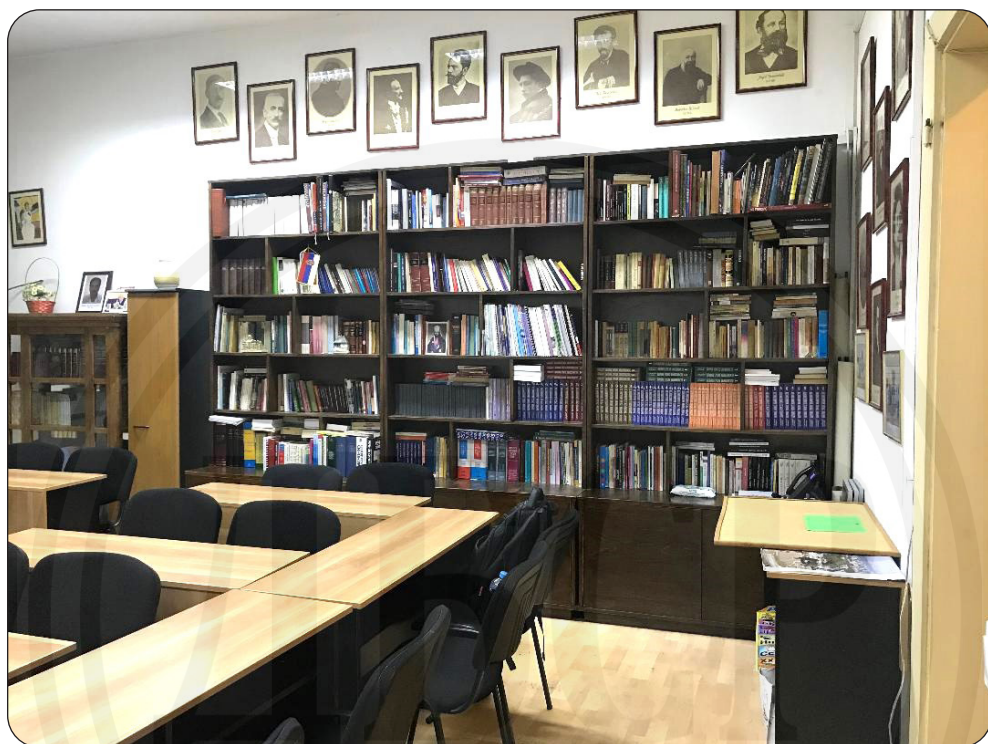
Secția de
limba sârbă



Pitar Moș



Pitar Moș



Cabinetul de limba sârbă



Cabinetul de limba sârbă

GENERAȚII DE STUDENȚI



Promoția 1968



Promoția
1978



Promoția 1980



Promoția 1984



Promoția 1986



Promoția 2000



Promoția 2006



Promoția 2006



Promoția 2008



Promoția 2008



Promoția 2009



Promoția 2011 și 2013



Promoția 2013



Promoția 2015



Promoția 2017



Promoția 2017



Promoția 2017



Promoția 2019



Promoția 2019



Promoția 2019



Promoția 2023



Promoția 2023

REVEDERI PESTE ANI



Promoția 1980 (1990)



Promoția 1998 (2008)



Promoția 1980 (2000)



Promoția 1980 (2010)



Promoția 2006 (2016)



Promoția 2004 (2022)



Promoția 2019 (2022)



Promoția 2002 (2023)



Promoția 2008 (2023)



Promoția 2002 (2023)



Orice sfârșit e un nou început – Anul 2023

www.dbsr.ro

EVENIMENTE



2004 – Târgul Educației



2007 – La vernisaj



2013 – Sarbătoarea sf. Chiril și Metodie



2014 – Prof. M. Jivcoviți la a 93- a aniversare



2015 – Invitați ai Ambasadei de sf.Sava



2016 – Ziua culturii sârbe



2018 – Ziua culturii sârbe



2018 – La vernisaj



2018 – Un alt fel de Crăciun



2021 – Mic dejun la Ambasadă



2022 – Invitati la Ambasadă



2022 – Sarbătoarea Crăciunului



2023 – Lansare de carte



Simpozion 2023

ÎN SERBIA



2000 – Belgrad



2007 – Belgrad, Catedrala Sf. Sava



2017 – Mănăstirea Hopovo



2020 – Belgrad la Congresul slavistilor



2023 – Novi Sad la Matica Srpska



www.dbsr.ro